

A photograph of a forest path leading to a pond. The path is covered in fallen leaves and is bordered by a fence made of vertical wooden posts. The trees are lush green, with some showing signs of autumn. The pond is visible on the left side of the path.

Carnet de promenade au fil de l'eau
Wandelzakboekje op zoek naar stille waters

Sur les traces du Zandbeek Forest
In de sporen van de Zandbeek Vorst

Sommaire / Inhoud

• Préfaces / Voorwoord	4
• Introduction / Inleiding	8
• La promenade / De wandeling	12
– Partie/Deel I : Sur les hauteurs sablonneuses / Op de zandheuvels	16
– Partie/Deel II : Des vallées et des sources / Valleien en bronnen	28
– Partie/Deel III : Au bas de la pente, sur les rives du Geleytsbeek / Onderaan de helling, op de oevers van de Geleytsbeek	42
– Partie/Deel IV : Dans la plaine alluviale / In de aanslibbingsvlakte	54
• Un peu d'histoire et de géographie / Een lesje geschiedenis en aardrijkskunde	72
• Le logement social, brève histoire / Sociale huisvesting, een korte geschiedenis	86
• Notes de fin / Voetnoten	90
• Glossaire / Verklarende woordenlijst	92
• Orientation bibliographique / Enkele leestips	99

Carnets de promenades au fil de l'eau • *Wandelzakboekje op zoek naar stille waters*



Sur les traces du Zandbeek Forest • *In de sporen van de Zandbeek Vorst*
Retour aux sources et nouvelle rivière urbaine • *Terug naar de bronnen en nieuwe stadsrivier*

Préfaces

Chère promeneuse,
Cher promeneur,

Le carnet *au fil de l'eau* que vous tenez en main est à la fois un guide du promeneur et un guide historique. C'est surtout une déclaration d'amour de la part de l'ensemble des personnes qui ont contribué à sa réalisation à l'égard du petit bout de la Planète Terre que vous allez parcourir grâce à lui.

Ce petit lopin de terre parfois malmené au fil du temps, négligé ou déprécié, est précieux au Collège des Bourgmestre et Échevins dont je fais partie. Nous voulons en prendre grand soin, en tant que service public, en collaboration avec de nombreux *amateurs*, au premier rang desquels figurent les membres des États Généraux de l'Eau à Bruxelles, amateurs dont l'aide et la contribution sont aussi irremplaçables qu'indispensables. L'amateur n'est pas celui qui ne fait pas aussi bien les choses qu'un *professionnel* : l'amateur est celui qui aime, qui contribue, qui prend soin, qui passe du *vivre ensemble* au *faire ensemble*. Méfions-nous des professionnels qui ne sont pas des amateurs !

Travailler en commun tant à ce carnet qu'aux dynamiques qu'il décrit, qui ont trait à la présence de l'eau et de la nature en ville, n'est pas une *largesse du Prince* : c'est la seule méthode qui à la fois fasse sens, utilise le savoir-faire de terrain et

Voorwoorden

Beste wandelaar,

Het zakboekje *Langs het water* is behalve een wandelgids ook een geschiedenisboekje. Maar het is vooral een ode aan dit kleine puzzelstukje op onze blauwe planeet, van iedereen die eraan heeft meegewerkt.

Dit soms onheus behandelde, verwaarloosde of geringschatte lapje grond ligt het college van burgemeester en schepenen, waarvan ik deel uitmaak, nauw aan het hart. We willen er vanuit de overheid grote zorg voor dragen Samen met de vele *amateurs*, op de eerste plaats de leden van de Staten-Generaal van het Water in Brussel. De steun van die amateurs is onvervangbaar en zo noodzakelijk. Een amateur moet niet onderdoen voor een *professional*. Integendeel, een amateur is een liefhebber die zijn steentje bijdraagt, begaan is en een maatschappij van *samen leven* naar *samen doen* doet evolueren. Een professional die geen amateur is, kan je maar beter wantrouwen!

Samen werken – aan dit zakboekje zowel als aan de initiatieven die je erin terugvindt – om het water en de natuur opnieuw een plek te geven in de stad, is geen bezigheidstherapie. Het is de enige zinvolle manier die alle kennis op het terrein bundelt en de burgerzin aanwakkert. Amartya SEN, die in 1998 de Nobelprijs voor de

encapacite le citoyen, au sens défini par Amartya SEN, titulaire du Prix d'Économie de la Banque de Suède à la mémoire d'Alfred Nobel en 1998. Cette encapacitation trouve plus de sens que jamais à une période caractérisée par le sentiment de perte de possibilités de conduire sa vie, individuellement et collectivement.

Au fil de vos promenades, vous découvrirez mieux la Commune de Forest, ses richesses, ses cicatrices, ses limites. Cette brochure se veut outil didactique et pratique, donnant des exemples concrets des enjeux liés au développement de la ville en ce début de XXI^e siècle, à la place de la nature aussi bien physiquement qu'en termes de place qu'elle occupe dans la décision politique. Surtout, tant en foulant le sol de vos pieds qu'à la lecture des pages qui suivent, vous ressentirez la dynamique qui anime ses habitants, leurs rêves et leurs richesses.

Et cela, rien que cela, me remplit de joie et de fierté.

Je vous souhaite une agréable promenade !

Jean-Claude ENGLEBERT,
premier échevin – eerste schepen

Economie kreeg, noemt dat *menselijke mogelijkheden*. Die mogelijkheden zijn belangrijker dan ooit. Zeker nu mensen – zowel individueel als collectief – zich meer en meer beperkt voelen. Tijdens de wandelingen ontdek je de gemeente Vorst in al haar glorie, maar ook haar littekens en beperkingen. Deze brochure is didactisch en praktisch. Ze geeft concrete voorbeelden van de uitdagingen die een ontwikkelende stad in het begin van de 21^e eeuw moet overwinnen en van het belang van de natuur, zowel fysiek als bij politieke beslissingen. Als je dit zakboekje leest tijdens je wandelingen, voel je de dynamiek van de inwoners, hun dromen en hun rijkdom.

En dat alleen al maakt me blij en trots.

Ik wens je een aangename trip!

Aux curieux et aux amoureux
de la marche,

Ce premier carnet au fil de l'eau convie le promeneur à un petit voyage dans un espace défini par la présence d'un ruisseau *fantôme* de la commune de Forest. L'eau en est le fil conducteur, elle est omniprésente quoique le plus souvent invisible.

Pourquoi a-t-elle disparu de nos regards ? Où est-elle passée ? Quels sont ses rapports à son environnement ? Autant de questions que le carnet pose en invitant le promeneur à en déceler des fragments de réponse disséminés dans le paysage, si familier en apparence.

Suivre dans ce paysage le fil d'une eau même invisible amènera le promeneur à s'interroger sur sa transformation, sur les liens actuels entre l'homme et la nature en ville. Ainsi, ce qui est caché, oublié, ou passe inaperçu reprendra place dans le récit de ce bout de terre et nourrira l'imaginaire...

Suivre le fil de l'eau, cet élément simple qui rend possible la vie dans toute sa complexité, c'est suivre un fil d'Ariane qui donne également à redécouvrir l'évolution de la vie sociale, économique et du tissu urbain. Ce récit-promenade porte en outre les réflexions, les analyses, les inquiétudes, les espoirs d'habitants, de collectifs, de responsables communaux ainsi que les actions possibles pour résoudre les défis actuels. Il révèle un possible remaillage d'initiatives locales visant à restaurer en

Voor nieuwsgierigen en
wandelliefhebbers,

Dit eerste zakboekje 'langs het water' neemt de wandelaar mee op een kleine ontdekkingsstocht in een gebied van de gemeente Vorst waar een 'fantombeek' zijn stempel op heeft gedrukt. Water is er de rode draad die, hoewel vaak onzichtbaar, alomtegenwoordig is.

Waarom is het water uit het zicht verdwenen? Wat is er gebeurd? En wat doet dat met de omgeving? Ja, deze gids stelt veel vragen. En hij nodigt wandelaars uit om de antwoorden bij mekaar te puzzelen wanneer ze het landschap ontdekken. Een landschap dat op het eerste gezicht vertrouwd aanvoelt.

Wanneer hij het pad van die onzichtbare beek volgt, gaat de wandelaar in dat landschap op zoek naar het hoe en het waarom van de transformatie en onderzoekt hij de huidige band tussen de mens en de natuur in de stad. Wat verborgen is, onopgemerkt voorbijgaat of vergeten is, past zo opnieuw in het verhaal van dit stukje grond. Meer nog, het prikkelt de fantasie.

Water is een eenvoudig element dat het leven in al zijn complexiteit mogelijk maakt. Het water loopt als de draad van Ariadne door de evolutie van het maatschappelijke en economische leven en het stadsweefsel. De perfecte manier om op ontdekking te gaan. Deze wandeling met een boodschap vertelt ook over de filosofie, analyses, bekommernissen, hoop van de inwoners, werkgroepen en verantwoordelijken bij de gemeente. Het haalt ook mogelijke initiatieven aan om de uitdagingen van vandaag op te lossen. Ze wil

ville les cycles de l'eau et du vivant.

Ce carnet est le fruit d'un long processus d'échanges de vues, de débats d'idées et de recherches communes qui amène à une connaissance approfondie du territoire. Cet assemblage des multiples savoirs interconnectés et curieux sur des espaces restreints est la base de ce qui permet de s'en faire souci, d'en prendre soin.

Et c'est sans doute là l'originalité de cette œuvre collective et expérimentale. Modestement, ce petit guide donne peut-être des indications sur la manière de comprendre et de traiter les questions d'écologie urbaine. Celles-ci sont toujours l'objet d'un assemblage subtil entre humains et non humains, entre connaissance du passé et projets futurs, entre désirs et risques. L'exploration d'un terrain très local, ici, nous mène à une pensée *globale*. Dans un monde où nous, les humains, sommes en passe de couper la branche sur laquelle nous vivons, il n'est sans doute pas inutile d'accélérer ce processus de réflexion avec le plus grand nombre... par l'invitation tranquille à la promenade.

NFK, EGEB
NFK, SGWB

het weefsel van lokale initiatieven hechter maken om de kringloop van het water en het leven opnieuw een plaats kunnen geven.

Deze gids is de vrucht van een lang proces. Het uitwisselen van standpunten en ideeën, en gemeenschappelijk onderzoek leidt uiteindelijk naar een grondige kennis van het gebied. De mozaïek van deze diverse, onderling verweven en bijzondere kennis van deze kleine gebieden ligt aan de basis van onze bekommernissen en onze initiatieven.

Net dat maakt dit gemeenschappelijke, experimentele werk zo origineel. Deze beknopte gids wil je op een bescheiden manier inzicht bieden in de stedelijke milieukwesties en ze aanpakken. Daarbij gaat het altijd om een subtiele combinatie van menselijke en niet-menselijke aspecten, van kennis van het verleden en toekomstige projecten, van wensen en risico's. De verkenning van een zeer lokaal terrein brengt ons bij een 'globale visie'. In een wereld waarin wij als mens de band met de natuur doorknippen, moeten we dit reflectieproces misschien met zo veel mogelijk mensen delen ... Vandaar deze vriendelijke uitnodiging om met ons mee te wandelen.

Introduction

Inleiding

Retour aux sources et nouvelle rivière urbaine

PAR LE PASSÉ, de nombreux rus et ruisseaux, affluents de la Senne parcouraient les versants de sa vallée, tant en amont qu'en aval de Bruxelles. À Forest comme ailleurs, le relief et la topographie ont subi les effets de l'urbanisation réduisant fortement son patrimoine naturel. Les espaces verts se sont restreints et ne subsistent aujourd'hui que quelques sources, souvent méconnues, ou quelques étangs, tels ceux du parc Jacques Brel et du Bempt. De nombreuses surfaces imperméabilisées empêchent la percolation des eaux pluviales, accentuant les effets du ruissellement et contribuant aux inondations dans le bas de Forest.

À l'heure actuelle, bien souvent les catastrophes comme les inondations ou les grands réaména-

gements de type création de lotissements ou de bassin d'orage suscitent des réactions d'inquié-

Terug naar de bronnen en nieuwe stadsrivier

VROEGER liepen tal van grote en kleine beekjes, zijrivieren van de Zenne door de

gelijknamige vallei, en dat zowel in de hoger- als lageregelegen gebieden van Brussel. Net zoals elders hebben het reliëf en de topografie in Vorst geleden onder de gevolgen van de verstedelijking. Die heeft het natuurlijke erfgoed sterk teruggedrongen. De groene ruimte is kleiner geworden. Tegenwoordig blijven er nog maar enkele, vaak weinig gekende, bronnen over, of enkele vijvers zoals die van het Jacques Brel- en het Bemptpark. Tal van ondoorlaatbare oppervlaktes houden het regenwater tegen, wat de gevolgen van het afvloeiend water en de overstromingen in Laag-Vorst alleen maar versterkt.

Rampen als overstromingen of grote herinrichtingen als verkavelingen en stormbekkens scheppen



tude de nombre d'habitants mais permettent également à chacun de s'exprimer et de penser de nouvelles manières de faire. C'est ce qui se passe à Forest, où de nombreux comités d'habitants prennent part aux débats. Si les aménageurs

peuvent être divers – privés ou publics -, l'expérience montre que l'administration communale et les citoyens sont les plus à même de connaître leur territoire et de pouvoir mettre en lien les différents éléments qui le composent.

grote ongerustheid bij veel inwoners. Maar het zorgt er ook voor dat ze vaker van zich laten horen en dat ze nieuwe ideeën aandragen. Ook in Vorst nemen een aantal bewonerscomités deel aan de debatten. De projectontwikkelaars zijn

heel divers, privé of publiek, maar toch leert de ervaring ons dat de gemeentelijke administraties en de burgers hun grondgebied het best kennen en het best geplaatst zijn om alle verschillende elementen met elkaar te verbinden.



Forest prend de l'avance

C'EST AINSI que l'administration communale de Forest avec divers comités d'habitants et en partenariat avec les États Généraux de l'Eau à Bruxelles, œuvrent à la mise en place d'un *Bassin versant solidaire*. Une première en Belgique et en Europe. L'idée principale est d'expérimenter la mise en place d'espaces de discussion et d'actions dans une perspective de gestion intégrée de l'eau sur l'ensemble du territoire du versant de Forest.



Vorst neemt voorsprong

DE GEMEENTE VORST en de bewonerscomités ijveren samen met de Staten-Generaal van het Water in Brussel voor een 'solidair stroomgebied'. Een primeur in België en Europa. Het voornaamste doel is het experimenteren met het creëren van gedeelde ruimtes voor debatten en acties met het oog op een geïntegreerd waterbeheer over het hele grondgebied van Vorst.

Des carnets de promenade pour se réappropriier la ville

C E CARNET de promenade – le premier d'une série – va vous faire découvrir les pentes de la vallée en suivant les fils de l'eau : ceux, anciens, que l'on ne voit plus que sur les cartes historiques, ceux dont on voit encore quelques traces aujourd'hui, ceux de demain, enfin, que nous vous proposons d'imaginer avec nous. Le long de ces chemins, nous vous proposerons un regard spécifique sur le patrimoine historique, naturel, social, sur la biodiversité et sur les projets futurs de réaménagement en lien avec l'eau et la biodiversité. C'est un récit-promenade...

L'objectif de ces carnets est de stimuler l'intérêt et d'informer sur un patrimoine parfois enseveli ou malmené et sur les opportunités de revaloriser l'eau, la biodiversité, le paysage urbain. Ce carnet valorise tant l'action des habitants que des pouvoirs publics. Ce parti pris est une invitation à tous à prendre part à la production de ce petit bout de territoire et à penser ensemble ce qui nous est commun.



Wandelgidsen om zich de stad opnieuw eigen te maken

D EZE WANDELGIDS is de eerste in een reeks. Ontdek het glooiende landschap van de vallei in de sporen van het water: oude waterlopen die je enkel nog op oude historische kaarten terugvindt, deze waar her en der nog enkele sporen van overblijven, en die van morgen, tot slot, die je samen met ons mag verbeelden. Langsheen de wandelroute gunnen we je een unieke blik op het historisch, natuurlijk en sociaal erfgoed, op de biodiversiteit en op de toekomstige herinrichtingsprojecten die het water en de biodiversiteit opnieuw een plek moeten geven. Een wandeling met een verhaal ...

Met deze gidsen willen we de interesse aanwakkeren en informeren over een soms begraven of onheus behandeld erfgoed en over de opportuniteiten om het water, de biodiversiteit en het stedelijke landschap opnieuw een belangrijke plaats te geven. Deze gids zet zowel de actie van de bewoners als die van de overheid in de kijker. Het is een uitnodiging aan ieder-

Ces carnets sont construits en quatre *chapitres*. Outre un chapitre introductif tel celui-ci, les carnets décrivent la promenade qui en fonction de la vitesse du lecteur-marcheur peut prendre

de deux à trois heures. Suit une perspective historique et géographique de la zone et enfin une approche sur un thème qui paraît dominant dans le territoire visité.

Le présent carnet de promenade

LE PRÉSENT CARNET vise une zone possédant historiquement un réseau hydrologique et un espace boisé importants. Les sources du Vossegatbeek et du Zandbeek étaient localisées dans ce valon ou subsistent encore au-

jourd'hui des étangs dans les parcs du Brel et du Bempt. Mais l'eau, refoulée, réapparaît tantôt sous la forme d'inondations dans le quartier Baeck-Merrill, tantôt sur une remontée de la nappe souterraine superficielle dans le quartier du Bempt.

Plusieurs projets de lotissements réalisés ou en cours suscitent un vif intérêt et éveillent la vigilance des riverains. De recherches historiques en recherches urbanistiques, des habitants du Comité de quartier NFK et du Cercle d'histoire de Forest proposent des solutions qui intègrent l'eau et limitent durablement les effets néfastes de l'imperméabilisation des sols.



een om mee te timmeren aan de ontwikkeling van dit stukje stad en om samen na te denken over hetgeen we delen.

Dit zakboekje bestaat uit vier hoofdstukken. Naast een inleidend hoofdstuk beschrijft de gids

de wandeling die, afhankelijk van de lees-en-wandel-snelheid, twee of drie uur duurt. Daarna geven we een historische en geografische kijk op het gebied. Besluiten doen we met een topic dat dit bezochte gebied lijkt te domineren.

Dit wandelzakboekje

DEZE WANDELGIDS gaat over een zone die vroeger een bosrijke omgeving met een belangrijk hydrologisch netwerk was. De bronnen van de Vossegatbeek en de Zandbeek bevonden zich in deze vallei. Ook vandaag nog vind je er vijvers in de parken Brel en Bempt. Het weggedrumde water duikt nu en dan op wanneer de wijk Baeck-Merrill onder water komt te staan of als de grondwaterspiegel in de wijk Bempt stijgt.

Meerdere gerealiseerde of nog lopende verkavelingsprojecten wekken enorm veel aandacht en maken de buurtbewoners waakzaam.

Historisch en stedenbouwkundig onderzoek van de inwoners van het buurtcomité NFK en van de Geschiedenis- en Patrimoniumkring van Vorst stellen oplossingen voor die het water integreren en op een duurzame wijze de nefaste gevolgen van de afdrift van de bodem inperken.



La promenade

De wandeling

L E TERRITOIRE que nous allons découvrir, bien qu'assez restreint, est néanmoins plutôt varié. Il nous réserve quelques surprises. Il correspond aux vallons de deux ruisselets, le Zandbeek et le Vossegatbeek qui ont – presque – disparu du paysage et de la mémoire forestoise.

La balade est partagée en quatre parties, correspondant aux réalités géologiques et hydrologiques du terrain : nous partons d'une hauteur faite de sables (infiltrants) pour aboutir dans une plaine argileuse (non perméable) en passant par là où apparaissent les sources et par les nombreux vallons creusant le bas du versant.

En **brun**, vous trouverez la description de l'**itinéraire**.

En **bleu**, nous suivons le « **fil de l'eau** », autrement dit, nous nous intéressons aux eaux présentes sur le territoire : les sources et les ruisseaux renvoyés à l'égout, les eaux de ruissellement...

Quelques encadrés reprennent soit des anecdotes, des clins d'œil plaisants, soit des questionnements, voire des dilemmes auxquels nous sommes confrontés quand nous nous intéressons aux questions d'environnement, au rapport entre nous humains et ce qui nous entoure. Les mots en gras marqués d'une ° font l'objet d'une explication en fin de cet ouvrage.

Bonne exploration !

H ET GEBIED dat we gaan verkennen is redelijk klein maar enorm gevarieerd. Je mag gerust zeggen dat het enkele verrassingen herbergt. Het bestrijkt de valleien van twee beken, de Zandbeek en de Vossegatbeek, die al veel langer uit het landschap en het geheugen van Vorst verdwenen zijn.

De wandeling is volgens de geologische en hydrologische eigenschappen in vier delen opgesplitst. We vertrekken op een zandheuvel (waarlangs regenwater insijpelt) om in een (niet-doorlatende) kleivlakte te eindigen. Op het traject wandelen we langs tal van bronnetjes en valleien die het stroombekken doorklieven.

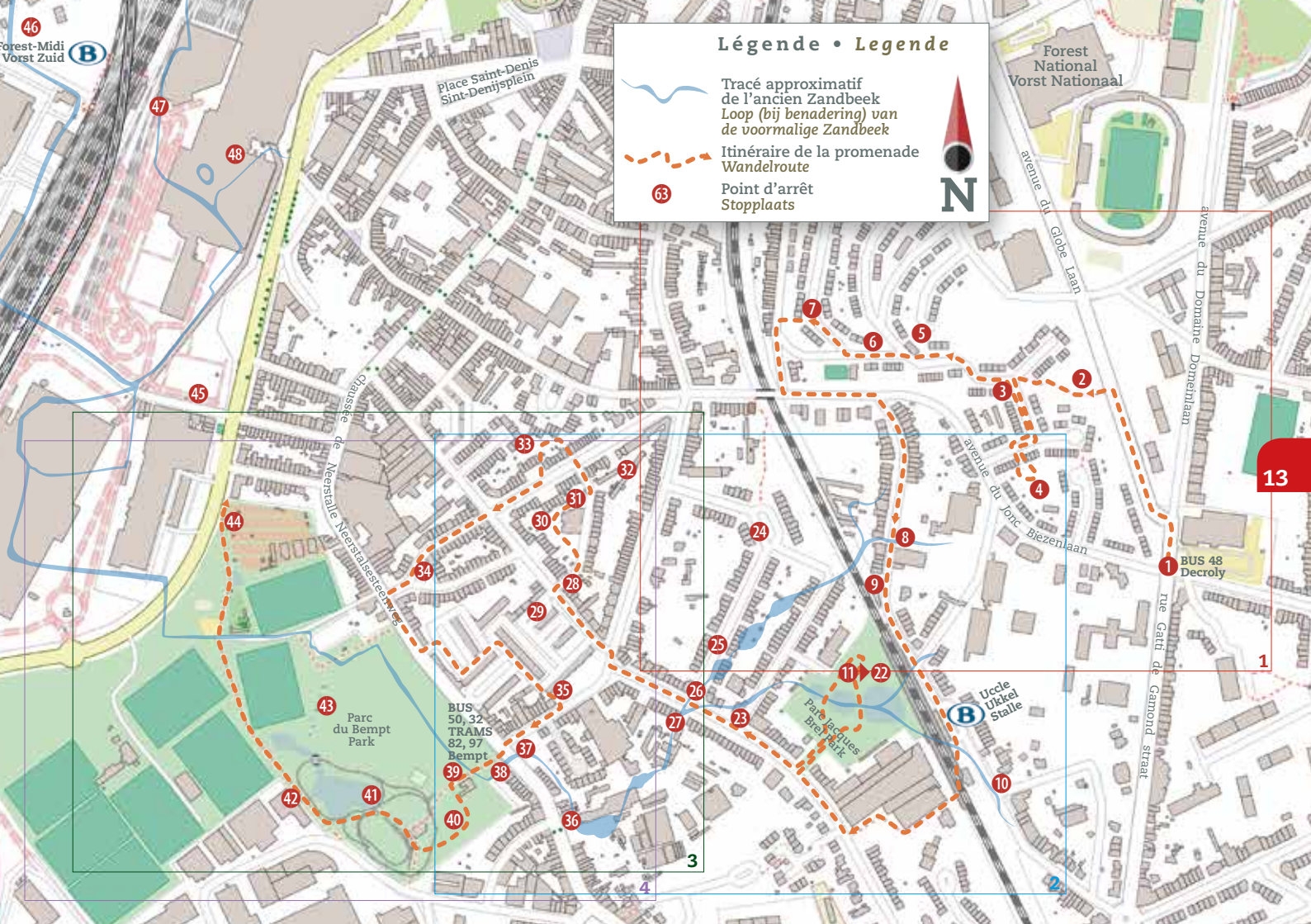
De tekst in het **bruin** omschrijft de **reisweg**.

De tekst in **het blauw** vertelt meer over het aanwezige **water** in het gebied: de bronnen en de beekjes die uitmonden in de riolering, afvloeiend water...

In de kaderstukjes vind je anekdotes, leuke weetjes, vragen en zelfs dilemma's over de mens en zijn omgeving, waarmee we geconfronteerd worden als we om het milieu geven.

Woorden in het vet, gevolgd door een ° lichten we achteraan in dit boekje toe.

We wensen je een leuke ontdekkingstocht!



Légende • Legende



Tracé approximatif de l'ancien Zandbeek Loop (bij benadering) van de voormalige Zandbeek



Itinéraire de la promenade Wandelroute



Point d'arrêt Stopplaats



BUS 50, 32
TRAMS 82, 97
Bempt



13

1

2



Le point de départ du parcours est accessible depuis le Centre-Ville avec le bus 48, arrêt Decroly.

Le bus croise les stations de métro Porte de Hal – lignes 2 et 6 et de prémétro Albert – trams 3, 4, 51.

À la fin du parcours, nous retrouvons, chaussée de Neerstalle aux arrêts Bempt ou Max Waller, les trams 82 et 97 (et le soir, le 32) ainsi que le bus 50.

Het vertrekpunt van de wandeling is bereikbaar vanaf het stadscentrum met de bus 48, halte Decroly.

De bus komt langs het metrostation Hallepoort – lijnen 2 en 6 en de tramhalte Albert – trams 3, 4, 51.

Op het einde van de wandeling is er een aansluiting in de Neerstalsteenweg met de tram 82 en 97 (en 32 in de avond) en de bus 50 aan de haltes Bempt of Max Waller.



5

Le château de Weyngaerd
vu de l'avenue de Haverskercke (début XX^e siècle)
Kasteel Weyngaerd
vanaf de Haveskerckelaan (begin 20^e eeuw)



15



8

Même vue, actuellement
Zelfde zicht, nu

Sur les hauteurs sablonneuses Op de zandheuvels

NOUS SOMMES sur les hauteurs du versant de Forest, dominant la vallée de la Senne vers laquelle, tout doucement, nous descendrons. Nos pas nous emmèneront pour l'essentiel dans les rues sinueuses et pentues de la cité-jardin Messidor.

Installée sur un replat à mi-pente de l'ancien Hondenberg, bien protégée ainsi des vents frais du nord, cette cité aux maisons toutes semblables occupe un terrain accidenté de plus de dix hectares, séparant le plateau forestois de la plaine du Bempt.

Ça et là, nos regards seront attirés par quelques belles échappées sur la plaine alluviale de la Senne... ou vers la tour de refroidissement de la centrale TGV de Drogenbos.

Nous sommes ici en amont des sources. Nous allons en savoir très vite davantage à leur sujet.



WE BEVINDEN ONS op de top van het stroombekken van Vorst dat de Zennevallei domineert. We dalen nu geleidelijk af. We wandelen vooral over de kronkelende en hellende straatjes van de tuinwijk Messidor.

Deze wijk ligt op een halfglooiend terras van de oude Hondenberg, goed beschermd tegen de frisse noordenwind. Het golvende terrein van meer dan tien hectare is bebouwd met quasi identieke huizen en scheidt het Vorstse plateau van de Bemptvlakte.

Her en der worden we getraceerd op een mooi uitzicht over de aanslibbingsvlakte van de Zenne ... of over de koeltoren van de gas- en stoomturbine van Drogenbos.

We bevinden ons stroomopwaarts van de bronnen. Maar daarover komen we snel meer te weten.

-
- 1 point de départ de la balade
vertrekpunt van de wandeling
 - 2 talus arboré
beboste helling
 - 3 cité-jardin Messidor
tuinwijk Messidor
 - 4 « plaine d'Anjou » : vignes,
ruches et plantations
du Quartier durable citoyen
Rêvons Messidor
'Anjouvlakte': wijnstokken,
struiken en vegetatie
van de duurzame wijk
Messidor Dromen
 - 5 emplacement
du château Weyngaerd
locatie van het kasteel
Weyngaerd
 - 6 fruitiers et noue
de Rêvons Messidor
fruitbomen en drasland
van Messidor Dromen
 - 7 le châtaigner
kastanjeboom

**BUS 48
Decroly**

La promenade démarre au carrefour des avenues Gatti de Gamond, du Globe et du Jonc ❶. Nous empruntons l'avenue du Globe, bordée de platanes. Sur notre gauche, nous découvrons bientôt un talus arboré ❷. Face aux numéros 72-74, un petit escalier. Nous l'empruntons, puis suivons un sentier dévalant un talus boisé.

Nous sommes sur les hauteurs sablonneuses, sur des sables où les eaux pluviales s'infiltrent pour alimenter les nappes souterraines, bien profondes à cet endroit.

Les hauteurs de Forest, très urbanisées, sont beaucoup moins perméables que jadis et les anciennes sources, situées en contre-bas, moins alimentées qu'elles ne l'étaient par le passé. Les vastes toitures des immeubles d'appartements, des entreprises ou des écoles reçoivent d'importantes

quantités d'eaux pluviales. En récupérant ces **eaux claires**° plutôt que de les envoyer à l'égout, on pourrait en faire de *nouvelles sources urbaines*.



De wandeling start aan het kruispunt van de Gatti de Gamondstraat, de Globelaan en de Biezenlaan ❶.

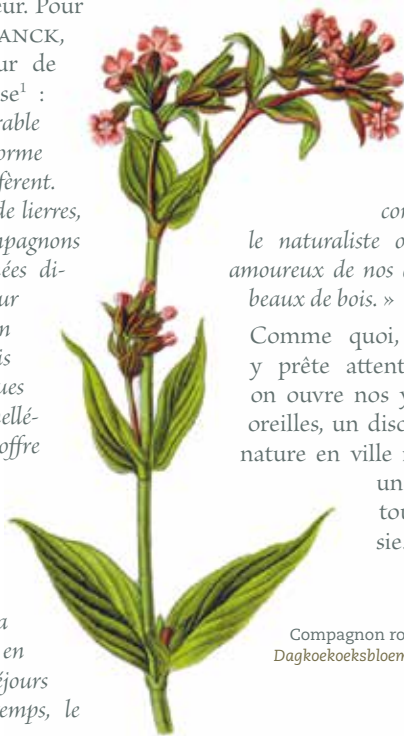
We volgen de Globelaan, omzoomd met platanen. Aan onze linkerkant ontdekken we meteen een bebost talud ❷. Tegenover nummer 72-74 zien we een kleine trap. Die nemen we en dan volgen we een paadje dat naar een bebost talud afdaat.

We bevinden ons op zandheuveld. Door het zand sijpelt het regenwater naar het grondwater, dat op deze plek heel diep ligt.

De erg verstedelijkte heuvels van Vorst zijn minder doorlaatbaar dan vroeger en de oude lagergelegen bronnen worden minder gevoed dan vroeger. Maar de brede daken van de appartementsblokken, bedrijven en scholen vangen wel heel wat regenwater op. Je zou ze kunnen beschouwen als 'nieuwe stedelijke bronnen' die het **zuivere water**° opvangen in plaats van het naar de riolen af te voeren.

La poétique biodiversité

LE LONG des avenues du Globe et Fontaine-Vanderstraeten, les vestiges de l'ancien domaine du Wijnjaerd forment pour la Cité Messidor un écrin protecteur. Pour citer Léon MEGANCK, grand connaisseur de l'histoire forestoise¹ : « Le robinier, l'érable sycomore et l'orme champêtre y prolifèrent. Le lieu est investi de lierres, de ficaires, de compagnons rouges, de graminées diverses et d'une fleur très rare en région bruxelloise (trois stations connues seulement) : l'hellébore vert. Le tout offre encore un biotope très favorable à une vie sauvage. Le pigeon ramier s'y plaît, le merle et la grive musicienne en font un de leurs séjours favoris. Au printemps, le



Compagnon rouge
Dagkoekebloem

sous-bois résonne du chant cristallin des fauvettes : celles à tête noire et la babillarde, des mésanges et des pics. Parfois un mulot se laisse admirer au

bord de son trou et le hérisson fouille encore la feuille... de quoi

consoler encore le naturaliste ou le simple amoureux de nos derniers lambeaux de bois. »

Comme quoi, quand on y prête attention, quand on ouvre nos yeux et nos oreilles, un discret bout de nature en ville recèle toute une vie et toute une poésie...

Poëtische biodiversiteit

LANGS de Globelaan en de Fontaine Vanderstraetenlaan vormen de ruïnes van het oude Weyngaerdtdomein een beschermend schild rond de Messidor-tuinwijk. Léon MEGANCK, groot kenner van de Vorstse geschiedenis¹, zegt het zo: “De gewone acacia, de gewone esdoorn en de gladde iep bloeien er weelderig. De plaats is begroeid met klimop, speenkruid, dagkoekebloemen, verschillende soorten grassen en een uiterst zeldzame bloem in het Brusselse (er zijn maar drie vindplaatsen): de wrangwortel. De vegetatie vormt een gunstige biotoop voor wilde dieren. Houtduiven, merels en zanglijsters zie je er vaak. In de lente weerklinkt in het kreu-

pelhout het kristalheldere gezang van kleine vogels: zwartkopjes, braamsluijpers, mezen en spechten. Soms komt een bosmuis even piepen aan haar holletje en hoor je een egel door de bladeren ritselen ... Doorgewinterde natuurliefhebbers, maar ook mensen die graag nog een zeldzaam



Hellébore vert
Wrangwortel

ongerept stukje natuur ontdekken, komen hier aan hun trekken.”

Als je ervoor openstaat, en als je je ogen en oren opent, kan je enorm genieten van dit onopvallend meesterwerkje van de natuur in de stad.

Er schuilt een heel eigen leven achter, doorspekt met poëzie.

À propos d'un bout de terre traversé par l'Histoire

CE QUI FRAPPE au premier abord le promeneur traversant la cité Messidor, ce sont les nombreux noms de rue évoquant la vigne. Y en a-t-il donc eu jadis en ce lieu ? Les avis sont controversés. Si l'historien forestois Henri HERDIES³ situe ici le « *Vignoble Supérieur* », d'autres pensent au contraire qu'il n'y a jamais eu de vignes ici mais bien un peu plus au

nord, au Beukenberg, la montagne aux hêtres (à l'emplacement de l'actuel Forest National).

Au bout du sentier, un second petit escalier nous conduit au cœur de la cité-jardin **3**. D'ici, si le cœur nous en dit, nous pourrions faire un crochet par la plaine d'Anjou **4** où nous découvrirons une vigne et quelques fruitiers. Nous y



Le château de Weyngaerd, démoli en 1954. De ses fenêtres on avait une vue imprenable sur la plaine.²

Het kasteel Weyngaerd, in 1954 gesloopt. Als je door het raam keek, had je een adembenemend zicht op de vlakte.²

Over een lapje grond met heel wat geschiedenis

ALS JE DOOR de Messidor-wijk wandelt, kan je er niet naast kijken: alle straatnamen verwijzen naar wijn. Maar was er vroeger eigenlijk een wijngaard op deze plaats? De meningen zijn

La grive musicienne

LE CHANT MÉLODIEUX de la grive nous réveille tôt le matin. On ne risque pas de le confondre avec celui du merle, lui aussi très matinal. Léon, notre poète, s'est amusé à échanger des propos très affectueux avec cette charmante voisine. En langage d'ornithologie cette conversation devient : « Puiiii puiiii puiiii, Pit tivit tivit-pit tivit tivit, Prrrrrrt prrrrrrt, Puitou puitou puitou, Tri tri tri, Pri-tititi - pri-tititi, Piwit-piwit piwit, Bibibip - bibibip, Tchriiii tchit-tchit-tchit-tchit, Pipouw pipouw pipouw, Pui tivit tivit – pui tivit tivit, Prrrrrrr... »



De zanglijster

HET MELODIEUZE GEZANG van de zanglijster wekt ons vroeg in de ochtend. Verwar hem niet met de merel, ook een 'vroeg vogel'. Léon, onze poëet, slaat graag een praatje met deze charmante buur. In ornithologentaal wordt dit: “pwiiii pwiiii pwiiii, pit tivit tivit-pit tivit tivit, prrrrrrt prrrrrrt, pwiit pwiit pwiit, Tri tri tri, pri-tititi - pri-tititi, piwit-piwit piwit, bibibip – bibibip, Tsjriiii tsjit-tsjit-tsjit-tsjit, pipoew pipoew pipoew, pwi tivit tivit – pwi tivit tivit, prrrrrrr...”

Transcription phonétique par Léon MEGANCK

Fonetische transcriptie door Léon MEGANCK



Vignes de Rêvons Messidor,
variété : Muscat bleu
Wijnrank van Messidor Dromen,
variëteit Blauwe Muskaat

4

accédons par un chemin discret, à hauteur du n° 11 de la drève d'Anjou.

Des siècles durant, ces terres appartinrent à l'abbaye de Forest, jusqu'à sa suppression à la fin du XVIII^e siècle, lors de la Révolution Française. Puis elles passèrent aux mains de différents notables, dont le procureur DE BAVAY qui y bâtit le château de Weyngaerdt – Le Vignoble – aux tourelles élancées, et y aménagea un vaste parc.

Au cours des siècles, l'histoire de ce petit bout de terre a ainsi connu une période religieuse, puis une

période bourgeoise, caractérisée par la grande demeure et son parc privé, et enfin une époque où son espace est structuré par la propriété coopérative et par l'idée de **bien commun**° avec la Cité-jardin. Cependant, la vigne, ou l'idée de la vigne, elle, traverse toutes les époques. Que ce soit ici ou ailleurs, il est certain que l'abbaye de Forest, comme toute bonne abbaye, cultivait sa vigne. C'est en souvenir de celle-ci que le château fut baptisé « *Le Vignoble* ». On retrouve l'évocation de la viticulture sur les plaques bleues du quartier, et c'est en écho à tout cela que des habitants ont planté des vignes.

verdeel. De Vorstse historicus Henri HERDIES³ zegt dat hier de 'Overste Wijngaert' lag, maar anderen denken dat er nooit wijngaarden zijn geweest. Wel hoger in het noorden, op de Beukenberg (waar nu Vorst Nationaal is).

Aan het einde van het parcours leidt een tweede trapje ons naar het hart van de tuinwijk 3. Hier kan je, als je zin hebt, even omlopen door de Anjouvlaakte 4 waar we een wijngaard en enkele fruitbomen ontdekken. Hier nemen we een paadje ter hoogte van n°. 11 op de Anjoudreef.



3

Eeuwenlang behoorde dit domein toe aan de Abdij van Vorst, tot die werd gesloten tijdens de Franse Revolutie eind 18^e eeuw. Daarna kwam het in handen van verschillende notabelen, waaronder de procureur DE BAVAY, die er het kasteel Weyngaerdt met zijn ranke torens liet optrekken en er een weids park aanlegde.

Door de eeuwen heen kende dit stukje grond aldus een religieuze periode, gevolgd door een burgerlijke periode met een groot landgoed en privépark en tot slot een periode van coöperatief eigenaarschap waarbij de plek **gemeengoed**° werd met de tuinwijk. Maar de wijngaard, of het idee van de wijngaard, heeft de tijd doorstaan. Of het nu op deze plek was, of elders, het is zeker dat de Abdij van Vorst, net als elke vooraanstaande abdij, wijn teelde. Net daarom kreeg het kasteel de naam Weyngaerdt. De blauwe straatnaamplaatjes in de wijk verwijzen allemaal naar de wijnteelt. Redenen genoeg voor de bewoners om zelf ook opnieuw wijnstokken te planten.

La Cité Jardin Messidor

C'EST EN 1950 lorsque 138 familles fondent la coopérative Messidor qui sera marqué le début de la réalisation du rêve utopiste d'un haut fonctionnaire des finances, Jean-Anne GAILLARD.

Jean-Anne GAILLARD voulait donner à la cité une caractéristique de ville à la campagne. En ce sens il renouait avec les fondamentaux des cités-jardins du siècle dernier (voir annexe). En 1957, il avait défini l'esprit Messidor avec notamment ce paragraphe consacré au végétal... « *Les pelouses, les bois, les plates-bandes sont le bien de tous, construits et entretenus avec l'argent de tous, en vue du confort et de l'agrément de tous. Comme nos dirigeants, comme tous les membres intelligents et réfléchis, vous aussi respectez et faites respecter les plantations.* »⁴ La Cité est née comme une coopérative d'habitants dont certains ont accédé à la propriété. La notion de bien commun est au centre du projet.

Le souci de l'entretien des espaces communs a trouvé une nouvelle déclinaison au cours de ces dernières années, avec les initiatives

du collectif d'habitants Révons Messidor qui a implanté vignes, ruches, plantes aromatiques, fruitiers, notamment sur la Plaine d'Anjou.



Tuinwijk Messidor

IN 1950 stichten 138 gezinnen de coöperatieve Messidor. Het was het begin van de utopistische droom van hoofdamtenaar Jean-Anne GAILLARD.

Hij wilde de wijk een landelijk karakter geven. Op die manier knoopte hij aan met de fundamente van de tuinwijken van de vorige eeuw (zie bijlage). In 1957 omschreef hij het principe van de Messidor in deze paragraaf over de beplanting: “*Grasperken, bossen, bloemperken zijn van iedereen. Ze worden aangelegd en onderhouden met het geld van iedereen, voor het comfort en het plezier van iedereen. Zoals onze leiders, zoals alle met verstand begiftigde en bedachtzame mensen zal u de aanplantingen appreciëren en respecteren.*”⁴ De tuinwijk is ontstaan als een coöperatieve vereniging van bewoners. Sommigen werden ook mede-eigenaar. Het begrip gemeengoed staat centraal in het project.

Het 'onderhoud van de gemeenschappelijke ruimte' heeft de afgelopen jaren een nieuwe invulling gekregen dankzij de initiatieven van het bewonerscollectief van Messidor Dromen. Zij plantten er, o.a. op de Anjouvlakte, wijngaarden, bijenkorven, aromatische planten en fruitbomen.



Les apiculteurs en herbe de Rêvons Messidor à l'œuvre
De imkers in spe van Messidor Dromen aan het werk

Carte de la cité dessinée par Rêvons Messidor
Kaart van de wijk, getekend door Messidor Dromen

Rêvons Messidor

RÊVONS MESSIDOR est un projet d'habitants vivants dans le quartier, soutenu dans le cadre des projets de **Quartier durable citoyen**^o. Très actifs depuis plusieurs années, ils se font

souci de leur environnement, de la biodiversité au bien être de chacun en passant par les questions de l'eau, la création de lien social et la gestion de cet ensemble en commun.⁵



Messidor Dromen

MESSIDOR DROMEN is een project van buurtbewoners, opgestart in het kader van **Participatieve duurzame wijken**^o. De bewoners zijn al verschillende jaren actief. Ze zetten

zich in voor het milieu, de biodiversiteit en het welzijn van iedereen. Daarbij zijn ze ook begaan met het water, het creëren van sociaal weefsel en het gemeenschappelijk beheer van dit alles.⁵

Un coin de ville paisible

SI MESSIDOR n'est sans doute pas la cité-jardin la plus intéressante d'un point de vue architectural, avec son environnement verdoyant soigné, située dans ce site protégé, elle ne manque pas de charme. « *Les dizaines de maisons sont toutes construites sur trois ou quatre modèles différents. La nécessité d'épouser des déformations du terrain leur confère [à chacune d'elle] une certaine spécificité. Avec un point commun : un jardinet de plain-pied avec le rez-de-chaussée, ajoutant une pièce supplémentaire lors de la bonne saison.* »⁶

À hauteur du n° 51 de la Drève du Tastevin, nous empruntons, sur la droite un petit escalier. Nous longeons un chemin en surplomb **5** pour redescendre un peu plus loin.

Sur notre droite, quelques beaux arbres. Citons encore Léon MEGANCK : « *succédant à la conception du parc largement ouvert aux massifs arborés mixtes, la cité actuelle [...] conserve des attaches vivantes [avec son passé] : ces*

arbres séculaires qui, bien que muets, contiennent dans leurs fibres bien plus de souvenirs que la mémoire de nos habitants les plus anciens. »

Messidor

LE NOM Messidor vient du latin *messis* qui veut dire moisson et du grec *dōron* qui veut dire le don. Dans le calendrier républicain c'est le dixième mois de l'année, le premier mois de l'automne, un mois de récolte. Messidor indique la nécessaire association du travail et des éléments qui sont donnés par les bienfaits de la nature. Doit-on y voir une expression de l'orientation des concepteurs sans doute attachés aux fondamentaux de la chose publique que sont la liberté, l'égalité et la fraternité évoquant l'utopie sociale ?

Le mois de Messidor, allégorie de la fin du XVIII^e siècle



Vredig stadshoekje

MESSIDOR is architecturaal gezien niet meteen de interessantste wijk. Maar door het groene karakter van deze

beschermde site heeft ze een ongeziene charme. “*De tientallen huizen zijn allemaal volgens drie of vier verschillende modellen gebouwd. Omdat ze moesten rijmen met het golvende terrein hebben ze [elk] hun eigen karakter. Ze hebben wel één ding gemeen: een tuintje op hetzelfde niveau als de begane grond, dat wat extra leefruimte biedt als het mooi weer is.*”⁶

Ter hoogte van Tastevindreef n°. 51 nemen we rechts een trapje. We volgen een overhangend pad **5** om wat verder opnieuw af te dalen.

Op onze rechterkant zien we enkele mooie bomen. Om het nog eens met de woorden van Léon MEGANCK te zeggen: “*volgens het ontwerp van het park dat grotendeels uitgeeft op het gemengde boslandschap behoudt de huidige wijk [...] een levende band [met zijn verleden]: met deze eeuwenoude bomen, die zwijgzaam in de diepte van hun vezels veel meer meedragen dan het geheugen van onze oudste inwoners.*”

Messidor

MESSIDOR komt van het Latijn *messis* (oogst) en van het Grieks *doron* (geschenk). In de republikeinse kalender was het de tiende maand van het jaar, de eerste maand van de herfst, de oogstmaand. Messidor koppelt arbeid en elementen van de natuur, een noodzakelijke combinatie. Misschien een uiting van het gedachtegoed waarvan de ontwerpers ongetwijfeld aanhanger waren, zoals de fundamentele waarden van publieke waarden als vrijheid, gelijkheid en broederlijkheid van de sociale utopie?

De maand messidor, allégorie van het einde van de 18^e eeuw



Nous suivons, dans le sens de la descente, la drève du Tastevin. Au croisement de la drève du Pressoir, nous nous arrêtons un instant. 6

Notre regard est attiré par la vue plongeant vers la plaine

de la Senne, mais aussi par les plantations enjolvant les plates-bandes, et par l'enclos situé à l'angle des deux drèves. On y voit un fossé sinueux – une **noüe**°, une vigne, quelques jeunes arbres fruitiers et un

We volgen de Tastevindreef naar beneden. Op het kruispunt van de wijnpersdreef stoppen we even 6

We zien meteen het prachtige panorama over de Zennevlakte,

maar ook de fraaie aanplantingen van de perkjes en de omheiningen op de hoek van de twee dreven. Je ziet er een lichte daling, een **drasland**°, een wijngaard, enkele jonge fruitbomen en een **insectenhotel**°. Dat alles is het werk van de Messidor Dromen. Zoals op de Anjouvlakte wilden ze ook hier wat meer wilde fauna aantrekken of een gedomesticeerde natuur creëren. Een beetje plaats maken voor deze veldaad voor de mens, met een vleugje poëzie, wat niet misstaat in deze zeer verzorgde omgeving.



Quelques unes des herbes qui agrémentent certaines plates-bandes de la cité

Kruiden die sommige bermen van de tuinwijk opluisteren

hôtel à insectes^o. Le tout est l'œuvre de Révons Messidor.

Ici, comme à la plaine d'Anjou, ces lieux sont pensés pour offrir asile à la faune sauvage ou à une

nature domestiquée porteuse de bienfaits pour l'humain, tout en apportant une touche de poésie qui ne dépareille pas dans un environnement très soigné.

Un arbre remarquable : le châtaigner commun

Nous suivons toujours la drève du Tastevin – un peu plus bas à droite, nous avançons dans la drève des Vendanges, jusqu'au magnifique châtaigner ⁷

CET ARBRE est le plus gros de son espèce en Région de Bruxelles-Capitale. Il est probablement le plus vieux – plus de deux siècles – et possède encore un bel avenir⁶. Les fruits de cet arbre mellifère sont comestibles. Isolé et situé en front de rue, il domine l'entrée de la Drève des Vendanges par sa couronne particulièrement imposante. La floraison de ses longs chatons jaunes en juillet est particulièrement esthétique, tranchant avec le vert luisant des feuilles et produisant un parfum fort et caractéristique.

Au pied du châtaignier, nous descendons un chemin jusqu'à la sortie de la cité. Nous prenons à gauche de l'avenue Denayer, puis, à nouveau à gauche, l'avenue de Haveskercke. Nous prenons la première rue à droite, et nous sommes toujours... dans l'avenue de Haveskercke.



Een opmerkelijke boom: de tamme kastanje

We volgen nog altijd de Tastevindreef - wat meer naar rechts vervolgen we de Wijnoogstdreef tot aan de fantastische kastanjeboom ⁷.

Deze boom is de grootste van zijn soort in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hij is waarschijnlijk de oudste – meer dan twee eeuwen – en heeft nog een mooie toekomst⁶ voor zich. De vruchten van deze nectar voortbrengende boom zijn eetbaar. Hij staat helemaal alleen aan het begin van de straat

en domineert de ingang van de Wijnoogstdreef door zijn indrukwekkende kruin. De bloei van zijn lange gele katjes in juli is heel mooi en contrasteert met het glanzende groen van de blaadjes. Daarnaast produceert hij een krachtig en uniek parfum.

Aan de kastanjeboom dalen we af naar het einde van de tuinwijk. We nemen links de Denayerlaan en slaan dan opnieuw links de Haveskerckelaan in. We nemen de eerste straat rechts en dan ... zijn we nog altijd in de Haveskerckelaan.

Dimensions • Afmetingen

- * circonférence : 5,30m (mesuré en 2013)
- * hauteur : 20m environ
- * diamètre de la couronne : 18m
- * omtrek: 5,30m (gemeten in 2013)
- * hoogte: ongeveer 20m
- * diameter kruin: 18m

Infos : inventaire des arbres remarquables de la RBC⁷
Info: inventaris van opmerkelijke bomen BHG⁷

Il subsiste dans le parc Jacques Brel deux survivants de l'antique bois de Kersbeek : le Chêne-Double et le chêne Joséphine. Ce dernier, du haut de ses trois siècles, est considéré comme le doyen des arbres bruxellois. À l'instar du pavillon voisin, il porte le prénom de l'épouse de l'ancien propriétaire du parc, Adrien TAYART DE BORMS. 17

In het Jacques Brel Park zien we twee nog levende overblijfselen van het oude Kersbeekbosch: de Dubbele Eik en de Joséphine Eik. De laatste is met zijn bijna 400 jaar waarschijnlijk de oudste Brusselse boom. Net als het naburige paviljoen is hij genoemd naar de echtgenote van de voormalige eigenaar van het park, Adrien TAYART DE BORMS. 17



Des vallons et des sources Valleien en bronnen

AU TOURNANT DU XIX^e et du XX^e siècle, l'ancien terroir forestois – champs et bois – fut grignoté par des propriétés plus ou moins importantes (le plus souvent loties depuis) et quelques usines. Nous allons croiser quelques éléments témoignant de cette époque.

Nous arrivons à hauteur des sources. Les propriétés comme les usines faisaient usage des eaux abondantes qui en jaillissaient, les premières pour l'agrément – création d'étangs, de cascades..., les secondes pour leurs activités industrielles. Une telle cohabitation d'usages, présente à l'époque dans tout Forest, n'allait pas sans heurts, les usines causant des pollutions, ponctuelles ou permanentes.



OP HET EINDE VAN de 19^e eeuw en in het begin van de 20^e eeuw peuzelden grote en kleinere domeinen (meestal verkaveld intussen) en enkele fabrieken meer en meer veld en bos van het oude Vorst op. We kruisen enkele elementen die daarvan getuigen.

We komen aan bij de bronnen. De domeinen en fabrieken konden het overvloedige water van de bronnen maar al te goed gebruiken. De domeinen hielden van waterpartijen, zoals vijvers, watervallen ... en de fabrieken hadden water nodig voor hun industriële activiteiten. Al die verschillende wateractiviteiten toen in Vorst sloegen diepe wonden. De fabrieken veroorzaakten heel wat vervuiling, acuut en chronisch.

- 8** la taque sous laquelle on entend couler le Zandbeek riooldeksel waaronder de Zandbeek stroomt
- 9** la Villa Martha de Villa Martha
- 10** source de Vossegatbeek bron van de Vossegatbeek
- 11** ▶ **22** parc Jacques Brel (voir plus loin) Jacques Brel Park (zie hieronder)
- 23** chêne d'Amérique et maison jadis attenante à La fabrique Léon Charpentier Amerikaanse eik en huis dat vroeger aan de fabriek van Léon Charpentier grensde
- 24** bassin d'orage Stuart Merrill Stuart Merrill-stormbekken
- 25** anciens domaine et château Michiels oud domein en kasteel Michiels
- 26** (ancien) confluent Zandbeek/Vossegatbeek (oud) samenstromingspunt Zandbeek/Vossegatbeek
- 27** tracé de l'ancien Zandbeek vers le Bempt loop van de oude Zandbeek naar de Bempt



L'avenue de Haveskercke dévale du Hondenberg pour remonter en direction de la gare d'Uccle-Stalle. Nous nous arrêterons devant le numéro 117, dans le creux de l'avenue. 8

Nous nous trouvons sur une taque en fonte sous laquelle, si nous prêtons l'oreille, nous entendons l'eau couler de manière continue : c'est le Zandbeek qui passe ensuite dans un **dalot** sous le chemin de fer.

Sur le plan géologique, nous nous trouvons ici à l'intersection des couches de sable et d'argile. Les premières sont perméables, les secondes non. La couche d'argile arrête donc les eaux, qui forment ainsi les **nappes phréatiques** souterraines. Là où les deux couches affleurent apparaissent les sources et se forment les cours d'eau. Ceux-ci naissent le plus souvent de la réunion de plusieurs sources, même quand il s'agit de très modestes rus comme le Zandbeek ou le Vossegatbeek.

La déclivité qu'épouse

l'avenue de Haveskercke rappelle donc l'ancien vallon où se lovaient les sources du premier nommé. Le second naissait, lui, dans le vallon éponyme, au flanc de la colline, sans doute face à la gare d'Uccle-Stalle, au pied des avenues du Val Fleuri ou du Bambou. 10



Le dalot sous le chemin de fer : repérage archivistique par F. GALAND (cercle d'histoire de Forest) – en lien avec la proposition citoyenne Retour aux sources – voir page 39
Het spuigat onder de spoorweg: archivistische verkenning door F. GALAND (Geschiedkundige Kring van Vorst) – verbonden aan het burgervoorstel 'Terug naar de bronnen' – zie p. 39

De Haveskerckelaan helt sterk af langs de Hondenberg en gaat weer omhoog richting het station Ukkel-Stalle. We stoppen voor nummer 117, in het dal van de laan. 8

We staan op een gietijzeren deksel waaronder we – als we goed luisteren – het water horen stromen: dat is de Zandbeek die zo via

een **spuigat** onder de spoorweg stroomt.

Geologisch gezien bevinden we ons op de kruising tussen de zanden kleilagen. Zand laat het water door, klei niet. De kleilaag houdt dus het water tegen, waardoor er **freatisch grondwater** ontstaat. Waar de twee lagen aan de oppervlakte komen, ontstaan bronnen en vormen zich waterlopen. Die ontstaan meestal wanneer meerdere bronnen samenstromen, zelfs als het om zeer kleine beekjes als de Zandbeek of de Vossegatbeek gaat.

De helling van de Haveskerckelaan herinnert aan de oude vallei waarlangs bronnen van de Zandbeek kronkelden. De Vossegatbeek ontsprong in de gelijknamige vallei, op de flank van de heuvel, ongetwijfeld tegenover het station Ukkel-Stalle aan de voet van de Val Fleurilaan of de Bamboestraat. 10

Le chemin de fer : barrière et chemin

PLUS D'UN ÉLÉMENT architectural du début du XX^e siècle donne au quartier une sorte de cachet un peu rétro. Signalons l'élégante villa Martha au n°139 de l'avenue de Haveskercke, mêlant l'éclectisme à quelques accents art-nouveau, ou l'ensemble de maisons néo-gothiques faisant face à la gare d'Uccle-Stalle.

Nous remontons jusqu'à la gare... 9

Les voies ferrées ont nécessité d'importants travaux de déblais et de remblais. Tantôt elles reposent sur un talus, tantôt elles passent dans une tranchée ou sur des ponts franchissant les vallées. L'apparition du chemin de fer a modifié la lecture du paysage. Il a intégré le terroir local dans un monde plus vaste, il la connecté toujours plus étroitement dans l'État-nation centralisé.

Établie (vers 1873) juste en aval de la plupart des nombreuses sources du versant de Forest, la ligne de che-

De spoorlijn onderbreekt en verbindt

VERSCHILLENDE architecturale restanten van het begin van de 20^e eeuw geven de buurt een retrotoets. Bewonder de prachtige Villa Martha op nummer 139 van de Haveskerckelaan, die eclectische elementen en art nouveau combineert, en de neogotische huizen tegenover het station Ukkel-Stalle.

We lopen stroomopwaarts naar het station ... 9

Voor de spoorlijnen waren er groot-schalige grond- en ophogingswerken nodig. Soms rusten ze op een berm, soms lopen ze door een greppel of over bruggen die de valleien verbinden. De spoorweg heeft het landschap veranderd. Hij heeft voor het lokale leven een wereld geopend en het nog nauwer verbonden met de gecentraliseerde nationale staat.

De spoorlijn naar Nijvel is (rond 1873) iets meer stroomafwaarts van de meeste bronnen van het Vorstse stroombekken aangelegd.



Ensemble de maisons face à la gare d'Uccle-Stalle
Huizenblok tegenover het station Ukkel-Stalle

min de fer vers Nivelles constitue une barrière à l'écoulement de leurs eaux. Et ce, même si un certain nombre de pertuis ou de dalots ont été aménagés dans le talus, afin de laisser passer les rus. Aujourd'hui encore, les conséquences de cet effet de barrage se font sentir.

Un couloir écologique ?

SI ELLE FAIT BARRIÈRE, l'infrastructure ferroviaire ouvre aussi des voies pour le vivant : sur les talus tend à prospérer une végétation spontanée et ils constituent des couloirs appréciés par la faune (tels les renards, qui désormais ont adopté la ville).

Nous tournons à droite, un passage longe un mur aveugle. Ensuite nous tournons à nouveau à droite et nous

Une fois à la gare, nous prenons le tunnel sous les voies. Arrivé au quai d'en face, à gauche de l'abri, nous empruntons un étroit escalier, suivi d'un sentier aménagé un peu en contre-bas du talus.

passons sous un porche pour nous retrouver avenue de Kersbeek, que nous prenons vers la droite.

Un peu plus bas dans l'avenue de Kersbeek, nous rencontrons l'entrée du parc Jacques Brel 11.

Une belle allée de châtaigniers nous y accueille. À partir d'ici, nous laissons-nous perdre dans les frondaisons du parc, espace un peu rustique au charme indéniable.



Ze vormt een dam tegen het wegstromende water. Toch zijn er een aantal afwateringskanalen of spuigaten in de berm geïntegreerd waardoor de beekjes kunnen stromen. Ook vandaag nog merken we de gevolgen van dat dameffect.

Eenmaal aan het station nemen we de spoorwegtunnel. Op het perron ertegenover, links van het schuilhokje, nemen we een smalle trap en dan een aangelegd pad een beetje lager van de berm.

Een ecologische corridor?

DE SPOORWEGINFRASTRUCTUUR vormt niet alleen een dam maar baant ook de weg voor de natuur. Op de bermen bloeit een spontane vegetatie en ze vormen corridors die dieren (vossen, die aan het stadsleven zijn gewoond geraakt) enorm appreciëren.

We slaan rechtsaf en nemen de doorgang langs een blinde muur. Dan slaan we opnieuw rechtsaf en lopen we langs een portaal dat opnieuw uitgeeft op de Kersbeeklaan, die we rechts inslaan.

Iets lager in de Kersbeeklaan zien we de ingang van het Jacques Brel Park 11.



Een mooie laan met kastanjabomen wacht ons op. Vanaf hier genieten we van het groen op deze rustieke plek met onmiskenbare charme.



Question ?

LE MODE DE GESTION des talus de chemins de fer est encore aujourd'hui souvent radical, la végétation étant régulièrement réduite à néant, alors que même au niveau de sécurité d'autres approches sont possibles. Ainsi, le Plan régional nature¹, entré en vigueur en avril 2016, prévoit d'« assurer une protection et une gestion adéquates des sites de haute valeur biologique et assurer la mise en œuvre du Réseau Écologique Bruxellois ». Ce réseau entend rassembler de nombreux acteurs, dont Infrabel, et a l'intention de considérer ces talus comme des espaces verts à haute valeur biologique. Les choses sont donc en marche pour voir d'ici 2050 un maillage vert dense sur la Région. Quel compromis en sortira ?

Vraag?

HET ONDERHOUD van spoorwegbermen gebeurt vandaag nog heel ingrijpend. De vegetatie wordt vaak tot niets herleid, terwijl er een andere aanpak mogelijk is zonder aan veiligheid in te boeten. Het gewestelijk natuurplan¹, goedgekeurd in april 2016, moet “zorgen voor aangepaste bescherming en beheer voor de gebieden van hoge biologische waarde en toezien op de uitvoering van het Brussels Ecologisch Netwerk”. Dat netwerk brengt alle actoren samen, waaronder Infrabel, om de bermen te herstellen als een groene ruimte met een grote biologische waarde. Een stap in de goede richting om tegen 2050 een dicht groen netwerk in het Gewest te creëren. Welk compromis volgt daaruit?

Bacchanale

JADIS, dans le Vallon du Vossegat avait lieu chaque année ici au mois de juillet une fête populaire, qui se terminait en une sorte de bacchanale. Citons un auteur folkloriste bruxellois : « *Dès l'aube du mardi de la grande kermesse, des bandes de jeunes gens, de jeunes filles, même des ménages au complet [...], se formaient principalement du côté de la rue Haute et de ses environs. Grand nombre revêtaient les costumes les plus bizarres et les plus excentriques [...] la défroque militaire prédominait. On y voyait briller, pêle-mêle des casques, des shakos, des chapskas, des colbacks [...] les tenues les plus abracadabrantes* ».² Ce cortège carnavalesque cheminait jusqu'au vallon, où tout commençait par un sage pique-nique et se terminait par « *d'ignobles ébats* ». Aux alentours de 1830 cette fête fut interdite, les temps n'étant pas aux amours libres.³



Losbandige feesten

VROEGER vond in de Vossegatvallei elk jaar in juli een volksfeest plaats. Dat eindigde steevast in een zwelgpertij van jewelste. Een Brusselse volksschrijver zegt het zo: “Dinsdagochtend troepten jonge mannen en vrouwen en zelfs volledige gezinnen samen tijdens de grote kermis [...], vaak langs de Hoogstraat en in de omliggende straten. Je zag de meest bizarre en excentrieke kostuums [...] vooral versleten militaire kostuums. Een bonte mix van helmen, sjako's, chabska's, kolbaks [...] de zotste tenues”.² Deze carnavalsstoet trok de vallei in, waar het feest begon met een brave picknick en eindigde met “wansmakelijke onzedigheden”. Rond 1830 werd dit feest verboden. Voor de vrije liefde was het nog een beetje te vroeg.³

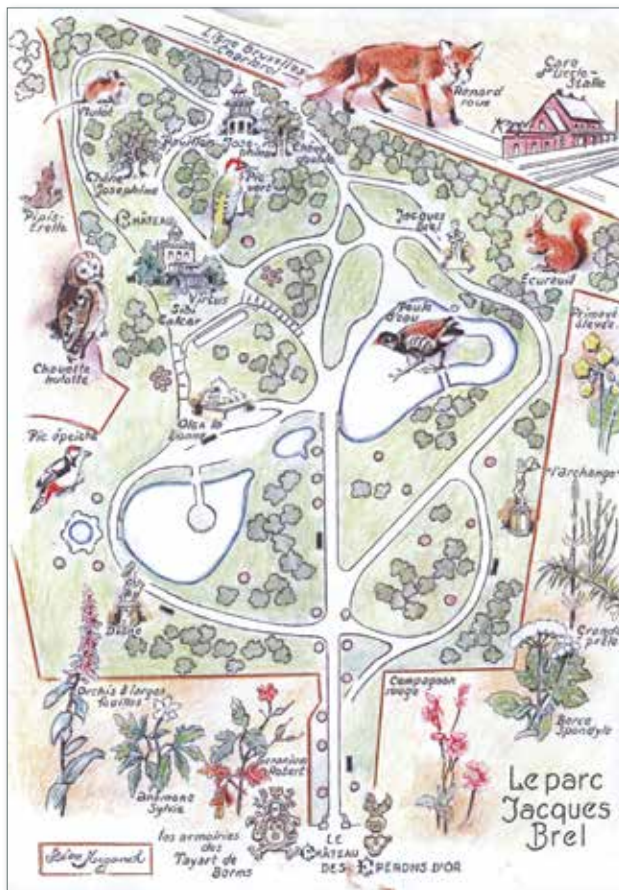


Le parc Jacques Brel

Nous retrouvons le Vossegatbeek, qui alimente toujours les pièces d'eau du parc, créées au début du xx^e siècle, tout comme le furent celles, disparues, de la propriété Michiels toute proche, alimentées, elles, par le Zandbeek. 25

L E PARC JACQUES BREL est une ancienne propriété privée. Vers 1907, François Adrien Adolphe TAYART DE BORMS acquiert avenue du Kersbeek une bâtisse assez simple, érigée vingt ans plus tôt, et la transforme en une demeure cossue. Il en fait aussi aménager le parc et baptise l'ensemble *Les Éperons d'Or*. Le domaine portera ensuite le nom de *La Coudraie* en raison des nombreux coudriers – l'autre nom des noisetiers – bordant l'étang supérieur.

Le parc, au temps de BORMS, avait un aspect bien différent de celui que nous lui connaissons aujourd'hui. Il répondait à une esthétique, disons, pittoresque, au sens étymologique, à la manière d'une peinture : le talus au pied du châ-



Plan illustré dû au crayon de Léon MEGANCK. Les éléments de faune et de flore qui y sont représentés ont pour beaucoup disparu depuis lors. Kaart, geïllustreerd met potlood van Léon MEGANCK. De fauna en flora die je erop ziet, zijn grotendeels verdwenen.

Jacques Brel Park

We belanden opnieuw bij de Vossegatbeek, die nog altijd de waterpartijen van het park van water voorziet. De waterpartijen zijn gebouwd in het begin van de 20e eeuw. Die van het nabijgelegen Michielsdomein kregen hun water van de Zandbeek. 25

H ET JACQUES BREL PARK was een privédomein. Rond 1907 koopt François Adrien Adolphe TAYART DE BORMS op de Kersbeekaan een vrij eenvoudig gebouw dat twintig jaar voordien was opgetrokken. Hij verbouwt het tot een luxueus verblijf. Hij laat het park aanleggen en doopt het geheel "*De Gulden Sporen*". Het domein draagt daarna de naam "*La Coudraie*" (Hazelarenbos) vanwege de talloze hazelaren langs de hoogste vijver.

Het park zag er in BORMS' tijd helemaal anders uit dan vandaag. Het was best schilderachtig te noemen. Maar dan letterlijk "*zoals een schilderij*". De heuvel aan de voet van het kasteel werd afgeplat zodat je vanaf het balkon de vijvers

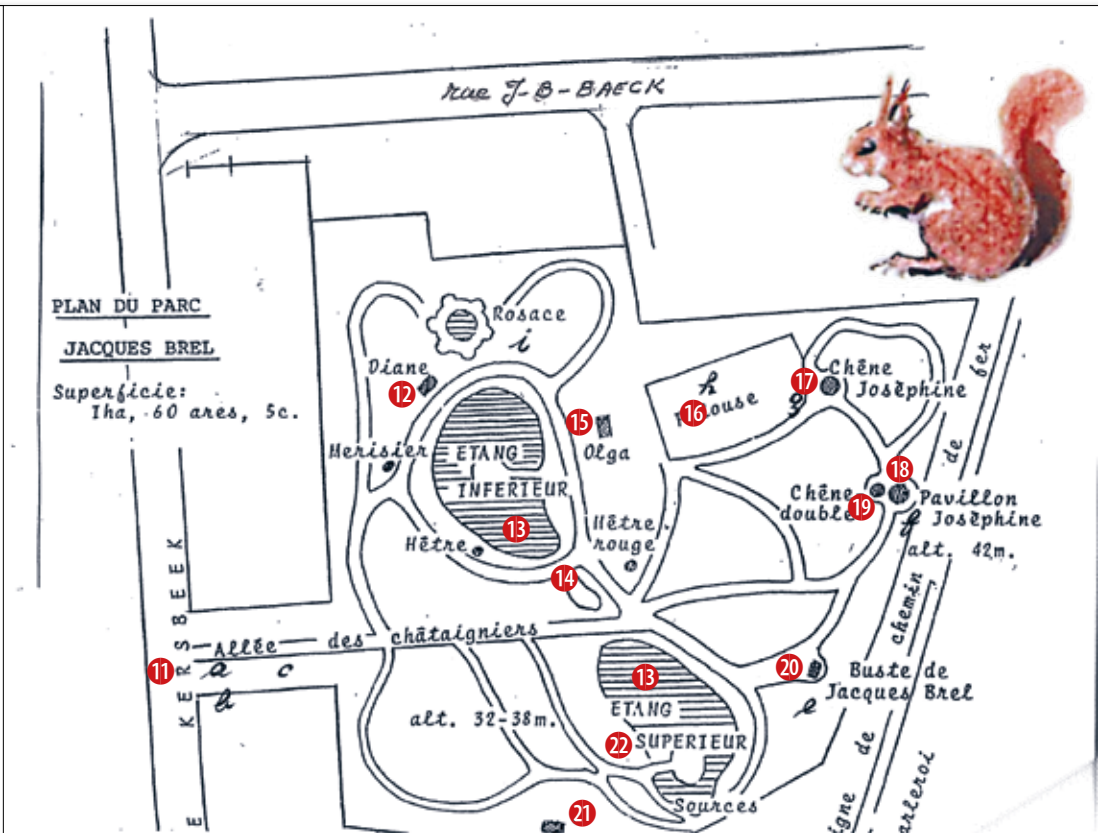
teau était dégagé afin que, depuis le balcon, la vue puisse embrasser la succession des étangs. Le pittoresque était rehaussé d'ornements

un peu kitsch, imitations produites en série, d'œuvres ou de **fabriques**° peuplant des parcs prestigieux : des colonnades (disparues), des

kon zien. Het pittoreske karakter van deze prestigieuze parken werd opgeluisterd met kitscherige ornamenten, in serie geproduceerde

imitaties, bouwsels en **prieltjes**°: (verdwenen) zuilengalerijen, standbeelden (Aartsengel, Diane – vernield in 1999 **12** en **21** – of Olga

- 11** entrée du parc Jacques Brel et allée des châtaigniers
ingang van het Jacques Brel Park en kastanjelaan
- 12** emplacement de Diane
plaats waar Diane stond
- 13** étangs aménagés sur le cours du Vossegatbeek
aangelegde vijvers langs de Vossegatbeek
- 14** le moine (ouvrage de régulation des eaux)
debietregelaar (waterbouwkundig element dat het debiet regelt)
- 15** Olga
Olga
- 16** emplacement du château
locatie van het kasteel
- 17** Chêne Joséphine
Joséphine Eik
- 18** Pavillon Joséphine
Joséphine-paviljoen
- 19** Chêne-double
Dubbele Eik
- 20** le Grand Jacques par Louis CLAUZ
'Le Grand Jacques' door Louis CLAUZ
- 21** emplacement de l'Archange
plaats waar de aartsengel stond
- 22** ruchers
bijenkasten



statues (Diane, l'Archange – détruites en 1999 ¹² et ²¹ – ou Olga la lionne ¹⁵, seule survivante), le Pavillon Joséphine d'allure vaguement orientalisante ¹⁸, subsistant toujours, mais en piètre état.

Il existait alors une industrie de tels éléments décoratifs en ciment : fausses roches, faux ponts en bois, statues... Une entreprise schaarbeekoise, Blaton, s'en était fait une spécialité et fournissait tant la clientèle aisée que les parcs et jardins publics.

Le domaine changera plusieurs fois de mains pour échouer, au début des années 60, dans celles d'un expert-immobilier, lequel aura pour projet de tout raser et de construire un immeuble à étages multiples.

Impensable, inconcevable. Pire, sacrilège ! Grand branle-bas de combat dans le quartier. Une pétition circule. Riverains et naturalistes convainquent la Commune d'acheter le domaine en 1979. Il sera repris au plan de secteur comme zone d'espace vert et site d'intérêt culturel, historique et/ou esthétique, et définitivement classé comme site en 1993⁴.

Le parc est ouvert au public en 1982, sous le nom de Jacques Brel, décédé quelques temps auparavant. Un pe-



Le château des Éperons d'Or, du temps de François Adrien Adolphe TAYART DE BORMS. À l'avant-plan, on distingue Olga la Lionne ¹⁵, toujours existante.
Het Kasteel der Gulden Sporen uit de tijd van François Adrien Adolphe TAYART DE BORMS. Op de voorgrond zien we Olga de leeuw ¹⁵, die er nog altijd staat.

tit monument lui est dédié ²⁰.

Le château a disparu, le parc a connu une période d'abandon. Parmi les essences ornementales (chênes rouges, thuya du Pacifique, araucaria...) plantées par les anciens propriétaires, une végétation spontanée a repris ses

de leeuw ¹⁵, de enige overlevende), het Joséphine-paviljoen met een oosters tintje ¹⁸, dat er nog altijd staat maar in verval is.

Er bestond een hele industrie van betonnen sierelementen: valse rotsen, valse houten bruggen, standbeelden ... Een Schaarbeeks bedrijf, Blaton, maakte er een specialiteit van en leverde zowel aan welgestelde klanten als openbare parken en tuinen.

Het domein verandert verschillende keren van eigenaar om begin jaren 60 in de handen van een vastgoedexpert te belanden. Die wil alles platgooien en er een flatgebouw op bouwen.

Ondenkbaar, onbegrijpelijk. Erger nog ... Heiligschennis! Natuurlijk veroorzaakt het plan heel wat



Vue du même angle à l'heure actuelle
Zicht vanuit dezelfde hoek vandaag



Le parc des Éperons d'Or au temps de TAYART DE BORMS
Het Park der Gulden Sporen ten tijde van TAYART DE BORMS

tumult in de buurt. Er gaat een petitie rond. Buurtbewoners en natuurliefhebbers overtuigen de gemeente om het domein in 1979 over te kopen. Het wordt in het gewestplan opgenomen als 'groene zone' en 'site die van cultureel, historisch en/of esthetisch belang is' en wordt in 1993 definitief geklasseerd als site⁴.

Het park wordt geopend voor het publiek in 1982 en genoemd naar Jacques Brel, die enige tijd voordien was overleden. De zanger kreeg ook een klein monument ²⁰.

Het kasteel is verdwenen, waarna het park enige tijd aan zijn lot overgelaten werd. Tussen de sierplanten (rode eik, thuya plicata, araucaria ...) van de voormalige eigenaars zijn inheemse soorten

Un Rucher pédagogique 22

ACTRICES essentielles de la biodiversité, les abeilles trouvent un environnement riche en fleurs tout au long de l'année en ville. Elles participent à la reproduction de 80 % de notre patrimoine botanique et donc à 75 % de notre alimentation.

En 2016, la Commune de Forest a installé un rucher pédagogique, grâce auquel les forestois peuvent s'initier gratuitement, pendant deux ans, à l'art de l'apiculture.⁵



Pédagogische imkerij 22

BIJEN zijn essentieel voor de biodiversiteit. In de stad vinden ze het hele haar door een bloemenrijke omgeving. Ze zijn verantwoordelijk voor de voortplanting van 80% van ons botanisch erfgoed en voor dus 75% van onze voeding.

In 2016 plaatste de gemeente Vorst een pedagogische imkerij. Daar kunnen de inwoners twee jaar lang gratis een initiatie volgen.⁵

droits : espèces indigènes, telles le sureau noir, le houx, ou exotiques, telles l'érable sucrier, le robinier faux-acacia... Une flore du parc riche et variée s'y était développée, qui s'est appauvrie au fil des temps⁶. Cependant, le parc est à présent géré de manière écologique : les produits phytosanitaires y sont bannis et la végétation est fauchée deux fois par an, au printemps et à l'automne. Ce type de fauchage permet, au bout de quelques années, l'essor d'une flore renouvelée et la présence de petits êtres vivants qui en dépendent.

Treize arbres du parc sont répertoriés dans l'inventaire des arbres remarquables de la Région⁷, dont les deux chênes pluricentennaires, probablement les doyens des arbres de la région et vestiges toujours vivants et en bonne santé de l'ancien bois du Kersbeek 17 et 19.



La grande prêle abonde aux abords des étangs
De reuzenpaardestaart weelt tierig langs de vijvers

zoals gewone vlier, hulst en exotische, zoals de suikeresdoorn, de valse acacia spontaan beginnen bloeien. Er ontstond een rijke, gevarieerde parkvegetatie, die doorheen de tijd is verarmd⁶. Het park wordt nu ecologisch beheerd, dus zonder fyto-sanitaire producten en de vegetatie wordt twee keer per jaar – in de lente en de herfst – gesnoeid. Door deze maaitechniek ontstaat na enkele

jaren een vernieuwde schat aan flora en trekt kleine levende wezens aan die ervan afhankelijk zijn.

Dertien bomen van het park zijn opgenomen in de inventaris van opmerkelijke bomen van het gewest⁷. Denk aan de eiken die meerdere eeuwen oud zijn. Ze zijn waarschijnlijk de oudste bomen – maar in blakende gezondheid! – van het gewest en levende getuigen van het voormalige Kersbeekbos 17 en 19.



L'autre doyen du parc : le Chêne Double
De andere nestor van het park: de Dubbele eik

Restauration des étangs

LA COMMUNE DE FOREST a entrepris, depuis 2009, une rénovation des étangs du parc, afin de lutter contre leur **eutrophisation**^o. Suite à un nettoyage, une consolidation des berges et une restauration des **moines**^o **14** – ouvrages intermédiaires de régulation des eaux, il est maintenant possible de procéder à une gestion plus écologique des pièces d'eau – gestion comprenant une vidange alternée, un ensemencement des boues suivi d'un fauchage. Cette technique permet d'épurer les vases tout en préservant les milieux.

Les étangs du parc jouent un rôle de bassins d'orage naturels. Ils reçoivent les eaux pluviales de six entreprises en amont, qu'ils retiennent temporairement. Ils participent ainsi à la réduction des inondations en aval. Ce projet, à l'initiative de la Commune de Forest, a abouti grâce à la collaboration des entreprises et de la Commune d'Uccle.

Au sortir du parc Jacques Brel, nous continuons de descendre l'avenue du Kersbeek. À l'angle de la rue Baeck, nous voyons, à l'abri d'un splendide chêne d'Amérique, la maison attenante à l'ancienne usine Charpentier **23**. Nous continuons jusqu'à l'angle de l'avenue Stuart Merrill.

Signalons, au bout des avenues Baeck et Stuart Merrill, à côté de la plaine de jeux, un petit **bassin d'orage**^o d'une capacité de 1 000 m³, opérationnel

Restauratie van de vijvers

DE GEMEENTE VORST is in 2009 gestart met de renovatie van de parkvijvers om hun **eutrofiering**^o tegen te gaan. Na een schoonmaak, een versteviging van de oevers en een restauratie van de **debietregelaars**^o **14** – elementen die de waterstand regelen – kunnen de waterpartijen milieuvriendelijker beheerd worden: afwisselende lediging, afvoer van modder en daarna een maaibeurt. Met die techniek kan je de modder zuiveren zonder het leefmilieu te verstoren.

De parkvijvers vormen natuurlijke stormbekkens. Ze vangen het regenwater van zes bedrijven stroomopwaarts op. Dat water houden ze tijdelijk vast. Zo voorkomen

ze overstromingen stroomafwaarts. Dit project is een initiatief van de gemeente Vorst. Het kon slagen dankzij de medewerking van de bedrijven en de gemeente Ukkel.



We verlaten het Jacques Brel Park en dalen verder de Kersbeeklaan af. Op de hoek van de Baeckstraat zien we onder een prachtige Amerikaanse eik het huis dat toebehoorde aan de oude Charpentier-fabriek **23**. We lopen verder tot aan de Stuart Merrillaan.

Op het einde van de Baeckstraat en de Stuart Merrillaan zie je naast het speelplein een klein **stormbekken**^o. Het heeft een capaciteit van 1.000 m³ en is sinds 2014 operationeel.

Question ?

LA CONSERVATION d'un espace naturel amène une question : se faire souci de la biodiversité en ville implique-t-il que des zones dites naturelles ne soient pas trop fréquentées par les humains ? Faut-il laisser la flore prospérer au point de rendre les lieux moins propices à la balade en famille, au repos, au flirt ?

Quel type de gestion concilie au mieux en un même lieu fonctions sociales et développement d'une biodiversité urbaine de qualité ?

Vraag?

HET BEHOUD van de natuurlijke ruimte leidt tot een dilemma: bezorgdheid om de biodiversiteit in de stad, betekent dat ook dat mensen die 'natuurlijke' zones niet te vaak mogen bezoeken? Moet je de vegetatie laten woekeren zodat je er minder makkelijk kan wandelen of ontspannen met je gezin of je liefde?

Hoe verzoen je op dezelfde plaats sociale functies met een kwaliteitsvolle stedelijke biodiversiteit?

depuis janvier 2014.

Notre exploration nous invite à la découverte d'une gestion à la fois alternative et complémentaire des eaux de ruissellement.

Le Vossegatbeek se joignait au Zandbeek au bas de l'avenue Stuart

Merrill. Les eaux des cours d'eau sont aujourd'hui renvoyées à l'égout. 26

Néanmoins, les traces de sa présence sont là : un de ses anciens **pertuis**° a été retrouvé en intérieur d'îlot par les habitants à l'origine d'une proposition de restauration des deux ruisseaux.



L'avenue du Kersbeek en 1913. À l'arrière, nous distinguons le portail d'entrée du Parc des Éperons d'Or
De Kersbeeklaan in 1913. Op de achtergrond zien we de ingang van het Park der Gulden Sporen

Tijdens onze verkenning leren we alternatieve maar complementaire methodes

voor het beheer van afvloeiend water kennen. De Vossegatbeek vervoegde de Zandbeek onderaan de Stuart Merrillaan. Het water van deze beekjes wordt vandaag naar de riool geleid. 26

En toch zijn er nog sporen van: de bewoners van de wijk hebben op de binnenterreinen een van de oude **afwateringskanalen**° teruggevonden. Dat gaf aanleiding tot een voorstel om de twee beken te restaureren.

« Retour aux sources »

CES HABITANTS ont en effet élaboré en 2010 une proposition, intitulée *Retour aux sources*, à l'occasion d'une enquête publique relative à un projet immobilier en intérieur de l'îlot 27 compris entre l'avenue de Kersbeek et la chaussée de Neerstalle. Réunis en comité sous le nom de NFK (pour Neerstalle – Fuschias – Kersbeek) ils prônaient la recherche de solutions cohérentes aux fractures générées par l'urbanisation. Se fondant sur une analyse géologique, hydrographique, historique et urbanistique détaillée de la situation, ils ont suggéré des solutions aussi diverses que complémentaires : déconnexion des exutoires vers l'égout des étangs

du parc Jacques Brel et de celui (alimenté par le Zandbeek) d'une propriété située avenue de Haverkercke, végétalisation des toitures de deux écoles situées en amont (IESTE et Decroly), récupération et/ou infiltration de leurs eaux de ruissellement, réhabilitation des anciens pertuis encore existants, intégration du tracé des anciens ruisseaux dans les parcelles privées à l'occasion de projets urbanistiques..., chacune de ces interventions devant être intégrée dans une échelle hydrographique plus large afin de restaurer la continuité jusqu'au Bempt de cette **nouvelle rivière urbaine**°.

“Terug naar de bronnen”

TOEN ER in 2010 een openbaar onderzoek liep voor een vastgoedproject op het binnenterrein tussen de Kersbeeklaan en de Neerstalsesteenweg werkten de inwoners een voorstel uit, genaamd “*Terug naar de bronnen*” 27. Verenigd in een comité met de naam NFK (voor Neerstalle – Fuschias – Kersbeek) eisten ze een onderzoek naar coherente oplossingen voor de gevolgen van de verstedelijking. Op basis van een gedetailleerde geologische, hydrografische, historische en

stedenbouwkundige analyse van de situatie stelden ze een aantal aanvullende oplossingen voor: onderbreking van de afvoer naar het rioolstelsel van het Jacques Brel Park en van de afvoer (gevoed door de Zandbeek) van een eigendom in de Haveskerckelaan, groendaken op de twee scholen stroomopwaarts (IESTE en Decroly), recuperatie en/of infiltratie van het afvloeiend water, renovatie van oude nog aanwezige afwateringskanalen, integratie van oude beken in privépercelen van

Quand les propositions citoyennes et les visions communales confluent...

SI LE PROJET immobilier qui a suscité cette proposition citoyenne n'a pas abouti, la zone concernée fera certainement l'objet, dans les prochaines décennies, de transformations qui seront autant d'occasions de réaliser cette nouvelle rivière urbaine. Cette proposition a de fait trouvé un écho favorable auprès de la Commune qui, depuis 2009, a fait le choix d'une gestion intégrée des eaux sur son territoire, choix qui se concrétise par la mise en œuvre d'un maillage vert et bleu... Nous allons en découvrir davantage un peu plus bas.

Nous continuons jusqu'à l'angle des avenues du Bempt et de la Verrerie. En chemin, nous remarquons quelques éléments architecturaux témoignant du passé industriel du quartier.



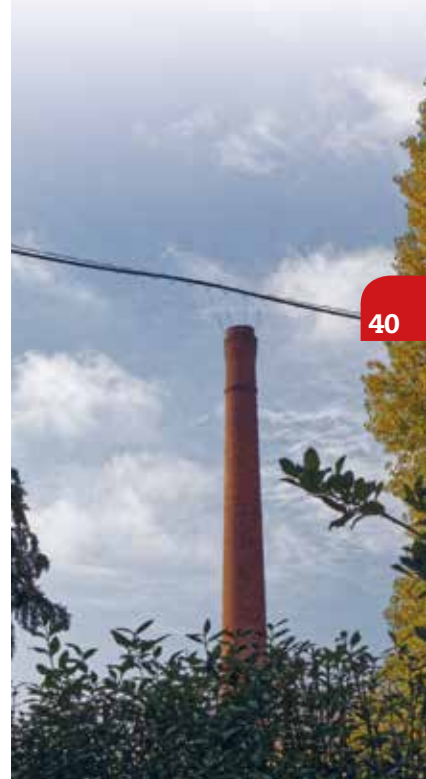
Usine Charpentier, le long de l'actuelle avenue Baec – la maison à gauche existe toujours. A l'arrière-plan, étang (disparu) alimenté par le Zandbeek (début xx^e siècle). Fabrique Charpentier langs de huidige Baeckstraat – het huis links bestaat nog steeds. Op de achtergrond een (verdwenen) vijver gevoed door de Zandbeek (begin 20^e eeuw).

stedenbouwkundige projecten ... geïntegreerd worden om de continuïteit van deze **nieuwe stadsrivier**^o tot aan de Bempt te herstellen.

Wanneer de voorstellen van burgers en de visie van de gemeente samenvloeien ...

HET VASTGOEDPROJECT dat aanleiding gaf tot dit voorstel werd afgevoerd. Maar de zone in kwestie zal vast en zeker in de komende decennia veranderingen ondergaan die kansen bieden om deze nieuwe stedelijke rivier te realiseren. Dit voorstel vond weerklank bij de gemeente. Die koos sinds 2009 voor een geïntegreerd beheer van het water op haar grondgebied, een keuze die concreet wordt door de ontwikkeling van een groen en blauw netwerk ... We ontdekken er verder iets meer erover.

We wandelen verder tot op de hoek van de Bempt- en Glasblazerijlaan. Onderweg merken we enkele architecturale elementen op die getuigen van het industriële verleden van de wijk.



Forest
Avenue de la
Verrerie.



Avenue de la Verrerie,
carte postale du début du xx^e siècle
Glasblazerijlaan,
postkaart van het begin van de 20^e eeuw

Au bas de la pente/Sur les rives du Geleytsbeek

Onderaan de helling/Op de oevers van de Geleytsbeek

NOUS TRAVERSONS pour l'essentiel deux quartiers de logements sociaux, représentatifs de deux époques, de deux conceptions urbanistiques bien distinctes.

Mais surtout, nous allons découvrir comment on peut redonner une place, au sein même d'un tissu urbain, aux cycles de l'eau et du vivant.



WE WANDELEN voor-
namelijk door twee sociale woonwijken. Die zijn representatief voor twee verschillende periodes en stedenbouwkundige concepten.

Maar we ontdekken vooral hoe we binnen datzelfde stadsweefsel de kringloop van het water en het leven opnieuw een plaats kunnen geven.

-
- 28 cité-jardin
tuinwijk
 - 29 blocs jaunes
gele blokken
 - 30 spirale aux aromatiques du
Quartier durable citoyen Cité
Forest Vert
kruidenspiraal van de
Participatieve duurzame wijk
Cité Forest Vert
 - 31 signalétique du Quartier
durable citoyen
bordje van de Participatieve
duurzame wijk
 - 32 potager des familles
moestuין van de Familielaan
 - 33 verger
boomgaard
 - 34 square des Frères Lumière
Gebroeders Lumièresquare
 - 35 square du Bia Bouquet
Bia Bouquetsquare
 - 36 ancienne
blanchisserie Schulte
voormalige wasserij Schulte
 - 37 siphon du Zandbeek – sous
la chaussée de Neerstalle
grondduiker van de Zandbeek –
onder de Neerstalsteenweg

Parc
du Bempt
Park

BUS
50, 32
TRAMS
82, 97
Bempt

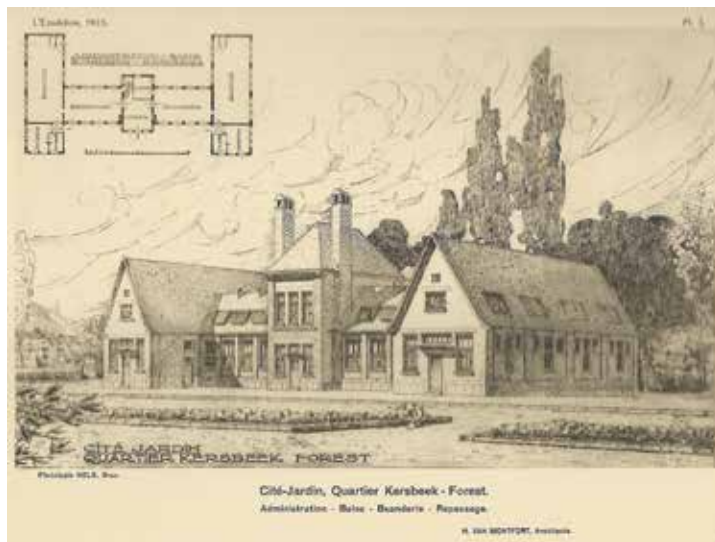
Nous remontons l'avenue de la Verrerie, où nous découvrons bientôt les deux typologies de logements sociaux. Sur notre gauche, les immeubles de la Nouvelle Cité, familièrement appelés les blocs jaunes ²⁹, sur notre droite, des maisons bientôt centennaires appartenant à la cité-jardin Cité Forest Vert ²⁸.

Le bas du versant de Forest était jadis arrosé par le Geleytsbeek. Sous l'ancien régime, depuis Uccle jusqu'à son embouchure, ses eaux assez abondantes faisaient tourner les roues de nombreux moulins, qui produisaient notamment du papier. En ces temps-là, avant l'avènement de la vapeur, l'énergie des usines était celle de l'eau et du vent.

Un chapelet d'industries se forma tout au long

Des grandes propriétés aux cités sociales

DE 1846 À 1918, la dynastie des MOMM, riches industriels d'origine allemande,



École de la cité-jardin, plans de H. VAN MONFORT
School van de tuinwijk, plannen van H. VAN MONFORT

du XIX^e siècle, aux abords du ruisseau, et le transformèrent en cloaque. Il disparut dans les égouts, mais la chaussée resta longtemps un axe industriel.

We lopen opnieuw de Glasblazerijlaan op, waar we zo meteen de twee types van sociale huisvesting ontdekken. Links zie je de appartementsblokken van de Nouvelle Cité,

in de volksmond 'de gele blokken', ²⁹ en rechts huizen van de tuinwijk Cité Forest Vert die weldra meer dan een eeuw oud zijn. ²⁸

De lageregelegen gebieden van het Vorstse stroomgebied werden vroeger bevoorrad door de Geleytsbeek. In het ancien régime dreef het wild stromende water de vele molens aan, van Ukkel tot aan de monding van de beek. Die molens maakten vooral papier. Voor de uitvinding van de stoommachine waren water en wind de energiebronnen van fabrieken.

Langs het water ontstond in de 19^e eeuw een bonte waaier van fabrieken die de beek in een beerput veranderden. Gedegradeerd tot riool verdween ze uiteindelijk onder de grond. Maar de steenweg blijft lange tijd een industriële as.

Van grote domeinen tot sociale woonwijken

DE 'MOMM-DYNASTIE', vestigt zich van 1846 tot 1918 in de rijke Duitse industriële, wijk: haar industriële ververij stond

et Louis Lumière, leur villa (avec son parc) sur le terrain où s'érigent aujourd'hui les *blocs jaunes*.

Au lendemain de la première guerre mondiale, deux changements majeurs : les Allemands ne sont plus très bien vus, la dynastie MOMM s'en va donc ; de nouvelles politiques sociales voient le jour, dont celle qui soutient la construction de logements sociaux.

En 1922, l'architecte Henri VAN MONTFORT répond au concours ouvert par le Foyer Forestois et

conçoit le *Quartier Kersbeek*, cité jardin (voir annexe) comprenant un ensemble de petites maisons unifamiliales. Plusieurs espaces libres devaient être réservés à l'écart de la circulation pour les petits enfants ; un emplacement était prévu pour une installation collective de bains, douches et buanderies ; deux tiers des logements étaient construits pour les familles ouvrières et un tiers pour des ménages plus aisés (employés notamment) ; enfin les pentes et le dénivellement du terrain devaient être respectés. Nous



Carte postale des années 1920
Postkaart van de jaren 1920

op de huidige site van de Auguste Lumière- en Louis Lumièrestraat, hun villa (met park) waar nu de gele blokken staan.

Na de Eerste Wereldoorlog zijn er twee grote veranderingen: de Duitsers zijn niet meer welkom en dus trekt de familie Momm weg uit Brussel, en een nieuw sociaal beleid ziet het levenslicht, met onder andere de bouw van sociale woningen.

In 1922 wint architect Henri VAN MONTFORT een projectoproep van de Vorstse Haard. Hij ontwerpt de tuinstad Kersbeek (zie bijlage) met een verzameling kleine eengezinswoningen. Heel wat open ruimte moest verkeersvrij worden zodat kinderen er konden spelen. Er was een gemeenschappelijk blok met baden, douches en waslokalen. Twee derde van de woningen waren bestemd voor arbeidersgezinnen, de rest voor de meer welgestelde gezinnen (vooral bedienden). Een laatste vereiste was dat het glooiende en oneffen karakter van het terrein gerespecteerd moest worden. Het is de gouden eeuw van de cités die min of meer geïnspireerd zijn op Engelse en Nederlandse concepten.

Na de Tweede Wereldoorlog moe-



ten er zoveel mogelijk goedkope woningen bijkomen om de bevolkingsgroei de baas te kunnen. Daarnaast veranderen stedenbouwkundige concepten. In kleine steden rijzen indrukwekkende blokken uit de grond: zo ook de gele blokken in 1953.

We slaan rechts de
Familielaan in. Net voor
het schooltje nemen we
links een pad naar een



sommes à l'âge d'or des cités qui peu ou prou s'inspirent des conceptions développées en Angleterre et aux Pays-Bas.

Au lendemain de la seconde guerre mondiale, il faut construire un maximum de logements à bas prix pour faire face à la pression démographique. D'autre part, les conceptions urbanistiques succèdent les immeubles imposants : en 1953, les *blocs jaunes* sortent de terre.

Nous prenons à droite l'avenue des Familles. Juste avant la petite école, nous empruntons, sur la gauche, un sentier qui nous conduit dans un espace gazonné en intérieur d'îlot. Nous y découvrons la spirale aux herbes aromatiques du Quartier durable ³⁰.

Nous rejoignons l'avenue des Familles par un autre sentier, à gauche de l'école. Ici, à l'angle, nous découvrons un discret panneau narrant la genèse de la cité-jardin ³¹. Celui-ci fait partie d'un parcours également créé par le Quartier durable citoyen Cité-Forest-Vert.

Ce collectif a été l'un des premiers à répondre à l'appel à projets **Quartiers durables citoyens**^o de la Région bruxelloise en 2008.

Depuis lors, il suit son petit bonhomme de chemin vers les buts qu'il s'est fixés : promotion des économies d'énergie et de modes de consommation durable, prévention des déchets, création d'espaces de vie sécurisés et propres dans le quartier, création de lien social et renforcement de la biodiversité.

Nous nous intéresserons surtout ici à ce dernier axe. Le collectif a à cœur de rétablir le patrimoine végétal du quartier, de préserver les ressources naturelles et de lui redonner un *petit air de campagne*. Il a, dès 2008, créé un jardin collectif et la spirale aux herbes aromatiques, planté un verger que nous allons bientôt trouver sur notre route, ...

binnen terrein met de Duurzame wijk ³⁰. We bereiken de Familielaan via een ander pad, links van de school. Op de hoek ontdekken we een discreet bord met de geschiedenis van de tuinwijk ³¹. Het maakt deel uit van een parcours, eveneens ontwikkeld door de Participatieve duurzame wijk Cité-Forest-Vert.

Deze wijk was een van de eerste die in 2008 aan de projectoproep **Participatieve duurzame wijken**^o



van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest deelnam.

Sindsdien draait de wijk op volle toeren: ze promoot energiebesparende maatregelen en duurzame consumptiemethodes, ze werkt rond afvalpreventie, veilige en schone woonruimtes, bouw aan het sociale weefsel en versterkt de biodiversiteit.

Vooraf dit laatste punt wekt hier onze interesse. Hoe de buurt de lokale fauna en flora herstelt, de natuurlijke rijkdom beschermt en



Carnaval pour pas un balle, initiative des habitants de Forest Cité Vert, 2013
'Carnaval pour pas un balle', een initiatief van de inwoners van Forest Cité Vert, 2013



L'avenue des Familles forme un coude avant de croiser l'avenue de Fléron. À droite, nous apercevons le bâtiment d'une nouvelle crèche,

Donnez-nous, donnez-nous des jardins...

À Bruxelles comme ailleurs, l'agriculture urbaine rencontre depuis quelques années un regain d'intérêt. Que ce soit sous la forme de jardins collectifs, de potagers de quartier, de potagers au sein des écoles, de potagers en bacs sur les trottoirs, aux pieds des arbres



et, plus loin, le potager des familles **32**. Cette voirie sera réaménagée en mode partagé peu après la rédaction de ce carnet.

de voirie ou encore sur le toit des immeubles : autant d'espaces qui sont investis pour cultiver son petit coin de terre, redécouvrir la saveur de légumes oubliés et revenir à une consommation locale, loin des circuits de la grande distribution.

Un désir se fait sentir d'un retour aux rythmes saisonniers, au contact avec la terre et ses fruits, aux liens de proximité... Il y a aussi le besoin de mieux savoir ce qu'on mange.

Forest compte en 2016 sur son territoire treize sites de potagers collectifs¹ ; soit les parcelles sont cultivées collectivement, soit ce sont des parcelles individuelles avec des installations communes.

Ces initiatives mettent en valeur et renforcent les possibilités de lien social inhérentes à la ville plutôt que celles de ses caractéristiques qui favorisent l'isolement et l'anonymat.

het gebied een landelijker gevoel geeft. Sinds 2008 heeft de wijk een gemeenschappelijke tuin en kruidenspiraal aangelegd en een boomgaard aangeplant, die we later op onze weg tegenkomen ...

De Familielaan loopt in een bocht voor ze

de Fléronlaan kruist. Rechts zien we het gebouw van een nieuw kinderdagverblijf en verder de moestuin van de Familles **32**. Deze weg zal gemeenschappelijk heraangelegd worden, iets na het schrijven van dit zakboek.

Wij willen tuintjes!

IN BRUSSEL en elders ge- niet de stedelijke landbouw sinds enkele jaren vernieuwde belangstelling. Of het nu gaat om gemeenschappelijke tuinen, volkstuintjes, moestuinen van scholen, tegeltuintjes en -potten, op stoepen, rond bomen of zelfs op daken van gebouwen ... Al die ruimte is geschikt voor eigen kweek, om de smaak van vergeten groenten te ontdekken en opnieuw lokaal te consumeren, zonder een beroep te doen op grote distributieketens.

Meer en meer mensen willen opnieuw volgens het ritme van de seizoenen leven, in contact met de aarde en wat ze ons biedt, verankerd in het lokale leven. Ze willen ook weten wat ze eten.

Vorst kende in 2016 dertien sites van volkstuintjes¹. Ofwel gaat het om collectief bewerkte per-



Les venelles de la cité
De 'steegjes' van de tuïnwijk

Un maillage vert...

NOUS RETROUVONS ici le maillage vert et bleu que la Commune de Forest entend tisser sur son territoire, afin de contribuer au maintien, voire à l'augmentation de la biodiversité. Elle soutient les initiatives citoyennes et en prend de son côté, dans une logique de réappropriation de l'espace public.

Le potager des Familles (300 m²), tout comme la crèche, ont vu le jour en 2016 suite au réaménagement d'un ancien site de box de

garage. On y trouve seize parcelles individuelles (de la taille d'un box) et trois parcelles réservées aux infrastructures communes. Ce jardin est le fruit d'une collaboration étroite entre la Commune, le Foyer du Sud et l'association Habitat et Rénovation.

En outre, la Commune de Forest a conçu en 2014, dans le cadre de son **agenda 21 local**⁹, et en partenariat avec les forces vives du quartier, le **corridor écologique**⁹. Le parc des Trois-Fontaines **40** en est le point

celen, ofwel om individuele percelen met gemeenschappelijke installaties. Deze initiatieven bevorderen en versterken het soci-

ale weefsel in de stad. Dat maakt de stad zo bijzonder en op die manier gaan we het isolement en de anonimiteit tegen.

Een groen netwerk ...

WE ONTDEKKEN hier het groene en blauwe netwerk dat de gemeente Vorst op haar grondgebied wil uitbouwen. Zo draagt ze bij aan het behoud en zelfs de versterking van de biodiversiteit. Ze steunt burgerinitiatieven en wil de publieke ruimte opnieuw een plaats geven.

De moestuin van de Familielaan (300 m²) is net als het kinderdagverblijf in 2016 ontstaan na een herinrichting van een oude site met garageboxen. Er zijn zestien individuele percelen (de grootte van een box) en drie percelen voor gemeenschappelijk gebruik. De tuin is het resultaat van een





de
départ,
il traverse
donc la cité jardin
Cité Forest Vert et les
blocs jaunes et réunit jusqu'au
quartier Bervoets divers lieux
où la biodiversité est invitée à
retrouver une place, tant dans
les espaces publics que privés.

En ville, la biodiversité est soumise à rude épreuve. Pourtant, un coin de nature, même tout petit, peut accueillir très rapidement de nombreuses espèces : chacun de nous peut faire de son jardin, de sa terrasse, d'un appui de fenêtre, d'un toit, d'une façade... un paradis en miniature. Plus ces îlots de biodiversité se multiplient, plus ils sont proches et interconnectés, plus la flore et la faune – la vie quoi ! – pourra circuler entre eux... et ainsi prospérer en ville.

Ces îlots apportent aussi des bienfaits sur le plan social : bien souvent, ils génèrent de la convivialité dans la rue, le quartier... Autour

d'un
piéd
d'arbre
fleuri,
d'une noue végétalisée
ou d'un jardin d'orage, les
habitants s'arrêtent volontiers un
instant, se parlent, échangent...
Des après-midis d'entretien ou
de plantations sont autant d'oc-
casions favorables à la création de
liens entre voisins.

Nous traversons l'avenue
de Fléron, continuons
tout droit. Nous sommes
au cœur de la cité-jardin.
Nous prenons à gauche
une venelle qui nous
conduit au verger ³³
du quartier durable.

Endroit paisible, le verger comprend notamment des variétés anciennes de pommes (telles que la reinette étoilée) et de poires

nauwe samenwerking tussen de gemeente, de Zuiderhaard en de organisatie Habitat et Rénovation.

Bovendien heeft de gemeente Vorst in 2014 in het kader van de lokale agenda 21° de ecologische corridor^o uitgestippeld. Dat gebeurde in samenwerking met de actoren van de wijk. Het Park van de Drie Fonteinen ⁴⁰ is het vertrekpunt. De corridor doorkruist de tuinwijk Cité Forest Vert en de gele blokken en verbindt verschillende plekken tot aan de Bervoetswijk waar biodiversiteit opnieuw een plaats krijgt, zowel in de publieke als in de privévuijnte.

In de stad staat de biodiversiteit zwaar onder druk. Zelfs een minuscule lapje natuur trekt heel snel talrijke soorten aan: iedereen kan van zijn tuin, terras, vensterbank, dak, gevel ... een klein paradijs maken. Hoe meer binnenterreinen er zijn, hoe dichter ze bij elkaar liggen en hoe meer ze met elkaar verbonden zijn, hoe meer de fauna en flora – het leven eigenlijk – zich ertussen kan verplaatsen en kan overleven in de stad.

Deze binnenterreinen bevorderen ook het sociale weefsel: vaak maken ze de straat, de buurt gezelliger. Inwoners staan graag even stil bij een boom met een bloemenperkje, op een grasperkje of een stormtuin, om te babbelen of gewoon samen te zijn. Onderhoud- of plantnamiddagen bevorderen de relatie tussen de burens.

We steken de Fléronlaan over en wandelen recht door. We bevinden ons in het hart van de tuinwijk. We slaan links een steegje in dat naar de boomgaard ³³ van de duurzame wijk leidt.

De boomgaard is letterlijk en figuurlijk een heerlijke plek. Je vindt er oude appel- (zoals de sterreinetten) en perenvariëteiten (zoals het jefke), die van nature



(telle la Jefke), qui résistent naturellement aux conditions de nos climats.

Au fond du terrain à gauche, un étroit passage nous conduit à une arche. Nous la franchissons et

nous nous retrouvons avenue de Fléron. Nous continuons ensuite tout droit. Après avoir traversé l'avenue de la Verrerie, nous nous retrouvons avenue Auguste Lumière, nous la suivons jusqu'au square homonyme ³⁴.

goed gedijen in ons klimaat.

Op het einde van het terrein gaan we naar links. Via een smal steegje komen we aan een boog. Die volgen we, waarna we op de

Fléronlaan uitkomen. We volgen rechtdoor. Nadat we de Glasblazerijlaan zijn overgestoken, bevinden we ons op de Auguste Lumièrelaan. We volgen ze tot aan een kleine square ³⁴.

Des jardins de pluie

Quand une pluie diluvienne tombe, les sols finissent par ne plus pouvoir absorber les eaux. Lorsque le paysage devient moins perméable, les eaux ne sont plus temporisées, que ce soit par infiltration ou par stagnation, avant écoulement vers un exutoire naturel. D'où l'idée des jardins de pluie, conçus pour être occasionnellement inondés et, quand ils ne le sont pas, pour remplir leur office de jardin urbain, lieu de délassément, de qualité paysagère – bref, de ce qu'on appelle les aménités.

drologique et d'un travail paysager, initiés par la Commune.

Poursuivant tout droit, nous arrivons chaussée de Neerstalle. Nous la

Als het stortregent, kan de bodem het water niet meer absorberen. Nu het landschap minder doorlaatbaar is, kan het het water niet meer 'vertragen' – via infiltratie

Regentuinen

of stagering – voor het wegstroomt naar een natuurlijke afvoer. Vandaar het idee van regentuinen. Die dienen om af en toe te laten overstromen. Wanneer er geen water in staat, doen ze dienst als stadstuin, ontspanningsplek, mooi landschap ... Kortom, wat je maar wilt.

O M HET AFVLOEIEND water van de naburige straten te verzamelen, worden de Auguste Lumière- en Bia Bouquetsquare op vraag van de gemeente momenteel aan een hydrologische en een landschapsstudie onderworpen.

We gaan rechtdoor en komen aan op de Neerstalsesteenweg. We slaan linksaf, slaan opnieuw linksaf, wandelen door de gele blokken en nemen opnieuw



Quelques hôtes potentiels d'un jardin d'eau : jonc épars, iris d'eau, baldingère (roseau)
Enkele potentiële gasten in een watertuin: pitrus, gele lis, rietgras

A FIN DE POUVOIR récolter les eaux de ruissellement des rues voisines, les squares Auguste Lumière et Bia Bouquet vont faire l'objet d'une étude hy-

prenons vers la gauche, tournons encore à gauche, traversons une partie des blocs jaunes, reprenons à droite pour aboutir avenue du Bempt à hauteur du square Bia Bouquet 35.

Le réaménagement du square Bia Bouquet² associera au jardin de

pluie des fonctions récréatives : pistes de pétanque, aires de repos.

Les plantations indigènes associées participeront à l'épuration des eaux, à l'enrichissement de la biodiversité et au renforcement du corridor écologique : maillages vert et bleu se croisent et s'entrelacent.

Le Zandbeek ressuscité ?

SUR LES TRACÉS anciens du Vossegatbeek et du Zandbeek, se superpose la réalisation d'un **maillage pluie**^o local qui reliera le parc Jacques Brel au Bempt.

Les eaux de ruissellement des avenues de Kersbeek, de la Verrerie et du Bempt, seront récoltées, temporisées par les jardins de pluie puis acheminées vers le parc des Trois-Fontaines et le Bempt.

Ceci n'est pas anodin. Dans une ville qui depuis plus d'un siècle et demi a opté pour un réseau d'égouttage unitaire, mêlant indistinctement eaux usées et eaux claires, ce maillage pluie propose un réseau séparatif : les eaux pluviales sont différenciées des eaux usées. On allège ainsi la charge sur les égouts, on réduit les risques

d'inondations... En outre les eaux pluviales sont valorisées : trouvant place dans des espaces publics verdurisés, elles contribuent au corridor écologique.



rechts. We zijn nu in de Bemptlaan, ter hoogte van de Bia Bouquetsquare 35.

Dankzij de herinrichting van de Bia Bouquetsquare¹ is de regentuin geschikt voor recreatieve functies met bijvoorbeeld een pe-

tanquebaan, ontspanningsplek ... De lokale inheemse vegetatie helpt het water te zuiveren, verrijkt de biodiversiteit en versterkt de ecologische corridor: het groene en blauwe netwerk kruisen elkaar en zijn met elkaar verweven.

Herrijst de Zandbeek?

WAAR DE Vossegatbeek en de Zandbeek vroeger stroomden, ligt nu een lokaal **regennetwerk**^o dat het Jacques Brel Park met het Bemptpark verbindt.

Het afvloeiend water van de Kersbeeklaan, de Glasblazerijlaan en de Bemptlaan wordt verzameld, vertraagd door regentuinen en dan naar het Park van de Drie Fontein en de Bempt geleid.

Dat is redelijk belangrijk. Bedenk dat Brussel al meer dan anderhalve eeuw een gemengd riolerings-systeem heeft, waarbij afvalwater en regenwater dus niet gescheiden worden. Dit regennetwerk doet dat wel. Het belast de riolering minder en verkleint het risico op overstroming. Bovendien wordt het regenwater gerecupereerd. In groene openbare ruimte draagt het bij tot de ecologische corridor.

We wandelen de Bemptlaan uit. Op de hoek met de Neerstalsesteenweg zien

Nous descendons l'avenue du Bempt ; à l'angle de la chaussée de Neerstalle, nous voyons une dalle en pierre, scellée dans la chaussée, correspondant au siphon du Zandbeek 37.

Nous retrouvons ici le Zandbeek après son passage au travers du bloc compris entre les avenues de Kersbeek et la chaussée de Neerstalle. Il alimentait, jadis, un grand vivier qui appartenait à l'Abbaye de Forest (voir chapitre histoire) et qui disparut peu après la suppression de cette dernière. Il y eut ici aussi de petites pièces d'eau ornementales, au début du xx^e siècle, époque où le bloc connut une activité industrielle avec la blanchisserie Schulte 36. Le Zandbeek contournait cette dernière, coulait à l'arrière des maisons de la chaussée

puis passait en siphon sous la voirie et... sous le Geleytsbeek. Si son état le permet, ce siphon pourrait être remis en service comme élément du maillage pluie mis en œuvre par la Commune de Forest.

we een stenen tegel in de steenweg. Die verwijst naar de grondduiker van de Zandbeek 37

Hier komen we opnieuw de Zandbeek tegen nadat die tussen het blok tussen de Kersbeeklaan en de Neerstalsteenweg is verdwenen. Hij

bevoorraadde vroeger een grote vijver van de Abdij van Vorst (zie hoofdstuk Geschiedenis) die verdween toen diezelfde abdij werd afgeschaft. Er waren hier in het begin van de 20^e eeuw ook enkele kleine waterpartijen. Toen waren er in dit blok

fabrieken, zoals de Wasserij Schulte. De Zandbeek ontweek die waterrij want ze liep achter de huizen op de steenweg door en stroomde dan ondergronds onder de weg en ... onder de Geleytsbeek. Afhankelijk van de staat van deze grondduiker zou de gemeente Vorst hem opnieuw in gebruik kunnen nemen voor het regennetwerk.



Repérage du tracé du Zandbeek par le comité NFK, en lien avec leur proposition de nouvelle rivière urbaine – qui a inspiré les projets communaux de maillage pluie (voir page 51)

Lokalisering van de loop van de Zandbeek, door het comité NFK, gelinkt aan hun voorstel van nieuwe stadsrivier - inspiratiebron voor de gemeentelijke projecten van het blauwe netwerk (zie p 51)



4-5-1966
L. Meganck

Le Bempt champêtre, dessin de Léon MEGANCK (1965)
Le Bempt champêtre, tekening van Léon MEGANCK (1965)

Dans la plaine alluviale In de aanslibbingsvlakte

UNE ÉTENDUE s'ouvre à nous, relativement dégagée et entourée d'une part de quartiers urbains d'allure un peu disparate, de l'autre par des industries. C'est le Bempt, espace dont l'histoire a connu quelques rebondissements.

Le Bempt est un bout de la plaine alluviale de la Senne qui, jadis, s'étendait depuis Hal jusqu'aux murs de la Ville de Bruxelles. D'innombrables fossés bordés d'arbres la drainaient, et elle était quasi vierge de constructions.



WE STAAN VOOR een uitgestrekte, relatief open vlakte. Aan de ene kant wordt ze omgeven door stadswijken met ietwat uiteenlopend karakter, aan de andere kant door industrie. Het is de Bempt, een plek met een nogal woelige geschiedenis.

De Bempt is een deel van de aanslibbingsvlakte van de Zenne. Het gebied strekte zich vroeger uit van de Hallepoort tot aan de muren van de stad Brussel. Tal van grachten, omgeven met bomen, zorgden voor drainage en er stonden bijna geen gebouwen.

- 38** Villa des Trois-Fontaines
Villa van de drie Fonteinen
- 39** LE CAIRN, ancienne ferme
du maraîcher J. ROBIE
LE CAIRN, vroegere hoeve van
tuinier J. ROBIE
- 40** Parc des Trois-Fontaines
Park van de drie Fonteinen
- 41** le Petit train et les étangs du
Bempt
treintje en vijvers van de Bempt
- 42** promenade verte
groene wandeling
- 43** allée des saules et peupliers
laan met wilgen en populieren
- 44** jardins potagers
moestuinen
- 45** rue de la Soierie
Zijdeweverijstraat
- 46** Station d'épuration
STEP-Sud
zuiveringsstation RWZI Zuid
- 47** Gare de Forest-Midi
station Vorst-Zuid
- 48** emplacement de la propriété
CORNET DE WAYS
locatie van het domein
van CORNET DE WAYS



Nous traversons la
chaussée et empruntons
l'allée vers le Bempt.

Les Trois-Fontaines

À L'ANGLE de l'allée s'élève une demeure cossue, flanquée d'une fine tourelle : c'est la Villa des Trois-Fontaines **38**. Cette villa fut bâtie en 1900 par J.-B. MICHIELS, qui dirigeait une brasserie à Uccle. Un vitrail de la villa, marqué de ses initiales, représente Gambrinus, Roi de la bière. Elle appartient ensuite à un autre industriel, Hector WENSELEERS, qui possédait, juste en face, une fabrique de tresses, de lacets et de passenteries.

À l'arrière, s'étend un beau parc arboré, devenu public et classé depuis 1992¹.



Nous dépassons, sur notre gauche, une ancienne ferme actuellement occupée par une association active dans la cohésion sociale, LE CAIRN **39**. Tout de suite après, sur notre gauche, le parc des Trois-Fontaines s'ouvre à nous **40**.

Le parc des Trois-Fontaines, en cours de rénovation, participe de la continuité de la trame verte et bleue : s'il est le point de départ du corridor écologique, il est aussi un maillon du maillage pluie : les eaux pluviales reprises de l'amont se joindront à celles de la ferme du Bempt (LE CAIRN) pour alimenter les étangs du parc et préserver cette zone humide. Elles s'achemineront ensuite vers les étangs du Bempt, afin de recréer un cheminement d'eaux claires jusqu'à la Senne, laquelle coule par-delà les voies ferrées et les usines.

We steken de steenweg over en nemen het pad naar de Bempt.

De Drie Fonteinen

We steken de steenweg over en nemen het pad naar de Bempt.

OP DE HOEK van de laan staat een luxueus landgoed met ernaast een torentje: dat is de Villa van de Drie Fonteinen **38**. Deze villa is in 1900 gebouwd door J.-B. MICHIELS, de baas van een brouwerij in Ukkel. Een glasraam met zijn initialen toont Gambrinus, de bierkoning. Daarna kwam de villa in handen van een andere industrieel, Hector WENSELEERS. Hij had er net tegenover een bandweverij van veters, vlechten en andere lintwerk. Achteraan is er een mooi park met bomen, dat openbaar is gemaakt en sinds 1992 is geklasseerd¹.

Links lopen we langs een oude hoeve waar LE CAIRN **39** gehuisvest is, een organisatie die ijvert voor sociale cohesie. Onmiddellijk erna zien we links het Park van de Drie Fonteinen verschijnen **40**.



Le parc des Trois-Fontaines vers 1900. Dans le fond, l'avenue du Bempt. Het park van de Drie Fonteinen rond 1900. Op de achtergrond, de Bemptlaan.

Het Park van de Drie Fonteinen is momenteel in renovatie. Het maakt deel uit van het groene en blauwe netwerk. Hier vertrekt de ecologische corridor. Het wordt ook een schakel in het regennetwerk: het stroomopwaarts opvangen regenwater zal dat van de hoeve van Bempt (LE CAIRN) vervoegen om de parkvijvers te bevoorraden en deze drassige zone te beschermen. Van daar zal het verder stromen naar de vijvers van de

Depuis 2008, Natogora et la Commune de Forest travaillent main dans la main pour faire du Parc des Trois-Fontaines un espace modèle des principes du réseau nature. Ce réseau rassemble jardins ou autres terrains souvent privés, gérés de façon à ce que le *sauvage* puisse y prospérer. Cinq conditions sont requises pour ce faire : respecter la spontanéité de la vie sauvage tout en s'attaquant aux **espèces invasives**, privilégier des espèces indigènes pour les plantations, ne pas exercer d'activités entraînant la destruction

des milieux naturels et renoncer aux pesticides chimiques.

Chaque année, Natogora organise ici des ateliers de gestion écologiques de la faune et de la flore et des balades nature guidées².

Si les bassins d'eau cimentés du parc sont actuellement peu alimentés, les pelouses foisonnantes et les fourrés accueillent parfois des hôtes inattendus. On y a observé le martin-pêcheur en 2014. Quelques beaux arbres dominent l'ensemble : hêtres majestueux, tilleuls, érables, saules...



Bempt om opnieuw in zuiver water over te gaan tot aan de Zenne – die er langs spoorlijnen en fabrieken loopt.

Sinds 2008 werken Natogora en de gemeente Vorst nauw samen om het Park van de Drie Fontainen in te richten volgens de principes van het natuurnetwerk. Het moet een voorbeeld worden. Dit netwerk verzamelt tuinen en andere – vaak privé- – terreinen, waar de wilde natuur ongebreideld mag bloeien. Daarvoor zijn er vijf voorwaarden: het wilde leven moet er spontaan

kunnen groeien, **invasieve soorten**^o moeten bestreden worden, inheemse planten moeten voorrang krijgen, er mogen geen activiteiten plaatsvinden die het natuurlijke milieu schaden en er mogen geen chemische pesticiden gebruikt worden.

Elk jaar organiseert Natogora hier workshops voor het ecologisch beheer van de fauna en flora en begeleidde natuurwandelingen².

De cementen plassen van het park bevatten dan wel weinig water, in de welig tierende gazons en struiken zie je soms onverwachte

Au sortir du parc des Trois-Fontaines, nous retrouvons le Bempt. Nous pouvons traverser (sans grand danger) les voies de trains miniatures ⁴¹ que des passionnés bichonnent et font tourner les dimanches d'avril à octobre pour le

Un bout de plaine alluviale...

LE RÉCIT du Bempt, c'est celui d'un bout de campagne aux confins de la ville, un territoire qui, bien que réduit au fil du temps, tient du tiers lieu, soit « un endroit que les usagers utilisent quotidiennement, et dans lequel ils font partie de l'environnement, d'autant plus qu'ils le fréquentent » ou encore un « espace physique prévu pour accueillir une communauté afin de permettre à celle-ci de partager librement ressources, compétences et savoirs ».

Bempt renvoie, en dialecte brabançon à une prairie inondable. En clair, une prairie dont le niveau est peu élevé par rapport à la rivière, laquelle peut, une partie de l'année,

plaisir des enfants et de ceux qui ont gardé leur âme d'enfant. Ensuite, contournons les étangs : nous nous retrouvons alors sur un tronçon de la **Promenade Verte** ⁴².



Le Bempt sur la carte topographique et hypsométrique de Bruxelles et ses environs, dessinée par J. HUVENNE (établissements VANDERMAELEN, 1858)
De Bempt op de topografische kaart en hoogtekaart van Brussel en de omgeving, getekend door J. HUVENNE (geografisch instituut VANDERMAELEN, 1858)

gasten opduiken. In 2014 werd de ijsvogel er gespot. Enkele mooie bomen domineren het landschap: majestueuze beuken, lindebomen, esdoorns, wilgen ...

We verlaten het Park van de Drie Fonteynen en komen terug op de Bempt uit. We kunnen (zonder groot gevaar) de minispoorweg ⁴¹

Een stuk van de aanslibbingsvlakte ...

DE BEMPT was eigenlijk een lapje veld aan de rand van de stad. Een gebied dat, hoewel het doorheen de tijd almaar is gekrompen, nu meer een sociale functie heeft, in de lijn van *third spaces*. Het is een plek die mensen dagelijks gebruiken en waar ze, hoe vaker ze ze bezoeken, meer versmolten geraken met de omgeving. Het is ook een 'fysieke plaats' waar een gemeenschap vrij middelen, competenties en kennis kan delen.

Bempt betekent in het Brabants dialect 'grasland dat makkelijk overstroomt'. Eigenlijk is het

oversteken. Enkele gepassioneerde treinliefhebbers hebben die spoorwegen gelegd. Ze laten elke zondag van april tot oktober een treintje rijden voor het plezier van kinderen of al wie het kind in zich naar boven wil brengen. Daarna lopen we langs de vijvers. We volgen nu een deel van de **Groene Wandeling** ⁴².

een grasland dat amper hoger ligt dan de rivier, waardoor het gedurende een deel van het jaar onbezorgd kan zwellen.

Het gemeentelijke regennetwerk wil een open verbinding creëren tussen de vijvers van de Bempt en de kleine plas naast de moestuin.



y épandre ses crues en toute quiétude.

Le maillage pluie communal vise à créer une connexion à ciel ouvert des étangs du Bempt au petit étang qui jouxte le potager.

Les terres des fonds de vallées sont riches en matières organiques et minérales charriées par les eaux, elles sont propices au développement de prairies grasses et au maraîchage, qui a besoin, en outre de beaucoup d'eau. Le mot *maraîchage* vient du bas-latin *mariscus*, *marais*. Bruxelles était jadis entourée d'une véritable ceinture maraîchère, qui se déployait dans les communes entourant la ville dense, dont Forest. Quelques entreprises maraîchères subsistèrent en bordure du Bempt jusque dans les années 60.

Jusque dans les années 70, le Bempt, quoique déjà fort réduit, était plus étendu qu'aujourd'hui, et avait préservé son aspect champêtre, peuplé de vaches et

d'une faune variée : on y croisait des traquets, des chouettes chevèches, des petits mammifères...

Après une importante inondation



Vue du Bempt depuis la rue de Hal, à l'époque un chemin de campagne qui menait jadis jusqu'à un pont sur la Senne, le Pont des mastelles, détruit pendant la seconde guerre mondiale.

Zicht op de Bempt vanuit de Hallestraat, toen een veldweg die tot aan een brug over de Zenne liep, de 'Pont des mastelles'. Die werd tijdens de Tweede Wereldoorlog vernield.

en 1975, le Bempt se transforma pour quelques années en zone marécageuse. L'eau y stagnait, une végétation aquatique y prospérait. L'endroit était apprécié des oiseaux d'eau... et des ornitholo-

De lagergelegen gronden in de vallei bevatten heel wat organisch materiaal en mineralen, meegevoerd door het water. Een

omgeving door een ware 'tuinbouwring'. Die liep door de omringende gemeentes van de dichtbevolkte stad. Ook door Vorst. Enkele tuinbouwbedrijven bleven tot de jaren 60 actief langs de rand van de Bempt.

Tot in de jaren 70 behield de Bempt zijn landelijke karakter. Hoewel al sterk gereduceerd, was het nog veel uitgestrekter dan nu. Je zag er niet alleen overal koeien, de fauna was zeer divers: tapuiten, steenuilen, kleine zoogdieren ...

Een grote overstroming in 1975 transformeerde de Bempt enkele jaren in moerasland. Het water



Bempt in the seventies...
Bempt in the seventies...

gues. On y observait des espèces peu courantes, telles le tadorne de Belon ou des limicoles (groupe d'oiseaux qui vivent aux abords des plages et des marais). On y rencontrait aussi les grenouilles vertes et rousses, des tritons...

Au début des années 80, en vue de son urbanisation, le Bempt fut entièrement recouvert d'une épaisse couche de remblais – ce qui réduisit la zone humide, les fossés,

la flore et la faune aquatique. Le parc fut cependant préservé pour servir d'espace récréatif et paysager aux résidents des Blocs Jaunes, grâce notamment aux étangs et à la belle allée de saules et de peupliers, toujours visible aujourd'hui ⁴³. Si la zone humide a été modifiée, la parc du Bempt est régulièrement inondé en période hivernale par les remontées de la **nappe phréatique**^o.



Le Bempt inondé, dessin Léon MEGANCK
De Bempt overstroomd, tekening van Léon MEGANCK

Le dernier maraîcher du Bempt

PIERRE ROBBI possédait au Bempt ses jardins et sa ferme, qui abrite aujourd'hui LE CAIRN.



De laatste tuinier van de Bempt

DE TUINEN en hoeve van Pierre ROBBI lagen in de Bempt. Nu gebruikt LE CAIRN ze.



bleef er staan zodat de moerasvegetatie er vrij spel had. De plek was geliefd bij watervogels ... en ornithologen. Je zag er weinig courante soorten, zoals de bergeend en steltlopers (een groep vogels die in de buurt van

stranden en moerassen leven). Je vond er groene en bruine kikkers, salamanders ...



In het begin van de jaren 80 werd de Bempt door de verstedelijking volledig bedekt met een dikke laag

Question ?

CETTE HISTOIRE de marais accidentel nous en rappelle bien d'autres, ainsi celle des marais d'Harchies, nés d'affaisements de terrain consécutifs à l'exploitation des charbonnages, aujourd'hui une des plus belles et plus riches réserves naturelles wallonnes. Du reste, combien de zones à la biodiversité riche sont-elles le résultat d'accidents ?

Plus près de nous, et au moment d'écrire ces lignes, à Forest, près du Brass, un Marais Wiels s'est installé en zone constructible suite à un chantier inachevé à ce jour.

Vraag?

HET GEBEURT wel vaker dat er accidenteel moerasen ontstaan. Het moeras van Harchies is er gekomen toen de grond er verzakte door de ontginning van steenkool. Het is een van de mooiste en rijkste Waalse natuurreservaten. Hoeveel zones met een rijke biodiversiteit zijn trouwen het resultaat van 'accidentjes'?

Dichter bij ons, en zelfs op het moment van dit schrijven, vormde zich in Vorst het Wielsmoeras op een onafgewerkte bouwwerf naast Brass.

Celle-ci accueille à nouveau aujourd'hui plusieurs espèces d'oiseaux aquatiques : la poule d'eau, la foulque macroule et le canard colvert y nichent, mais aussi



louette d'Égypte et la bernache du Canada, deux espèces exotiques considérées comme invasives.

Les berges ont été revégétalisées en 2014 à l'initiative de la Commune. La salicaire commune, la reine-des-prés, l'eupatoire chanvrine, le lycopode d'Europe et autres espèces aquatiques au port élégant ont retrouvé droit de cité, elles prospèrent pour le plaisir de yeux et le bonheur d'une petite faune.

grond. Daardoor waren er minder drassige zones, grachten en waterleven. Het park bleef behouden als recreatieve landschapsruimte voor de bewoners van de gele blokken, in het bijzonder de vijvers en de mooie laan met wilgen en populieren die je vandaag nog kan bewonderen ⁴³. De drassige zone is dan wel veranderd, maar wordt nog steeds regelmatig overstroomd tijdens de winter door de stijging van de **grondwaterspiegel**.



Eupatoire
Koninginnekruid

Je spot er vandaag opnieuw tal van watervogels: de waterhoen, de meerkoot en de wilde eend bouwen er hun nesten. Ook de nijlgans en de grote Canadese gans, twee invasisieve uitheemse soorten, zijn ook regelmatig bezoekers.

De gemeente liet de oevers in 2014 opnieuw begroeiën. Grote kattenstaart, moerasspirea, koninginnekruid, wolfspoot en andere statige moerasplanten zijn er opnieuw thuis. Ze bloeien er weelderig ... Een lust voor het oog en voor kleine fauna.

Waar stedelijke belangen elkaar kruisen

INGESLOTEN tussen de industrie en de stad heeft de Bempt, die er helemaal anders uitziet dan vroeger en meermaals bedreigd is geweest, enkel kunnen overleven door de soms vreemde geschiedenis van de stad.

Vanaf de 19^e eeuw oefende de industriële revolutie grote druk uit op de aanslibbingsvlakte van de Zenne. Er werd een kanaal gegraven (1832) en een spoorweg

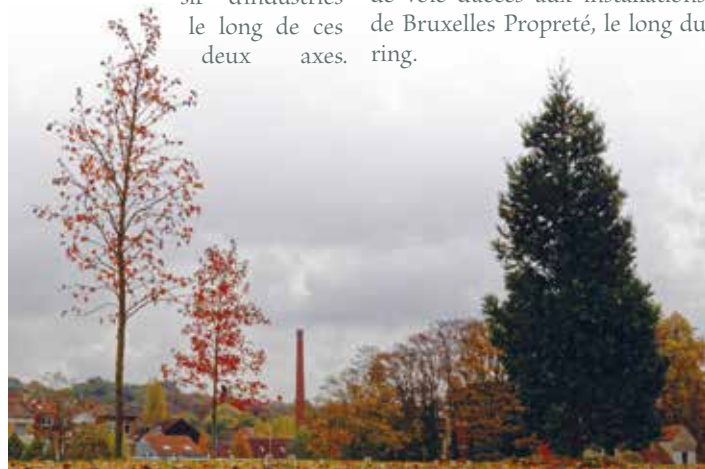
aangelegd (1841) die het landschap versnipperden. Langs deze twee assen ontwikkelde zich vele



Aux carrefours d'enjeux urbains

ENTRE ZONE industrielle et urbaine, le Bempt, transformé et plusieurs fois menacé de disparition, doit sa survie à quelques aléas de l'histoire urbaine.

Dès le XIX^e siècle, la révolution industrielle a exercé, sur la grande plaine alluviale de la Senne, la pression de la modernité : le percement du canal (1832) puis la construction du chemin de fer (1841) la coupant de part en part, le développement progressif d'industries le long de ces deux axes.



Néanmoins, vers le Sud de Forest, la plaine restera longtemps indemne.

Dans les années 1970 le projet d'un vaste échangeur autoroutier aurait mangé quasi toute la surface du Bempt pour relier le ring au périphérique sud, lequel aurait traversé tout Uccle et un bout de la Forêt de Soignes. Il sera abandonné suite aux pressions des habitants, surtout des comités uclois. Une amorce de cet échangeur subsiste aujourd'hui, il sert de voie d'accès aux installations de Bruxelles Propreté, le long du ring.



Quelques nicheurs réguliers au Bempt : (de gauche à droite et de haut en bas) la foulque, la poule d'eau et le canard colvert – Tout comme les exotiques bernache du Canada et olette d'Égypte (voir p. 61, gauche et droite)

Enkele vogels die zich vaak in de Bempt nestelen (van links naar rechts en van boven naar onder): de meerkoet, de waterhoen en de wilde eend. Net zoals de exotische Canadese gans en nijlgans (zie p. 61, links en rechts)



industriële activiteiten. Hoe dan ook blijft de vlakte ten het zuiden van Vorst lange tijd onaangeroerd.

In de jaren 1970 dreigt een groot verkeersknooppunt om de zuidelijke ring te verbinden, zowat de hele oppervlakte van de Bempt op te schrokken. Het tracé zou heel Ukkel en een stuk van het Zoniënwoud doorkruisen. Het project belandt onder druk van buurtbewoners, en vooral van het Ukkels buurtcomité, in de prullenmand. Een eerste aanzet van dat knooppunt bestaat vandaag

nog. Het is een toegangsweg naar de installaties van Net Brussel, langs de ring.

Tot slot dachten ze er in 2000 aan om Vorst Nationaal naar de Bempt te verhuizen. Omdat al die projecten niet uitgevoerd werden, bleef deze open ruimte met onzeker statuut gevrijwaard (hoewel een deel ervan als groene ruimte opgenomen is in het **GBP**^o).

Het falen van deze projecten opent de deur voor een gevarieerde bestemming van de Bempt. De gemeente wil de vijvers van de

Enfin, début des années 2000 fut envisagée le déménagement sur le Bempt de la salle de Forest National. Autant de projets qui n'aboutiront pas et préserveront un espace ouvert au statut partiellement précaire (bien qu'une partie en soit reprise comme espace vert au PRAS°).



Les échecs de ces projets laissent la porte ouverte aux fonctions multiples accueillies par le Bempt. La Commune envisage de relier les étangs des trois Fontaines au Bempt et du Bempt à la Senne en passant par Soierie et d'inscrire la zone d'espace vert dans le réseau nature afin de pouvoir le préserver durablement.

Le parc du Bempt constitue un élément essentiel du maillage vert et bleu communal. Le réseau bleu sinuera à ciel ouvert et rejoindra la Senne, sur les traces de l'ancien Zandbeek, via la rue de la Soierie. Les potagers du CAIRN et du Bempt se développent et peuvent

servir de véritables laboratoires urbains, grâce notamment à la production de plantes adaptées aux jardins de pluie et à la formation du personnel à leur entretien

Nous poursuivons la promenade verte vers l'avenue de la Deuxième Armée britannique. En passant, découvrons sur notre droite l'allée des saules et des peupliers, le long d'un ancien fossé, et, un peu plus loin les jardins potagers. 44



43

Question ?

L'HISTOIRE RÉCENTE du Bempt et de ses projets avortés nous place devant un de ces dilemmes dont la ville n'est pas avare : il y a la nécessité de construire des logements ou des infrastructures pour répondre aux besoins sociaux : éducation, santé, etc. Mais il y a aussi la nécessité de préserver des espaces verts, qui remplissent des fonctions hydrologiques (temporisation, évapo-transpiration), écologiques et aussi sociales (aires récréatives, de repos...). Quel arbitrage trouver entre tout ça ?

Vraag?

DE RECENTE GESCHIEDENIS van de Bempt en zijn mislukte projecten stelt ons voor een van de vele dilemma's waarmee de stad ons confronteert. Er zijn woningen en infrastructuur nodig om aan sociale behoeften te beantwoorden: onderwijs, gezondheid, e.d. Maar we moeten ook de groene ruimte beschermen, omdat die hydrologische (vertraging, evapotranspiratie), ecologische en sociale (recreatief, ontspanning ...) functies vervult. Hoe houden we de kerk in het midden?

Drie Fontainen met de Bempt en de Bempt met de Zenne (via de Zijdeweverijstraat) verbinden en de groene zone inschrijven in het natuurnetwerk om het duurzaam te beheren.

Het Bemptpark is essentieel voor het groene en blauwe netwerk van de gemeente. Het blauwe netwerk kronkelt in open lucht en vervoegt de Zenne in de sporen van de oude Zandbeek, via de Zijdeweverijstraat. De moestuinen van le cairn en de Bempt breiden uit. Ze zijn echte stede-

lijke laboratoria, vooral omdat ze gewassen produceren die aangepast zijn aan de regentuin en omdat ze er personeel opleiden om de tuinen te onderhouden.

We volgen de groene wandeling via de Brits Tweedelegerlaan. Onderweg ontdekken we rechts de laan met wilgen en populieren langs een oude gracht en wat verder moestuinen. 44





Des jardins ouvriers

ANCIENS MARAÎCHERS ou enfants de la campagne, nombre de travailleurs, à Forest comme ailleurs, apprécient de retrouver un lien avec la terre nourricière grâce à ces petits lopins, que la Commune veillait à mettre à leur disposition, dans la grande tradition des **jardins ouvriers**^o. Plus tard, ce seront

Volkstuinjes

VOORMALIGE groentekwekers, plattelandskinderen en heel wat werknemers in Vorst en elders willen voeling krijgen met de vruchtbare aarde. En daar zijn deze kleine lapjes grond perfect voor. De mensen mochten ze van de gemeente gebruiken volgens de grote traditie van de **volkstuinjes**^o. Later zullen ze beheerd

d'autres travailleurs, d'origines diverses, qui prendront le relais.

Aujourd'hui, la Commune, toujours propriétaire du site, y a instauré un mode de gestion alliant le souci des jardiniers d'une production abondante à celui de la préservation d'une biodiversité

bien présente. Au printemps, on y entend ainsi le coassement des grenouilles rouges.

Juste avant les potagers, nous longeons une petite mare et un fossé, éléments visibles de la plaine alluviale et des eaux souterraines toutes proches.

Fin de la balade

À PARTIR D'ICI, le paysage prend une tournure carrément industrielle... De l'ancienne plaine alluviale, il ne reste rien.

Ici, le Zandbeek se perdait dans un dédale de fossés avant d'aboutir dans le large fossé qui ceignait la propriété Cornet de Ways ⁴⁵, en direction de la place Saint-Denis.

Le souvenir de cette belle propriété rappelle qu'à Forest, la plaine alluviale attira aussi les classes aisées : témoin en est l'hippodrome de Forest qui y exista, au début du XX^e siècle, avant que la gare de formation n'en efface toute trace ou presque : une partie de la piste subsistera, au milieu d'une belle peupleraie que Paul DUVIGNEAUD³ a étudié dans les



années 60, avec la complicité de naturalistes forestois. La station d'épuration en occupe aujourd'hui l'emplacement. ⁴⁶

Aujourd'hui, entre ici et le canal, il y a d'abord la barrière infranchissable de l'usine Audi (anciennement Volkswagen), puis le chemin de fer, ensuite une vaste zone d'activités économiques, sillonnée de voies rapides. Au milieu de tout ça, le promeneur perspicace

worden door nieuwe burens, afkomstig van overal ter wereld.

Vandaag probeert de gemeente, die nog altijd eigenaar van de site is, de bezorgdheid van tuiniers die overvloedig willen produceren te koppelen aan de bescherming van

de biodiversiteit. Zo hoor je er in de lente bruine kikkers kwaken.

Net voor de moestuinen lopen we langs een kleine plas en een gracht, zichtbare elementen van de aanslibbingsvlakte en het nabije ondergrondse water.

Einde van de wandeling

VANAF HIER krijgt het landschap een ronduit industrieel karakter. Van de vroegere aanslibbingsvlakte blijft niets over.

Hier verdwijnt de Zandbeek in een doolhof van grachten vooraleer ze uitloopt in een brede gracht die het domein van Cornet de Ways ⁴⁵ omringt, richting Sint-Denijsplein.

Dit mooie domein herinnert ons eraan dat de aanslibbingsvlakte in Vorst ook de welgestelde klasse aantrok: de hippodroom van Vorst, gebouwd in het begin van de 20^e eeuw, getuigt daarvan. Het rangeerstation veegt er later elk spoor van uit. Of toch bijna, want een deel van de piste blijft overeind. Je vindt het in het midden van een mooi populierenbos dat

Paul DUVIGNEAUD³ samen met Vorstse natuurliefhebbers in de jaren 60 bestudeerde. Vandaag vind je op deze plaats het zuiveringsstation. ⁴⁶

Van hier tot aan het kanaal komen we eerst de onoverkomelijke barrière van de Audi-fabriek (vroeger Volkswagen) tegen, dan de spoorlijn en daarna een uitgestrekte dienstzone, doorkruist met snelwegen. Te midden van dat alles merkt de scherpzinnige wandelaar een verloren stukje van



découvrira un tronçon perdu de la Senne, la rivière qui vit naître Bruxelles.

Pour y arriver, la balade verte nous invite à franchir le passage souterrain de la rue de la Soierie. D'où l'on peut rejoindre la gare de Forest-Midi, modeste mais élégant édifice de style néoclassique, érigé en 1862 par Auguste PAYEN et dont la destruction par Infrabel fut refusée par la Commune en 2013. ⁴⁷



La Senne à Anderlecht, début XX^e siècle
De Zenne te Anderlecht, begin 20^e eeuw

D'ici, nous pouvons donc suivre la balade verte, qui redevient beaucoup plus verte plus loin, au-delà du Canal, du côté d'Anderlecht et du Vogelzang. Sinon, aux beaux jours, nous pouvons revenir sur nos pas et

prendre un peu de repos à la buvette du Petit Train, ou encore, poursuivre jusqu'à la place Saint-Denis où, par beau temps, les terrasses se déploient... Mais avant cela, laissons parler le poète...

Vanaf hier volgen we dus de groene wandeling, die verderop voorbij het kanaal, aan de kant van Anderlecht en Vogelzang, veel groener wordt. Maar als het mooi weer is, kunnen we een andere

weg inslaan en wat rusten aan de bar van Le Petit Train, of tot aan het Sint-Denijsplein wandelen waar de terrassetjes vollopen. Maar eerst laten we de dichter aan het woord ...

de Zenne op, de rivier waarlangs Brussel ontstond.

Om daar te geraken, moet je via de groene wandeling onder de Zijdeweverijstraat door. Zo komen we aan het station Vorst-Zuid, een bescheiden maar elegant gebouw in neoklassieke stijl, gebouwd in 1862 door Auguste PAYEN. Infrabel wou het gebouw slopen, maar dat weigerde de gemeente in 2013. ⁴⁷



À mon vieux saule

(Aan mijn oude wilg)

Salut à toi, salut « *vieux saule* » des prés mouillés.
Accueille-moi un peu, pour un'e petite audience
Le temps d'une heure ou plus, je veux me dépouiller.
Ha que n'ai-je ton calme, un'e pincée de ta science.

Tu as été longtemps corvéable à merci,
Maintes fois étêté, comme un cerf sans ses pointes.
Ce que tu as consenti comme efforts, aussi
Je m'incline et te loue ô ami, les mains jointes.

Difforme et rabougri, bossu et tortillard,
Dans ton port décharné, que tu es magnifique !
En sont-ils conscients ceux qui t'ont fait têtard
Que ton combat fut et restera héroïque ?

Et maintenant, c'est tout' e ton âme qui est don
Dame nature en toi douc' ment, se recompose.
Qui est donc ce passant qui dit que tu es moribond
Quand tel en un cocon tu te métamorphoses ?

À tes pieds tout un peuple s'est déjà entassé,
Plus de cent champignons. Et par une ouverture
S'échappent, émouvants, des appels empressés.
Des oisillons bientôt iront à l'aventure.

Dans c' qui est vermoulu vient fouiller le pic vert.
Et le pouillot véloce inspectant le feuillage,
Répand le bruit que vie et mort dans l'univers,
Que mort et vie ont un seul et même visage.

Dans un' e poche où s'est formé un peu de terreau,
Et comm' e sur un balcon, une fleur-hirondelle
Se pétale de rose et se faisant héraut,
Avec grâce nous dit qu'un saule se renouvelle.

Le peintre et le poète en quête de création
Viennent trouver en toi ce qui tient du miracle.
Pour celui qui doute un peu dans ses convictions,
Tu es le confident, l'expérience et l'oracle.

Que dire alors quand tu invites le conteur
Dans ton vaste royaume de l'imaginaire ?
Apparaît aussitôt un monde émanateur.
C'est celui du mystère et de l'élémentaire.

C'est le gnôme qui sait, le gardien des trésors,
C'est le futé lutin qui veill' e sur les récoltes,
Des fées parsemant des brillances, des ors,
Des esprits enjoués, qui vont et virevoltent.

Alors, fendu, vidé, un triste souvenir ?
Non, tu es neige, fleur, fruit mûr et descendance.
J'ai dit passé, présent, ce qui est à venir.
Depuis la nuit des temps, ton espèce est naissance.

Cher saule il se fait tard, ris, danse avec les ans,
Demain je reviendrai peindre ta silhouette
Si en te devenant je demeure un enfant.
Et puis d'ailleurs j'ouïs le cri de la chouette

Ami, encor ces mots, pour dir' e qu'à chaque fois,
Venant auprès de toi, c'est le chant et le rêve.
Tu me remplis toujours, tant de joie que de foi.
Après tout entre nous, c'est le sang et la sève.

Je t'entends fort bien, quand tu dis par tes rameaux
Qui s'agitent gaiement, « *je suis le paysage.*
Je meurs en apparence et au diable les maux.
Je suis plus que vivant puisque je n'ai pas d'âge ».

Léon MEGANCK

Bempt, Forest/Vorst
le samedi 16 mars 2013
zaterdag 16 maart 2013



Un peu d'histoire et de géographie

Een lesje geschiedenis en aardrijkskunde

FOREST s'étend sur le versant^o oriental de la Senne. Nombreuses y étaient les sources donnant naissance à maints ruisselets, tels le Zandbeek, qui sécoulaient vers la plaine alluviale de la Senne. Plaine marécageuse, elle fut convertie en des temps anciens en prairies grâce à une multitude de fossés de drainage (grachten). Les cartes historiques, telles celle de Ferraris¹ (vers 1777), nous montrent une vaste étendue vierge de constructions. Elle le restera longtemps encore.

Au pied du versant coulait le Geleytsbeek, ruisseau d'une certaine importance, naissant à Uccle. Il sécoulait du Sud vers le Nord, pour rejoindre la Senne au-delà du village et de l'abbaye de Forest. Ce tracé, parallèle à la plaine alluviale, semble du reste artificiel, on pense qu'il fut

détourné ainsi au moyen-âge. Le territoire forestois était alors rural. Sur ses hauteurs, de vastes bois (dont celui de Kersbeek), lambeaux

VORST strect zich uit over de oostelijke helling^o van de Zenne. Vroeger ontsprongen er talrijke bronnetjes die overlie-

pen in beken, zoals de Zandbeek. Die mondden dan weer uit in de aanslibbingsvlakte van de Zenne. Door de vele grachten evolueerde de moerasvlakte eeuwen geleden in weiland. Historische kaarten, zoals die van Ferraris¹ (rond 1777), tonen een uitgestrekt, onbebouwd gebied. Dat zou nog lang zo blijven.

Aan de voet van de helling stroomde de Geleytsbeek, een redelijk belangrijke beek die in Ukkel ontspringt. Ze liep van het zuiden naar het noorden en vloeide na het dorp en de Abdij van Vorst samen met de Zenne. De beek loopt parallel met de aanslibbingsvlakte en lijkt voor de rest kunstmatig aangelegd. Vermoedelijk werd ze in de middeleeuwen omgeleid.



de l'ancienne Forêt de Soignes, voisinaient avec les cultures céréalières qui, au cours des siècles, avaient conquis du terrain. Dans la plaine, sur des terrains plus humides, on retrouvait surtout des pâtures et du maraîchage – quoique ce dernier ne connaîtra un réel essor que lorsque la commune sera à l'aube de son urbanisation.

Des profondeurs du moyen-âge jusqu'en 1795, le territoire forestier était partagé pour l'essentiel en grands domaines ruraux.

L'abbaye de Forest s'y taillait la part du lion. Fondée en 1105, elle fut riche et puissante et, au cours de ses sept siècles d'existence, joua un rôle crucial dans l'économie rurale de la localité.

La carte n'est pas le territoire

COMMENT a évolué, au cours des siècles, ce bout de territoire que sont les vallons du Vossegatbeek et du Zandbeek ? Comment le développement urbain a-t-il transformé ce paysage ?

Pour tenter de le comprendre, nous avons interrogé une dizaine de cartes en noir et blanc redécouvertes aux archives communales de Forest. Leur auteur, un nommé CRAPPE, y synthétise des données issues de cartographies plus anciennes (élaborées entre 1790 et 1941) rendant compte notamment du bâti, des voiries, et du réseau hydrogra-

Vorst was dus nog heel landelijk. Hogerop vond je uitgestrekte bossen (Kersbeekbos), flarden van het oude Zoniënwoud, grenzend aan de graanvelden die doorheen de eeuwen terrein wonnen. In de vlakke zelf deed de vochtigere bodem vooral dienst als wei- en tuinbouwland – hoewel de tuinbouw pas echt in de lift komt te zitten wanneer de

gemeente verstedelijkt. Van in de vroege middeleeuwen tot in de 1795 bestaat Vorst hoofdzakelijk uit grote landelijke domeinen.

De Abdij van Vorst besloeg er het leeuwendeel van. Ze wordt gesticht in 1105, is rijk en machtig en tijdens de zeven eeuwen van haar bestaan speelt ze een cruciale rol in de lokale plattelandseconomie.

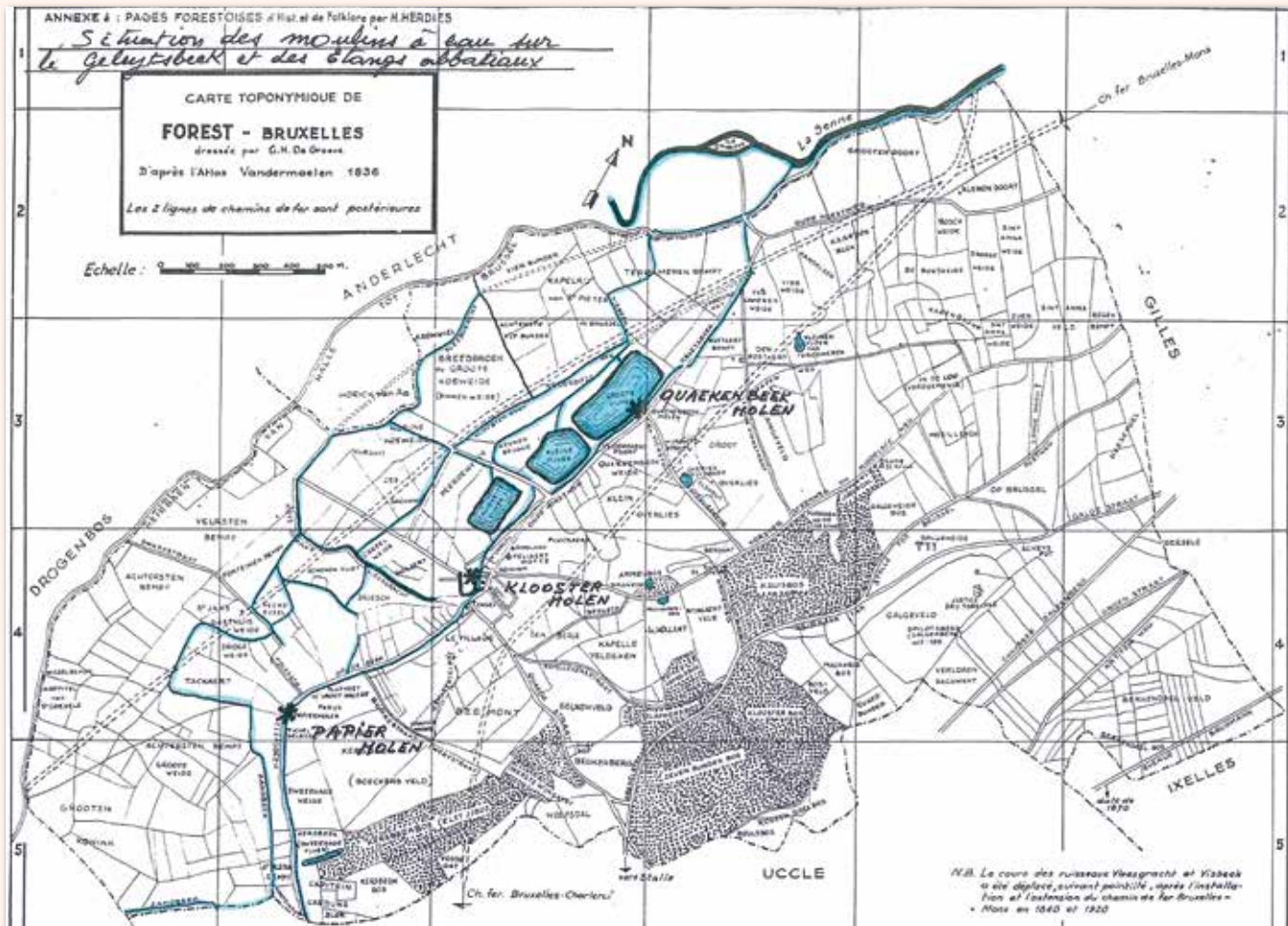
De kaart is niet het gebied



Vue prise près de Forest, Édouard DELVAUX milieu XIX^e siècle
Zicht nabij Vorst, Édouard DELVAUX, midden 19^e eeuw

HOE is dit lapje grond van de valleien van de Vossegatbeek en de Zandbeek door de eeuwen geëvolueerd? Hoe heeft de stedelijke ontwikkeling dit landschap getransformeerd?

Om dat te weten, hebben we een tiental kaarten in zwart-wit geanalyseerd, afkomstig uit de gemeentearchieven van Vorst. De schrijver, een zekere CRAPPE, distilleert er oudere cartografische gegevens uit (van kaarten tussen 1790 en 1941). Dat doet hij aan de hand van gebouwen, wegen, het waterwegennetwerk en demografische gegevens.



Les anciens lieux-dits de Forest, le tracé du Gleytsbeek et des étangs de l'abbaye, etc., Henri HERDIES d'après un plan cadastral Vandermaelen de 1836 environ
 De oude plaatsnamen van Vorst, de loop van de Geleytsbeek en de vijvers van de abbi, e.d., Henri HERDIES naar een kadastrale kaart van Vandermaelen rond 1836

phique ainsi que des données démographiques.

« La carte – affirmait KORZYBSKI² – n'est pas le territoire ». Elle nous aide cependant à le comprendre : les cartes anciennes nous en ap-

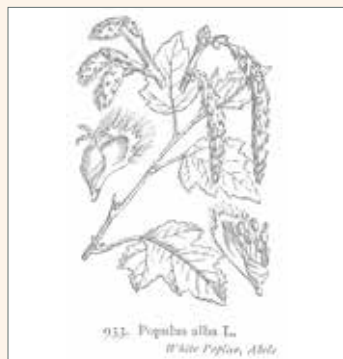
prennent beaucoup sur comment les humains ont occupé et transformé le paysage. En même temps, nous le verrons, elles peuvent nous induire en erreur...

Le mot n'est pas la chose

LES CARTES montrent des tracés de certains cours d'eau, évoquent les reliefs, rendent compte d'éléments de bâtis et nous indiquent différents toponymes souvent oubliés : des lieux-dits.

Leur simple évocation peut nous faire imaginer tout un paysage :

Ainsi, le Zandbeek (ruisseau des sables) et le Vossegatbeek (ruisseau du lieu désert) naissaient au pied du Hondenberg (de chien, au figuratif relief de chien, brutal) dit aussi Beukenberg (Mont des hêtres). Plus loin s'étend l'Overste Wijngaert (le vignoble supérieur). En contre-bas la Dwershaege (basse futaie). Certaines cartes mentionnent un Elsbos (Aulnaie), un Heidebos (bois des Bruyères, lieu essarté) ou encore – pour ajouter une touche de mystère, un Toveressenbos (bois des Sorcières).



Le saule blanc
Witte abeel

Encore faut-il garder à l'esprit que l'étymologie peut être une science farceuse : le Vossegat ne renvoie pas à un terrier (gat) de renard (vos) mais à Voos, lieu désert et gat, passage, chemin en ancien brabançon. Le Vleesgracht est-il le fossé (gracht) à la viande (vlees en néerlandais), ou le fossé aux saules (vlees en ancien brabançon) ?

De kaart, aldus KORZYBSKI², is niet het gebied. Maar ze geeft ons wel meer inzicht: de oude kaarten leren ons veel bij over hoe mensen

het landschap hebben bewoond en getransformeerd. Tegelijkertijd kunnen ze ons ook misleiden, zoals we verder zullen merken ...

Het woord is niet het ding

DE KAARTEN tonen hoe verschillende waterwegen stroomden en brengen reliefs en gebouwen in herinnering. Er staan ook – vaak vergeten – plaatsnamen op.

Alleen al hun naam geeft ons aanwijzingen: zo ontspringen de Zandbeek en de Vossegatbeek (van 'voos' verlaten plek) aan de voet van de Hondenberg (de hond verwijst naar het ruwe reliëf van de heuvel, dat lijkt op een hond), ook wel de Beukenberg. Verder zie je de Overste Wijngaert (de hogere wijngaard). Lager ligt de Dwershaege (laagstambos). Sommige kaarten vermelden een Elsbos (elzenbos), een Heidebos (een ontgonnen plaats) of een – als of de namen nog niet mysterieus genoeg zijn – een Toveressenbos (toveressen zijn heksen).

Ook de etymologie kan misleidend zijn: zo verwijst Vossegat

niet naar een vossenhol, maar wel naar 'voos' een verlaten plek. 'Gat' betekent 'doorgang' in het Oudbrabants. Is de Vleesgracht echt de vleesgracht of de wilgen-gracht (vlees in het Oudbrabants betekent wilg)?



L'aulne glutineux, un arbre caractéristique du paysage forestois ancien
De zwarte els, een typische boom uit het vroegere Vorstse landschap

FOREST 1790.

Les vallons où s'écoulaient le Zandbeek et le Vossegatbeek sont alors en grande partie recouverts par un bois, le Kersbeekbosch ①.

Le « Pampiermolen » ②, Moulin à papier, tourne résolument grâce aux eaux du Geleytsbeek ③, non sans susciter parfois des tensions avec les Abbesses de l'abbaye de Foret qui, en aval, tiennent à conserver une eau abondante et propre pour faire tourner leurs moulins et alimenter leurs viviers.

Le Zandbeek alimente lui aussi un des plus importants viviers abbatiaux : le Dwerhaeghe Vijver ④, ainsi qu'une petite pièce d'eau voisine. Passe-t-il déjà en siphon sous le Geleytsbeek ? La carte semble indiquer qu'il rejoint un ruisseau (ou serait-ce un fossé ?) ⑤ lequel coule parallèlement à ce dernier avant de se perdre dans le dédale des fossés du Bempt et de rejoindre le Vleesgracht ⑥ à hauteur de l'endroit où sera, des siècles plus tard, construite une station d'épuration des Eaux ⑦.

1790

De valleien waar de Zandbeek en de Vossegatbeek doorstromen, zijn nu grotendeels bedekt door een bos, het Kersbeekbosch ①.

De 'Pampiermolen' ②, een papiermolen, draait lustig dankzij het water van de Geleytsbeek ③. Stroomafwaarts veroorzaakt ze soms spanningen bij de abdisen van de Abdij van Vorst omdat zij overvloedig zuiver water nodig hebben voor hun vijvers en hun eigen molens.

De Zandbeek voedt ook een van de belangrijkste abdijvijvers: de Dwerhaeghe Vijver ④ en een kleine naburige waterpartij. Loopt hij al ondergronds, onder de Geleytsbeek? Volgens de kaart mondt ze uit in een beek (of een gracht?) ⑤ die er parallel mee loopt. Dan verdwijnt ze uit het zicht in het doolhof van de grachten van de Bempt en vervoegt ze de Vleesgracht ⑥. Op die plaats komt eeuwen later een waterzuiveringsstation ⑦.



FOREST. 1812.

Nous sommes sous régime français, l'abbaye a été supprimée en 1796, ses immenses domaines ont été saisis et revendus.

L'étang du Dwersbosch ❶ a disparu comme son petit voisin. Le Kersbeke Bosch ❷ est réduit de moitié : c'est que les temps sont durs aux lendemains de la Révolution française et des guerres napoléoniennes, et tout ce qui fait bon argent sert les desseins difficiles de la toute jeune Commune de Forest (créée en 1797).

Mais de Zandbeek, point ! Il n'apparaît qu'à proximité de la D'wers straet ❸, actuelle rue de la Soierie, où il retrouve comme par magie son cours vers le Vleesgracht ❹.

Cependant, un nouveau bras lui est apparu, qui dessert la propriété du Comte Cornet de Ways ❺, Bourgmestre de Forest. Le séjour à Forest est alors agréable et tout au long du siècle de belles propriétés s'implanteront du haut au bas du versant.

1812

De Franse overheersers schaften de abdij af in 1796. Ze namen het enorme domein in beslag en verkochten het.

De vijver van Dwersbosch ❶ is verdwenen, net zoals zijn kleine buur. Het Kersbeke Bosch ❷ wordt de helft kleiner. Het zijn moeilijke tijden kort na de Franse Revolutie en de Napoleontische oorlogen. Alles wat geld opbrengt om de grootse plannen van de prille gemeente Vorst (gesticht in 1797) waar te maken, helpt.

Maar de Zandbeek is hier niet te bespeuren! Ze duikt pas op ter hoogte van de D'Wers straet ❸, de huidige Zijdeweveijstraat, waar ze warempel overloopt in de Vleesgracht ❹.

We zien een nieuwe zijrivier lopen door het domein van graaf Cornet de Ways ❺, burgemeester van Vorst. Het is best aangenaam toeven in Vorst en de hele eeuw ontluikt over de hele lengte van het stroombekken mooie eigendommen.



FOREST. 1845.



Une ligne de chemin de fer liant Hal à Bruxelles est apparue (1841) ①, porteuse de tous les espoirs économiques et de tous les risques environnementaux : nous sommes aux premiers temps de la révolution industrielle.

Un ruisseau nommé Zandbeek, est indiqué ici, à proximité de la Place St Denis ! La propriété Cornet de Ways ② s'est développée, encerclée d'un fossé alimenté par plusieurs ruisseaux. À l'Ouest, le chemin de fer constitue une première barrière importante à l'écoulement des eaux.

1845

Nieuw is de spoorlijn die Halle met Brussel verbindt (1841) ①. Die brengt heel wat economische welvaart maar is nefast voor het milieu: we staan aan de vooravond van de industriële revolutie.

Opnieuw duikt het naam Zandbeek op ter hoogte van het Sint-Denijsplein! Het domein van Cornet de Ways ② breidde zich uit, omringd door een gracht die gevoed werd door verschillende beekjes.

Ten westen vormt de spoorlijn een eerste grote barrière voor de doorstroming van het water.



FOREST 1884.

HABITANTS. 5.018.

Surprise ! Une seconde ligne de chemin de fer est apparue (1873) ① liant Bruxelles à Nivelles. Elle est implantée à mi hauteur du versant, juste en contre-bas de l'endroit où s'écoulaient jusque-là de nombreux ruisseaux.

Autre surprise, comme en 1790, un ru, nommé ici Zandbeek, part de la frontière entre Uccle et Forest ②, chemine parallèlement à la chaussée de Neerstalle, reçoit à hauteur des Trois Fontaines ③ les eaux du versant, de notre Zandbeek et bifurque vers la Teinturerie Momm ④.

Forest est encore un village mais son développement va bon train et sa population compte dorénavant plus de 5 000 habitants.

1884

Verrassing! Een tweede spoorlijn duikt op (1873) ① van Brussel naar Nijvel. Die ligt halverwege het stroombekken, iets lager dan de plek waar tot dan tal van beekjes samenliepen.

Een andere verrassing: zoals in 1790 vertrekt er evenwijdig met de Neerstalsesteenweg een beekje, hier de Zandbeek, vanop de grens van Ukkel en Vorst ②. Ter hoogte van de Trois Fontaines ③ stroomt het samen met het water van het stroombekken, van onze Zandbeek, en draait het af naar de Ververij Momm ④.

Vorst is nog een dorp maar ontwikkelt zich razendsnel. De bevolking telt nu al meer dan 5.000 inwoners.



79

FOREST. 1903.

HABITANTS : 12.948.

Près de 13 000 habitants. La Commune de Forest, en pleine industrialisation. Les cités ouvrières se développent dans le centre de la commune comme autant de fourmières

①. Du côté du Zandbeek, les maisons de maître et les belles propriétés gagnent du terrain, ainsi que des industries de tailles diverses. Les unes utilisent l'eau des sources et des rus pour alimenter des pièces d'eau ornementales, signes de prospérité, les autres pour alimenter les industries et évacuer les résidus de leur production.

Ce sacré Zandbeek ramène les eaux de divers petits étangs privés, rejoint le... Zandbeek ② (puisque le fossé longeant le Bempt porte aussi ici ce nom), lequel pointe vers l'Hippodrome ③ et le Vleesgracht ④.

1903

Ongeveer 13.000 inwoners. De gemeente Vorst in volle industrialisering. De werksbuurten schieten in het centrum van de gemeente als paddenstoelen uit de grond ①. Langs de Zandbeek duiken er herenhuisen en prachtige domeinen op, net als grote en kleinere bedrijven. De enen gebruiken het bronwater en het water uit de beken voor decoratieve waterpartijen, een teken van welvaart, de anderen voor de industrie en om de afvalstoffen van de productie af te voeren.

Onze beruchte Zandbeek brengt het water van verschillende kleine privévijvers samen en stroomt samen met de ... Zandbeek ② (want de sloot langs de Bempt heeft dezelfde naam) die doorloopt richting Hippodroom ③ en de Vleesgracht ④.



FOREST. 1941.

Plus de 45 000 habitants. Forest est désormais une commune urbaine. Quartiers résidentiels et industriels occupent le paysage, les premiers sur les hauteurs, les seconds au fond de la vallée de la Senne. Le Bempt, portion de la plaine alluviale, reste encore relativement champêtre ❶. La cité-jardin du Kersbeek s'est déployée sur le versant.

Du réseau hydrographique ancien, il ne reste rien ou presque.

Asséchés, la plupart des étangs agrémentant les belles propriétés et les douves bordant le domaine de Cornet de Ways. Enterré, le Geleytsbeek. Disparus, le Zandbeek et le Vossegatbeek. On retrouvera un vague trajet « sans issue » ❷ permettant encore de le deviner, dans le Bempt : les égouts sont passés par là, reprenant indifféremment eaux usées, eaux industrielles, eaux pluviales et ruisseaux, le tout voûté par petits bouts disparates...

Cette histoire participe de celle de l'imperméabilisation du territoire urbain et de ses conséquences : inondations de quartiers précarisés situés dans le fond de la vallée...

Qu'est le Zandbeek devenu, qui nous avait si cher tenus ?

1941

Meer dan 45.000 inwoners. Vorst is voortaan een stedelijke gemeente. Woon- en industriewijken palmen het landschap in. Woonwijken op de helling, industriewijken onderaan de Zennevallei. De Bempt, een gedeelte van de aanslibbingsvlakte, is nog redelijk landelijk ❶.

De tuinvijk van de Kersbeek vestigt zich op de helling.

Van het oude hydrografische netwerk blijft er niets of bijna niets over.

De meeste vijvers van de prestigieuze domeinen en de grachten rond het domein van Cornet de Ways zijn opgedroogd. De Geleytsbeek is begraven. De Zandbeek en de Vossegatbeek zijn verdwenen. Je vindt in de Bempt een vaag 'onderbroken' traject ❷. We vermoeden dus dat de rioleringen er doorlopen. Het afvalwater komt van overal: van de industrie, regenwater, water van beken, hier en daar overweld ...

Een fenomeen van de afdichting van het stedelijk gebied, met alle gevolgen van dien: overstromingen van armere wijken onderaan de vallei.

Wat is er van de zo dierbare Zandbeek geworden?



Après 1941

LA SÉRIE des plans Crappe s'arrête en 1941, mais pas l'histoire de Forest.

Comment le territoire a-t-il évolué depuis ?

Nous pouvons le deviner en explorant les quartiers aux alentours des vallons de nos deux ruisseaux. Après la seconde guerre mondiale, les hauteurs sont largement couvertes de grandes propriétés, de parcs privés aux aménagements hérités des siècles derniers. Le Bempt reste encore partagé entre prairies et maraîchage. Mais l'industrie, présente depuis le XIX^e, l'envahit toujours davantage.

Avec les années 50, les trente glorieuses, la périurbanisation s'accélère. De plus en plus nombreux sont les habitants à accéder à la propriété. Les anciens parcs et jardins sont lotis, des nouveaux quartiers sortent

de terre, la crête du versant se hérisse de barres d'immeubles.

Les années 50 à 70 sont l'âge d'or du béton, tant on le pense vecteur de progrès et de bien-être pour tous. Divers projets d'autoroutes urbaines auraient dû éventrer Bruxelles, dont le périphérique sud, projet enterré après avoir



Na 1941

DE PLANNEN van Crappe stoppen in 1941, maar de geschiedenis van Vorst natuurlijk niet.

Hoe is het gebied sindsdien geëvolueerd?

We kunnen de geschiedenis reconstrueren door wijken in de buurt van de valleien van de

twee beken te verkennen. Na de Tweede Wereldoorlog zijn de heuvels grotendeels bedekt met grote domeinen, privéparken die volgens de geest van de vorige eeuwen ingericht zijn. De Bempt bestaat nog uit weilanden en tuinbouwland. Maar de industrie, die sinds de 19^e eeuw aanwezig is, is een grote slokop.

Vanaf de jaren 50, tijdens de Trente Glorieuses, versnelt de verstedelijking rond de stadskern. Meer en meer mensen kopen grond. De oude parken en tuinen worden verkaveld, er ontstaan nieuwe wijken en op de heuvelrug van het stroombekken rijzen appartementsblokken op.

De jaren 50 tot 70 zijn de gouden jaren van beton. Het is het nieuwe symbool voor vooruitgang en welvaart. Verschillende stedelijke wegenprojecten zouden Brussel openrijten, zoals de zui-



Forest en 1916
Vorst in 2016

suscité des mobilisations de divers comités d'habitants.

Aujourd'hui, l'urbanisation se poursuit, à Forest comme partout où cela reste possible en Région Bruxelloise. On voit disparaître les unes après les autres les dernières friches et zones humides, vestiges d'un lointain passé rural et signes du caractère marécageux de la plaine alluviale de la Senne. Les règlements luttant contre l'imperméabilisation des sols et donc le risque d'inondations sont récents, tout comme les plans de prévention de la pollution des eaux et de réduction de la pression sur la biodiversité.

En dépit de prises de conscience et des alertes (dérèglement climatique, menaces sur la biodiversité), une remise en question fondamentale de nos modèles de développement tarde à venir. Cela concerne en particulier la forme à prendre par l'aménagement urbain. Les années 60 à 80 furent celles de l'étalement, avec d'importantes conséquences en termes d'occupation de l'espace par les infrastructures de transport. Le XXI^e siècle voit, sous toutes les lati-



tudes, un mouvement de concentration vers les villes. Il est possible de reproduire sur une plus grande échelle encore les erreurs du passé. Il est également possible de penser la ville, ses habitants, leurs déplacements, la distribution des fonctions dans un sens qui allie besoin sociaux et environnementaux.

Nous l'avons vu au cours de notre exploration, des citoyens ne se contentent pas de rêver un futur plus riant. Ils contribuent à son avènement.

delijke ring, een project dat in de prullenmand belandt nadat verschillende buurtcomités er tegen protesteren.

Ook vandaag gaat de verstedelijking voort. Zowel in Vorst als overal in het Brussels Gewest waar dat nog kan. Je ziet de laatste braaklanden en drassige zones snel verdwijnen. Zij waren de overblijfselen van een landelijk verleden, getuigen van het moerassige karakter van de aanslibbingsvlakte van de Zenne.

De betuigeling van de afdichting van de bodem, en dus van het risico op overstromingen is vrij recent, net zoals de plannen om watervervuiling tegen te gaan en de druk op de biodiversiteit te verminderen.

Ondanks de bewustwording en waarschuwingen (klimaatverandering, bedreigingen van de biodiversiteit) blijft een fundamentele invraagstelling van onze ontwikkelingsmodellen uit. Het gaat vooral over de vorm die de stadsontwikkeling aanneemt. De jaren 60 en 80 waren die van de spreiding, met grote gevolgen voor de ruimte die de transportinfrastructuur innam. In de 21^e eeuw zien we de steden groeien. Ofwel begaan we dezelfde fouten van het verleden op nog grotere schaal. Ofwel herdenken we de stad, de inwoners, hun verplaatsingen, de functies vanuit een coherente afstemming van sociale en ecologische noden.

We hebben het tijdens onze verkenning gemerkt: onze burgers stellen zich niet zomaar tevreden met een droom. Ze werken zelf aan een betere toekomst.

Les anciennes et nouvelles eaux

DÉPUIS quelques années, des citoyennes forestoises recherchent et inventorient dans les archives communales tout ce qui concerne leau. Ce carnet, auquel elles ont activement collaboré, leur doit beaucoup.

Les nombreux plans, schémas, courriers... qu'elles exhument de semaine en semaine nous révèlent peu à peu l'histoire hydrographique forestoise.

À vrai dire, il n'est pas aisé de s'y retrouver dans l'écheveau des cours d'eau qui sillonnaient la plaine de Forest. D'un plan à l'autre, certains rus forestois changent de nom, de tracé... voire coulent parfois dans un sens, parfois dans l'autre. S'il ne faut pas exclure l'une ou l'autre erreur ou négligence de cartographe, tout ceci laisse entendre que l'hydrographie forestoise subissait de fréquents remaniements, au

Rapport de police daté de 1904, suite à un conflit entre la blanchisserie Schulte et un voisin. Le croquis indique comment l'eau du Zandbeek était captée – et filtrée – par l'entreprise.



Oude en nieuwe wateren

SINDS enkele jaren speuren enkele bewoonsters van Vorst in de gemeentearchieven naar alles wat met het water te maken heeft. Daar maken ze een inventaris van. Dit zakboekje, waaraan ze actief hebben meegewerkt, heeft veel aan hen te danken.

De vele plannetjes, schemas, brieven ... die ze elke week 'opgraven', vertellen ons beetje bij beetje meer over de hydrografische geschiedenis van Vorst.

Toegegeven, je weg vinden in het kluwen van waterlopen die de vlakte van Vorst doorkruisen, is geen sinecure. Van de ene kaart tot de andere veranderen beekjes van naam, van tracé ... Ze lopen soms in de ene richting, dan weer in de andere. Kaartfouten of onachtzaamheden nog buiten beschouwing gelaten, is dit het bewijs dat het Vorstse waternetwerk vaak

Politierapport van 1904 na een conflict tussen wasserij Schulte en een buur. De schets toont hoe het water van de Zandbeek opgevangen – en gefilterd – werd door het bedrijf.

gré des intérêts des uns et des autres. Les eaux étaient causes de conflits. Les archives communales regorgent à ce sujet de courriers incendiaires, rapports de police circonstanciés, à propos de désaccords entre propriétaires d'industries et de beaux jardins, ou entre types d'industries : brasseries, teintureries, savonneries, blanchisseries, etc.

Tous déversaient leurs résidus dans les cours d'eau. Ceux-ci devinrent d'innommables cloaques, qu'on fit disparaître sous terre.

L'eau a disparu du paysage forestois. Aujourd'hui, nous voulons la rendre à nouveau visible, en créant ce que nous appelons mailage pluie ou nouvelles rivières urbaines et qui implique, de facto, de prendre en compte le bien-être de l'ensemble des habitants, que ce soit par la réduction du risque d'inondation, les aménités paysagères... voire une gestion en commun ?

Le paysage de l'eau va donc encore changer...

gewijzigd werd, en dat in functie van de belangen van de partij in kwestie. Het water was vaak een bron van conflict. De gemeentearchieven bulken van vlammende brieven en gedetailleerde politieverlagen over geschillen tussen eigenaars van fabrieken en mooie tuinen of tussen verschillende nijverheden: brouwerijen, ververijen, zeepfabrieken, wasserijen ...

Iedereen dumpte zijn afval in de rivieren en beken. Die werden echte beerputten, die men dan maar ondergronds begroef.

Het water verdween uit het Vorstse landschap. Vandaag willen we het opnieuw zichtbaar maken via het regennetwerk of de nieuwe stadsrivieren, zoals we ze noemen. Daarbij moeten we de facto rekening houden met het welzijn van alle inwoners. Of het nu gaat om het inperken van het risico op overstromingen, de harmonie van het landschap ... of, waarom niet, gemeenschappelijk beheer?

Het waterlandschap zal dus nog veranderen ...



Jardins d'eau au Plessis-Robineon et à Aulnay-sous-Bois (Île-de-France)
Watertuinen in Plessis-Robineon en Aulnay-sous-Bois (Île-de-France)

Le logement social, brève histoire

Sociale huisvesting, een korte geschiedenis



Cité Jacquemyns, dite « Ratten Carré », aux confins de Forest et de Drogenbos, disparue lors de la construction du ring – sa réputation était peu enviable. De Jacquemyns-wijk, ook wel de 'Ratten Carré', tussen Vorst en Drogenbos, verdwijnt tijdens de bouw van de ring. Deze wijk had geen al te beste reputatie.

POURQUOI ces éléments à propos du logement social ? Parce que, au fil de notre balade, nous en avons découvert certaines strates temporelles. La place n'est pas ici à l'écriture de l'histoire du logement social forestois, juste celle de proposer quelques éléments de contexte.

WAAROM kaarten we sociale huisvesting aan? Omdat we op onze wandeling enkele voorbeelden doorheen de tijd tegenkwamen. We beschrijven hier niet de hele Vorstse geschiedenis van sociale huisvesting, we schetsen gewoon de context.

Le temps des taudis De tijd van de krottenwijken

Tout au long du XIX^e siècle, le logement ouvrier inquiète les classes aisées et les autorités, qui y voient autant de possibles foyers

d'épidémies et de tensions sociales. Non sans quelque raison : les familles ouvrières s'entassent le plus souvent dans des logements sans aucun confort, sombres, malsains, ce, notamment dans les impasses bâties à moindres frais par des propriétaires peu scrupuleux. Forest en comptait plusieurs, nommées cités, mais qui n'avaient rien à voir avec les premières cités, aieules des cités jardins... (voir étapes suivantes).

Au courant du XIX^e siècle, quelques patrons, mus par des préoccupations philanthropiques mais aussi de contrôle social, construisent pour les ouvriers qu'ils emploient des ensembles d'habitations mieux conçues.

Gedurende de hele 19^e eeuw bezorgt de huisvesting van arbeiders de bemiddelde klasse en de overheid kopzorgen. Die zagen in de arbeiderswijken een bron van



Cité du Bois-du-Luc, Houdeng-Aimeries, 1838-1853

epidemieën en sociale spanningen. En niet geheel onterecht: arbeidersgezinnen troepen meestal samen in donkere, ongezonde woningen zonder enig comfort, vaak nog in goedkope sloppenwijken, gebouwd door nogal gewetenloze eigenaars. Vorst telde zo verschillende



Cité ouvrière disparue, elle se situait aux alentours de l'actuel Parc de Forest. Elle fut bâtie vers 1870, à l'époque où de grands travaux chassèrent nombre d'habitants du centre de Bruxelles.

Verdwenen arbeiderswijk in de omgeving van het huidige Park van Vorst. Opgetrokken rond 1870, toen grootschalige werken heel wat inwoners uit het centrum van Brussel verjoegen.

'cités', niet te verwarren met de eerste cités die de voorlopers van de tuinwijken waren (zie volgende periodes).

In de loop van de 19e eeuw lieten enkele werkgevers uit filantropische overwegingen, maar ook met het oog op meer sociale controle, betere woningcomplexen optrekken voor hun werknemers.

Les prémisses • Gebouwen

Dans la seconde moitié du XIX^e siècle, apparaissent quelques prémisses d'une politique publique visant la création de logements salubres pour les classes populaires.

On tend à les bâtir loin des centres urbains, afin d'offrir aux habitants l'occasion de respirer le bon air de la campagne, et... de les éloigner des quartiers centraux que l'on reconstruit pour y attirer les classes aisées.

In de tweede helft van de 19e eeuw duiken er enkele gebouwen op om de arbeidersklasse gezonde en veilige woningen aan te bieden. Het zijn de eerste overheidsprojecten.

Die woningen staan ver buiten de stadscentra om de bewoners op frisse landelijke lucht te trakteren en ... hen uit de buurt te houden van de centrale wijken die heraangelegd werden voor de rijken.



Immeubles rue Rodenbach (Forest), 1903, arch. C. DE QUÉKER et A. HANNAERT.

Gebouwen Rodenbachstraat (Vorst), 1903, arch. C. DE QUÉKER en A. HANNAERT.

Logement locatif/versus accès à la propriété Huurwoningen vs. eigendom

Au XIX^e siècle, apparaît un débat qui, en particulier pendant l'entre-deux guerres, opposera les tenants du logement ouvrier locatif et ceux de l'accès à la propriété. Les premiers sont plutôt attachés à une vision collective, les seconds à une politique plus conservatrice, centrée sur la cellule familiale.

Vanaf de 19e eeuw, en dan vooral tijdens het interbellum in de 20e eeuw, komen voorstanders van huurwoningen voor arbeiders lijnrecht tegenover voorstanders van toegang tot eigendom te staan. De eersten verdedigen een

collectieve visie, de tweede eerder een conservatief beleid, gericht op het gezin.



Les plans, par H. VAN MONFORT, de la cité-jardin du Foyer forestois (début années 1920)

Plannen van de tuinwijk Le Foyer Forestois, door H. VAN MONFORT (begin jaren 1920)

Après la Première Guerre mondiale

Na de Eerste Wereldoorlog

Après 1918, la Belgique doit se reconstruire, et connaît d'importantes réformes sociales. Au nombre de celles-ci, l'instauration d'une législation qui donnera une grande impulsion au logement social.

Na 1918 begint België aan de wederopbouw, met enkele belangrijke sociale hervormingen. Zo is er een nieuwe wet die sociale huisvesting een grote impuls geeft.

L'entre-deux guerres : l'âge d'or des cités-jardins

Het interbellum: de gouden eeuw van de tuinwijk

Le concept, théorisé en Angleterre par Ebenezer HOWARD, entend faire la synthèse entre ce que la ville et la campagne offrent de meilleur (d'un côté la sociabilité, les opportunités économiques, de l'autre le bon air, la verdure...). Pendant la première guerre mondiale, des jeunes architectes belges en exil découvrent les premières cités-jardins en Angleterre et aux Pays-Bas. De retour en Belgique, ils en réaliseront un grand nombre pour le compte de sociétés publiques de logement qui se sont créées, ainsi que pour le compte de nombreuses sociétés coopératives émanant du mouvement ouvrier.

Het concept, bedacht door de Engelsman Ebenezer HOWARD, verenigt het beste van de stad en het platteland (het sociale karakter en economische opportuniteiten van de stad en de frisse lucht en het groene karakter van het platteland). Tijdens de Eerste Wereldoorlog ontdekken jonge Belgische architecten in ballingschap de eerste tuinwijken in Engeland en Nederland. Terug in België ontwerpen ze er een groot aantal

voor de nieuwe openbare huisvestingsmaatschappijen en voor de talloze coöperatieve vennootschappen ontstaan uit de arbeidersbeweging.



Messidor, construite dans les années 50 sur le modèle du logement coopératif.

Messidor, gebouwd in de jaren 50 volgens het principe van coöperatieve woonprojecten.

Le temps des barres et des tours

De tijd van blokken en buildings

Au lendemain de la seconde guerre mondiale, l'urgence de reconstruire à nouveau et l'influence des conceptions architecturales et urbanistiques de la Charte d'Athènes favorisent les grands ensembles, les barres et tours d'immeubles. Le mouvement sera accentué par la volonté d'éradiquer les taudis, encore très nombreux à l'époque – volonté

accélérée par l'action de l'abbé FROIDURE (il fait visiter des taudis au jeune roi Baudouin en 1952) et la perspective de l'exposition 58.



Aspect des blocs jaunes
De gele blokken

Na de Tweede Wereldoorlog was het opnieuw tijd voor wederopbouw. Door de invloed van de architecturale en stedenbouwkundige concepten van het Charter van Athene rijzen er grote projecten, blokken en buildings uit de grond. De beweging wordt versneld door het verlangen om de toen nog talrijke sloppenwijken uit te roeien. Zeker onder invloed van priester FROIDURE (hij toont de sloppenwijken in 1952 aan de jonge Koning Boudewijn) en de Expo 58.

Aujourd'hui... • Vandaag ...

L'histoire du logement ouvrier/social, c'est celle des réponses aux inégalités par des politiques d'inspiration

humanitaires et/ou humanistes, mais aussi paternalistes – tendant à rendre le pauvre responsable de sa pauvreté... C'est aussi celle des expériences coopératives, des espoirs qu'elles ont suscités, de leurs réussites et de leurs échecs.

L'histoire du logement social a été traversée par des débats, entre modèles urbanistiques, juridiques... Les politiques classiques ont montré leurs limites.

Si dans une ville qui connaît un grand manque de logements accessibles aux revenus modestes, le logement social classique conserve tout son sens, il ne suffit plus. D'autres formules sont en train d'être testées qui apportent des réponses nouvelles aux dilemmes logement locatif/accès à la propriété, concentration/dispersion, etc. On pense ici au logement solidaire, intergénérationnel ou l'accès démocratisé à la propriété (Community Land Trust) qui s'installe à Forest, de manière plus dispersée et moins identifiable dans le bâti de logement.

De geschiedenis van de sociale (arbeiders) huisvesting is deze van de strijd tegen ongelijkheid met humanitaire en/of humanistische, maar ook paternalistische



Le logement, un droit... dessin de couverture du rapport d'activités de l'association CLT-Bruxelles, 2015

Huisvesting, een recht ... tekening van de cover van het activiteitenrapport van het CLT-Brussel 2015

politieke varianten (die de schuld van armoede bij de armen zelf legt). Maar het is ook het verhaal van coöperatieve experimenten, vol hoop, successen en mislukkingen.

Sociale huisvesting was vaak het voorwerp van debat over stedenbouwkundige, juridische modellen ... Het klassieke beleid heeft zijn limieten getoond.

Als een stad met klassieke sociale huisvesting een groot gebrek aan betaalbare woningen voor de kleinste inkomens heeft, moet er een andere oplossing gevonden worden. Andere formules worden getest, op zoek naar nieuwe antwoorden op tegenstellingen tussen huur en eigendom, concentratie en spreiding enz. Denken we maar aan solidaire huisvesting tussen generaties of betaalbare koopwoningen (Community Land Trust) in de Vorstse woningbouw, maar dan meer verspreid en minder identificeerbaar.

Notes

CHAPITRE I

PARTIE 1

- ¹ Voir notamment blog créé par Léon MEGANCK et René ROCHETTE : <http://forest12.canalblog.com/archives/2012/01/30/23374136.html>
- ² C'est pourquoi, pendant la seconde guerre mondiale, il fut occupé par l'armée allemande puis par les armées alliées. Non entrevenu par la suite, il fut donc bon pour la démolition vers 1954. Il était l'œuvre de J.-B. CLUYSENAER, à qui on doit entre autres les Galeries Saint-Hubert et le Conservatoire de Bruxelles.
- ³ HERDIES Henri et SPANOGHE Robert, Pages forestoises d'histoire et de folklore - Forest, 1958
- ⁴ Léon MEGANCK et René ROCHETTE, Promenades forestoises (voir note 1)
- ⁵ <http://revonsmessidor.be/>
- ⁶ Cité par Léon MEGANCK et René ROCHETTE, Promenades forestoises (voir note 1)
- ⁷ <http://arbres-inventaire.irisnet.be/>

PARTIE 2

- ¹ Pour en savoir plus sur le Plan Nature de la Région bruxelloise : www.environnement.brussels/thematiques/espaces-verts-etbiodiversite/action-de-la-region/le-plan-nature
- ² Joe DIERICKX DE TEN HAMME, souvenirs du vieux-Bruxelles, tome 2
- ³ Certaines sources évoquent une Fête du Vossegat à Uccle, sur la place du village.
- ⁴ Arrêté du 17 juin 1993. Voir Régistre du Patrimoine Protégé en Région de Bruxelles-Capitale : <http://patrimoine.brussels/liens/registre/registre-du-patrimoineprotege-en-region-de-bruxellescapitale-catalogue-illustre>
- ⁵ Plus d'infos : <http://forest.irisnet.be/fr/services-communaux/developpement-durable/agenda-21>
- ⁶ Témoin en est un relevé effectué par Martin TANGHE et Léon MEGANCK (mai 68)
- ⁷ <http://arbres-inventaire.irisnet.be/>

PARTIE 3

- ¹ Plus d'infos : <http://forest.irisnet.be/fr/services-communaux/developpement-durable/agenda-21>
- ² Pour l'anecdote, le bia bouquet (le beau bouquet) est une chanson en wallon, écrite au XIX^e siècle et considérée comme l'hymne de la ville de Namur.

Voetnoten

HOOFDSTUK I

DEEL 1

- ¹ Lees meer op de blog van Léon MEGANCK en René ROCHETTE: <http://forest12.canalblog.com/archives/2012/01/30/23374136.html>
- ² Net daarom bezetten de Duitsers en daarna de geallieerden het kasteel tijdens WOII. Omdat het daarna niet meer onderhouden werd, was het rond 1954 klaar voor de sloop. Het was ontworpen door JB CLUYSENAER. JB CLUYSENAER was onder andere de architect van de Sint-Hubertusgalerijen en het Koninklijk Conservatorium in Brussel.
- ³ HERDIES Henri et SPANOGHE Robert, Pages forestoises d'histoire et de folklore - Vorst, 1958
- ⁴ Léon MEGANCK en René ROCHETTE, Promenades forestoises (zie voetnoot 1)
- ⁵ <http://revonsmessidor.be/>
- ⁶ Geciteerd door Léon MEGANCK en René ROCHETTE, Promenades forestoises (zie voetnoot 1)
- ⁷ <http://bomen-inventaris.irisnet.be/>

DEEL 2

- ¹ Meer info over het Gewestelijk Natuurplan van het Brussels Gewest: www.leefmilieu.brussels/themes/groene-ruimten-en-biodiversiteit/acties-van-het-gewest/natuurplan
- ² Joe DIERICKX DE TEN HAMME, souvenirs du vieux-Bruxelles, deel 2
- ³ Sommige bronnen vermelden een Vossegatfeest op het dorpsplein in Ukkel.
- ⁴ Ministerieel besluit van 17 juni 1993. Zie Register van het Gevrijwaard Erfgoed in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: <http://erfgoed.brussels/links/register/register-van-het-gevrijwaarderfgoed-in-het-brussels-hoofdstedelijk-gewest-geillustreerde-catalogus>
- ⁵ Meer info: www.vorst.irisnet.be/nl/gemeentediensten/duurzaamontwikkeling/agenda-21
- ⁶ témoin en est un relevé effectué par Martin TANGHE et Léon MEGANCK (mei 68)
- ⁷ <http://bomen-inventaris.irisnet.be/>

DEEL 3

- ² Meer info: http://www.vorst.irisnet.be/nl/gemeentediensten/duurzaamontwikkeling/agenda-21?set_language=nl
- ² Een anekdote: bia bouquet (het mooie boeket) is een Waals lied, geschreven in de 19^e eeuw. Het is zo'n beetje de hymne van de stad Namen.

PARTIE 4

- ¹ Arrêté de classement du 17 septembre 1992. La villa est quant à elle classée depuis 1996. Voir Régistre du Patrimoine Protégé en Région de Bruxelles-Capitale (note 4, partie 2)
- ² Plus d'infos : www.natagora.be
- ³ DUVIGNEAUD Paul, Chimiste et biologiste belge, professeur à l'Université libre de Bruxelles, il se consacra à l'étude des éco-systèmes, notamment de l'éco-système urbain. Il est un des précurseur de l'écologie comme mode de pensée. Plus d'info : <http://centrepaulduvigneaud.be/quisommes-nous/paul-duvigneaud>

CHAPITRE II

- ¹ Joseph-Johann-Franz, Comte DE FERRARIS (1726-1814) établit, de 1771 à 1777, une Carte de Cabinet des Pays-Bas autrichiens (grosso modo la Belgique actuelle). Réalisée en trois exemplaires, elle était réservée à l'Impératrice et à ses ministres, dont Charles de Lorraine Gouverneur des Pays-Bas. Une version moins détaillée en fut néanmoins imprimée et diffusée sous le nom de Carte marchande ou de carte chorographique des Pays-Bas. Un exemplaire de la carte Ferraris est actuellement conservé à la Bibliothèque royale on peut la consulter en ligne sur le site de cette institution : http://belgica.kbr.be/fr/coll/cp/FerrarisCarte_fr.html
- ² Alfred KORZYBSKI, 1879-1950, philosophe américano-polonais, fondateur de la sémantique générale

PARTIE 4

- ¹ Klasseringsbesluit van 17 september 1992. De villa zelf is sinds 1996 geklasseerd. Zie Register van het Gevrijwaard Erfgoed in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest...
- ² Meer info: www.natagora.be
- ³ DUVIGNEAUD Paul, Belgisch chemicus en bioloog, professor aan de Vrije Universiteit van Brussel, wijdt zich aan de studie van ecosystemen, vooral in de stad. Hij is een van de voorlopers van ecologie als filosofie. Meer info: <http://centrepaulduvigneaud.be/quisommes-nous/paul-duvigneaud> (in het Frans)

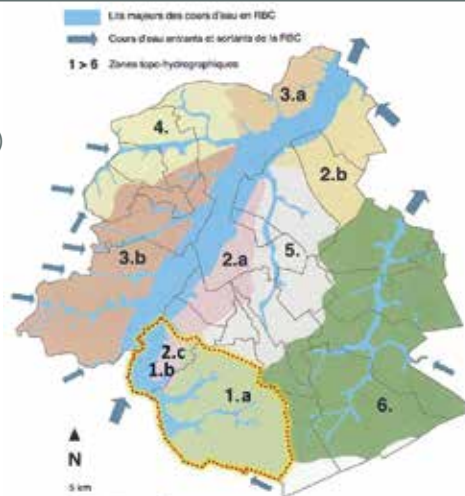
HOOFDSTUK II

- ¹ Joseph-Johann-Franz, graaf DE FERRARIS (1726-1814), werkte van 1771 tot 1777 aan een Kabinetskaart van de Oostenrijkse Nederlanden (zodat het huidige België). Van deze kaart waren er drie exemplaren, voorbehouden voor de keizerin en haar ministers, waaronder Karel van Lotharingen, gouverneur der Nederlanden. Een minder gedetailleerde versie kreeg de naam 'Carte marchande' of chorografische kaart van de Oostenrijkse Nederlanden. Een voorbeeld van de kaart van Ferraris kan je momenteel bewonderen in de Koninklijke bibliotheek. Je kan ze ook online bekijken op de website: http://belgica.kbr.be/nl/coll/cp/cpFerrarisCarte_nl.html
- ² Alfred KORZYBSKI, 1879-1950, Amerikaans-Pools filosoof, grondlegger van de algemene semantiek

Les versants et bassins versants en région bruxelloise

découpage proposé par Kevin DE BONDT (VUB)

- 1a** Ukkelbeek et Geleystbeek (Uccle)
- 1b + 2c** Forest (versant Est de la Senne)
- 2a-2b** Senne, versants Est
- 3a** Senne, versant Ouest
- 3b** idem + Vogelzangbeek, Neerpedebeek et Broek
- 4** Bassin versant du Molenbeek (Berchem-Ste-Agathe, Jette...)
- 5** Bassin versant du Maelbeek
- 6** Bassin versant de la Woluwe



De stroombekkens en stroomgebieden van het Brussels gewest

indeling voorgesteld door Kevin DE BONDT (VUB)

- 1a** Ukkelbeek et Geleystbeek (Ukkel)
- 1b + 2c** Vorst (Oostelijke helling van de Zennevallei)
- 2a-2b** Zenne, Oostelijke hellingen
- 3a-3b** Zenne, Westelijke helling
- 3b** idem en Vogelzangbeek, Neerpedebeek en Broek
- 4** Stroomgebied van de Molenbeek (Sint-Agata-Berchem, Jette...)
- 5** Stroomgebied van de Maelbeek
- 6** Stroomgebied van de Woluwe

Agenda 21 local

L'Agenda 21 local est un plan d'actions qui définit les stratégies pour les pouvoirs locaux. Grâce à ce plan, les communes et CPAS peuvent s'engager à long terme dans le développement durable, en concertation avec tous les services de l'administration et les acteurs concernés (habitants, monde associatif, entreprises...).

Bassin d'orage

Ouvrage destiné à récolter les eaux du réseau d'égout durant un orage. Il permet de soulager de manière temporaire le réseau. Les eaux sont ensuite rejetées progressivement vers l'égout.

Afwateringskanaal

Een afwateringskanaal een ondergronds kanaal voor zuiver water, meer bepaald een overwelfde waterloop.

Biodiversiteit

De biodiversiteit is de verzameling van alle levensvormen: alle genen, soorten en ecosystemen.

Opmerking

Het is het levende weefsel van de planeet, alles wat leeft op de fijne buitenlaag van de aarde.

Bassin versant

Ensemble du territoire d'où les eaux pluviales et souterraines s'écoulent vers un cours d'eau, incluant la vallée de ce dernier et de l'ensemble de ses affluents, sous-affluents... ainsi que les hauteurs où les eaux qui s'infiltrant aboutiront potentiellement dans la rivière ou un de ses affluents.

Bassin Versant Solidaire

C'est une forme instituée de la solidarité de bassin versant. Sa première version est en voie d'expérimentation sur Forest, à l'initiative de la Commune de Forest et des EGB. Il s'agit de créer un espace de rencontre pour une gestion intégrée de l'eau en faisant dialoguer habitants, Commune et acteurs de l'eau. Le BVS permet de confronter les points de vue de gestion de l'eau à la source (Nouvelles rivières urbaines, Maillage pluie) et de gestion de l'eau classique, tuyautaire. Ce dispositif en recherche n'est cependant pas reconnu par la Région de Bruxelles-Capitale.

Biodiversité

La biodiversité est l'ensemble des formes du vivant : la totalité des gènes, des espèces et des écosystèmes.

Commentaire

C'est le tissu vivant de la planète, tout ce qui vit sur cette fine pellicule qui entoure la Terre.

Selon Robert BARBAULT, la biodiversité permet de penser « *le passage du concept de l'homme et la nature à celui de l'homme dans la nature* ».

Commun / bien commun

Définition et commentaire

De nombreuses raisons amènent à ce que la notion de bien commun

Volgens Robert BARBAULT staat de notie biodiversiteit toe "*de overstap te maken van het concept mens en natuur naar het concept de mens in de natuur*".

Blauw netwerk / regennetwerk

Het blauwe netwerk omvat de reconstructie van een hydrografisch netwerk in de stad. In de eerste plaats gaat het om het herstel en het openleggen van historische waterlopen (zoals de Geleysbeek in Ukkel).

Het regennetwerk omvat de inrichting van openbare ruimte (wegen, groene ruimte ...) om afvloeiend water op te vangen en te vertragen, zodat het infiltreert en verdampt via de vegetatie. (Zie ook nieuwe stadsrivieren).

Debietregelaar

Soort van put om het waterpeil tussen twee vijvers te regelen.

Drasland

Een ondiepe gracht die het regenwater vertraagt (temporiseert), laat insijpelen in de bodem of laat verdampen via de vegetatie.

Eutrofiëring

Excessieve ophoping van organisch materiaal in het water of de bodem door activiteit van micro-organismen. Door eutrofiëring in het water kunnen sommige planten woekeren, waardoor de zuurstoftoevoer in het gedrang komt.

Freatisch grondwater of freatisch vlak

Zie Grondwaterspiegel.

GBP

Gewestelijk Bestemmingsplan. Sinds 2001, plan voor de ruimtelijke ordening van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

soit rendue vivante dans le monde entier depuis une dizaine d'années. De nombreuses crises, telle celle des subprimes, y ont beaucoup aidé, mais aussi la remise du prix Nobel d'économie à Elinor OSTROM en 2009 pour ses travaux sur la gestion des biens communs. Tine DE MOOR, historienne à l'Université d'Utrecht et spécialiste de ces questions, synthétise ainsi la notion de biens communs : « *Ce sont des ressources qui vont du plus tangible (eau, jardin potager, forêt...) au abstrait (les logiciels libres, les valeurs foncières, le travail, etc.), dont la gestion relève de communautés ou de régimes hybrides alliant communautés et pouvoirs publics. Elles impliquent systématiquement des utilisateurs dans leur gestion, nécessitant un accord sur les règles d'usage et qui poursuivent un enjeu général de soutenabilité et de redistribution.* »

Selon Chistian LAVAL et Pierre DARDOT (voir bibliographie), seule une pratique de mise en commun concrète, instituée, peut décider de ce qui est commun.

En ce sens le principe du commun appelle à une nouvelle institution de la société par elle-même. Les biens communs font aujourd'hui l'objet de nombreuses recherches universitaires ou de pratiques citoyennes, militantes ou de transition.

Corridor vert / corridor écologique

Le corridor vert consiste en une continuité ou un ensemble d'espaces verts, ou plutôt d'espaces gérés ou conçus de façon à accueillir et faciliter la circulation de la biodiversité en zone urbaine.

Dalot

Petit aqueduc en maçonnerie pratiqué dans un remblais pour l'écoulement des eaux (Petit Robert).



Parmi les usagers des corridors verts, le renard, désormais un voisin familier en zone urbaine.

De vos, een vaak geziene stadswoner, is één van de gebruikers van de groene corridors.

Gemengd netwerk

Rioleringsnetwerk dat tegelijkertijd zuiver en grijs water afvoert.

Gemeengoed / Common

Definitie en opmerking

Het begrip gemeengoed klinkt sinds een tiental jaar bekend in de oren. Door tal van crisissen, zoals de kredietcrisis, is het concept in opmars. Ook de uitreiking van de Nobelprijs voor economie aan Elinor OSTROM in 2009 voor haar werk over het beheer van de commons heeft bijgedragen tot de bekendheid. Tine DE MOOR, historicus aan de Universiteit Utrecht en specialist in deze kwesties, vat het begrip gemeengoed als volgt samen: het zijn zowel de tastbare natuurlijke rijkdommen (water, tuin, moestuin, bos ...) als de abstracte hulpmiddelen (vrije software, waarde van de grond, werk enz.), waarvan het beheer afhangt van gemeenschappen of van hybride regimes waar gemeenschappen en overheden samenwerken. Die gemeenschappen betrekken altijd de gebruikers in het beheer van die hulpmiddelen (wat betekent dat een akkoord moet gevonden worden over de gebruiksregels) en streven altijd naar de algemene doelstelling van duurzaamheid en herverdeling.

Volgens Christian LAVAL en Pierre DARDOT (zie bibliografie) kan enkel een concrete praktijk van het creëren en behouden van een gemeengoed bepalen wat 'gemeengoed' is. In die zin zorgt het principe van de commons ervoor dat de samenleving zichzelf opnieuw uitvindt. Het gemeengoed, de commons zijn vandaag het voorwerp van talloze universitaire studies en inspireren vele initiatieven van burgers, militante praktijken of transitienetwerken.

Gescheiden netwerk

Afzonderlijk rioleringsnetwerk voor zuiver en grijs water.

Eaux claires / eaux grises

Les eaux claires désignent les eaux pluviales ou de sources, pas ou peu polluées. Les eaux grises les eaux usées (ménagères ou industrielles).

Espèces exotiques envahissantes (EEE)

Espèce allochtone introduite par l'homme (de manière volontaire ou fortuite), en dehors de leur aire de répartition naturelle, et dont l'implantation et la propagation menacent les écosystèmes, les habitats et les espèces indigènes – ce avec des conséquences écologiques, économiques et sanitaires négatives.

Commentaire

Le processus d'introduction d'espèces exotiques n'a rien de récent et seulement une espèce introduite sur mille risque de devenir envahissante.

Eutrophisation

Accumulation excessive de matières organiques dans l'eau ou le sol, due à l'activité de micro-organismes. L'eutrophisation des eaux amène une prolifération de certains végétaux empêchant l'oxygénation des eaux.

Fabriques

Petites constructions décoratives dans un parc paysager.

Hôtel à insectes

Petite construction constituée d'éléments divers : morceaux de bois, éléments végétaux, briques creuses... Elle facilite la survie, pendant la période hivernale d'insectes tels que syrphes, osmies, coccinelles, carabes et tant d'autres – tous fort bienvenus dans les jardins, les vergers, les parcs... où ils jouent leur rôle d'auxiliaires précieux, comme pollinisateurs, etc.



La renouée du Japon, une espèce invasive. De Japanse duizendknoop



Le Pavillon Joséphine, fabrique au parc Jacques Brel
Joséphine-paviljoen, priefel in het Jacques Brel Park

Groene corridor / ecologische corridor

De groene corridor is een aaneenschakeling of geheel van groene ruimtes, of liever van ruimte die beheerd of ingericht wordt om de circulatie van biodiversiteit in stedelijke zones te bevorderen.

Groene wandeling

Een route van een zestigtal kilometer lang rond Brussel voor voetgangers en wandelaars. Langs die route ontdek je een aantal groene ruimtes en semi-natuurlijke gebieden.

Grondwaterspiegel

Ook wel freatisch vlak (van het Grieks phrear, phreatos, waterput). Het is het grondwater dat bronnen, putten bevoorraadt. Stel dat vlak voor als poreus gesteente (bijvoorbeeld zand) waar het water insijpelt. De grondwaterspiegel wordt aangevuld door regenwater.

Helling/stroombekken

Schuin aflopend oppervlak van een reliëf.

Maillage bleu/maillage pluie

Le maillage bleu consiste en la re-création d'un réseau hydrographique en zone urbaine. Dans un premier temps, il s'agit de restaurer, de remettre à ciel ouvert les cours d'eau historiques (exemple, le Geleystbeek à Uccle).

Le maillage pluie consiste à aménager les espaces publics (voiries, espaces verts...) de façon à recueillir les eaux de ruissellement, et à en permettre la temporisation, l'infiltration, l'évaporation par un couvert végétal (Voir aussi nouvelle rivière urbaine)...

Moine

Sorte de puits, douvrage découlement des eaux entre deux étangs.

Nappe phréatique

Du grec *phrear*, *phreatos*, puits – nappe d'eau souterraine qui alimente les sources, les puits. Il faut plutôt voir cette nappe comme une *roche* (du sable par exemple) perméable imprégnée d'eau. La nappe phréatique est alimentée par les eaux pluviales.

Noue

Fossé peu profond permettant aux eaux pluviales de s'écouler lentement (temporisation), de s'infiltrer dans le sol ou de s'évaporer par la végétation.

Nouvelle rivière urbaine

Le concept de Nouvelle Rivière Urbaine, développé par Valérie MAHAUT (ingénieure architecte) considère toute surface imperméable en zone urbaine comme source. Les eaux de ruissellement sont ramenées vers des dispositifs techniques simples telles que des



Insectenhotel

Kleine constructie met verschillende elementen: stukken hout, plantaardige elementen, holle bakstenen ... In een insectenhotel overwinteren zweefvliegen, metselbijen, lieveheersbeestjes, schallebijters en vele andere soorten die zeer nuttig zijn voor tuinen, boomgaarden, parken ... waar ze graag een handje helpen, bijvoorbeeld bij het bestuiven van bloemen.

Invasieve uitheemse soorten (IUS)

Invasieve uitheemse soorten zijn soorten die de mens (al dan niet opzettelijk) buiten hun natuurlijke verspreidingsgebied invoert en die een bedreiging vormen voor ecosystemen, biotopen en inheemse soorten – met negatieve gevolgen voor het milieu, de economie en de gezondheid.

Opmerking

Het introductieproces van exotische soorten is niet nieuw en maar één soort op de duizend is mogelijk invasief.

Lokale agenda 21

Lokale agenda 21 is een strategisch actieplan voor lokale overheden. Met dit plan engageren de gemeenten en de ocmw's zich op lange termijn op het vlak van duurzame ontwikkeling, in overleg met alle administratieve diensten en de betrokken actoren (de inwoners, verenigingswereld, ondernemingen ...).

Nieuwe stadsrivieren

Het concept Nieuwe Stadsrivieren, ontwikkeld door Valérie MAHAUT (ingenieur-architect), beschouwt elk ondoordringbaar oppervlak in de stad als

nous végétalisées, des jardins de pluie, des rigoles, etc. qui forment ensemble un réseau rendant l'eau plus visible dans le paysage, même dans la ville dense.

Pertuis

À Bruxelles, un pertuis désigne une canalisation souterraine d'eaux claires, plus particulièrement un cours d'eau voûté.

Promenade verte

Itinéraire d'une soixantaine de kilomètres aménagé autour de Bruxelles, à l'attention des piétons et des cyclistes. Cette promenade permet de découvrir un certain nombre d'espaces verts et de zones semi-naturelles.

PRAS

Plan régional d'affectation du sol. Depuis 2001, plan d'aménagement du territoire de la Région bruxelloise.

Quartier durable citoyen

Initiatives citoyennes qui ont bénéficié ou bénéficient du soutien de Bruxelles Environnement. Elles portent sur des questions de durabilité urbaine, de mobilité douce, de réduction des déchets, de création de liens sociaux, d'alimentation...

Ils sont généralement portés par un noyau de quelques personnes, le groupe pilote, qui élabore les premières définitions du projet et porte les actions en collaboration avec divers acteurs (partenaires, groupe de travail, Commune...).



La promenade verte à hauteur du Bempt, du Moeraske, réserve naturelle à Evere, et un peu plus loin encore...

De groene wandeling ter hoogte van de Bempt, het Moeraske, natuurreservaat in Evere, en nog wat verder ...

bron. Afvloeiend water wordt omgeleid naar eenvoudige installaties zoals begroeide draslanden, regentuinen, greppels enz. Die vormen samen een netwerk waardoor water zichtbaarder wordt in het landschap, zelfs in een dichtbevolkte stad.

Participatieve duurzame wijk

Duurzame initiatieven van bewoners die Leefmilieu Brussel steunt of steunde. Ze hebben te maken met duurzaamheid in de stad, zachte mobiliteit, afvalvermindering, sociale cohesie, voeding... voeding... Ze worden meestal gecoördineerd door een kern van enkele personen, de pilootgroep. Die werkt de grote lijnen van het project uit en voert de acties samen met de verschillende actoren (partners, werkgroepen, gemeente ...) uit.

Prieeltjes

Kleine decoratieve constructies in een landschapspark.

Solidair stroomgebied

Dit is een gestructureerde vorm van solidariteit rond een stroomgebied. Er wordt met een eerste versie geëxperimenteerd in Vorst, op initiatief van de gemeente Vorst en de SGWB. Meer concreet is het de bedoeling ontmoetingsruimtes te creëren voor een geïntegreerd waterbeheer dankzij een permanente dialoog tussen bewoners, gemeente en actoren belast met waterbeheer. Een solidair stroomgebied laat toe de visies op het beheer van bronwater (Nieuwe Stadsrivieren, Regennetwerk) te confronteren met het klassiek beheer van leidingwa-

Réseau séparatif

Réseaux d'égouttage distincts pour les eaux claires et les eaux grises.

Réseau unitaire

Réseaux d'égouttage qui reprend indistinctement les eaux claires et grises.

Solidarité de bassin versant

Cette notion est apparue à l'occasion des mobilisations contre le bassin d'orage de la place Flagey, à Ixelles. L'idée est la suivante : ce sont les personnes vivant au fond des vallées qui subissent des inondations. Or, il est possible, en agissant sur l'ensemble du bassin versant, de réduire les quantités d'eau se déversant vers le bas. On parle de solidarité de bassin versant quand ceux du haut – qui ne subissent pas les inondations mais contribuent parfois à les provoquer (en imperméabilisant les sols par exemple) se font souci de ceux du bas et que tous réfléchissent ensemble à résoudre le problème.



Versant

Surface inclinée d'un relief.

ter. Dit model, in volle exploratie, wordt echter niet erkend door het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Solidariteit van de stroomgebieden

Dit begrip is ontstaan in het kader van het protest tegen het stormbekken van het Flageyplein in Elsene. Het idee? Personen die beneden aan valleien wonen, krijgen met overstromingen te maken. Het is echter mogelijk om het hele stroomgebied aan te pakken en de hoeveelheid water dat naar beneden stroomt, te verminderen. We praten over solidariteit van het stroomgebied als 'die van boven', die geen last hebben van overstromingen maar ze wel vaak veroorzaken (door hun bodem waterdicht te maken), begaan zijn met 'die van beneden' en als iedereen samen het probleem aanpakt.

Spuigat

Een kokervormige constructie in een weg of toegangsdam om water met elkaar te verbinden.

Stormbekken

Constructie om water van het rioleringsstelsel tijdens stormweer op te vangen. Op die manier wordt acute extra druk op het netwerk vermeden. Het stormbekken voert het water geleidelijk af naar de riolering.

Stroomgebied

Totale gebied vanwaaruit regen- en grondwater naar een waterloop stroomt, de vallei van die waterloop met alle zijrivieren, zijrivieren van zijrivieren ... en de heuvels waar het water insijpelt naar een rivier of een van zijn zijrivieren.

Zuiver water/grijs water

Zuiver water is regen- of bronwater, niet of weinig vervuuld. Grijs water is gebruikt water (huishoudelijk of industrieel).

Orientation bibliographique o Enkele leestips

Actes de Naissance du Versant solidaire, Forest/Bruxelles, EGEB, 2015 (<http://www.egeb-sgwb.be/ActeDeNaissance>)

Du Bempt à l'altitude Cent, cercle d'histoire et du patrimoine de Forest, 2014

Mémoires du Geleystbeek, Cercle d'Histoire et du Patrimoine forestois, 2013, 57p

Eau de pluie, un atout pour l'espace public, Étude présentant 60 dispositifs innovants de gestion et de valorisation des eaux pluviales sur l'espace public, bruxellois, belges ou étrangers. Réalisée en 2014 par Composante Urbaine pour le compte de Bruxelles Environnement : http://documentation.bruxellesenvironnement.be/documents/STUD_EaudePluie_EspacePublic_FR.PDF?langtype=2060.

Regenwater, een troef voor de openbare ruimte, Studie naar vernieuwende projecten op het vlak van regenwaterbeheer in de openbare ruimte en op wegen http://document.environment.brussels/opac_css/elecfile/STUD_EaudePluie_EspacePublic_NL.PDF

BASYN, JM, à propos du logement social, in Modernisme et Art déco, coll., RBC Mardaga, 2004.

CABUY Yves, DEMETER Stéphane et LEUXE Françoise, Atlas du sous-sol archéologique de la Région de Bruxelles, Bruxelles, vol. 4 : Forest, Bruxelles, MRBC, 1993, 67 p. et cartes.

CABUY Yves, DEMETER Stéphane et LEUXE Françoise, Atlas van de archeologische ondergrond van het Gewest Brussel, Nr. 4, Vorst, Brussel, Gewestelijke Overheidsdienst Brussel, 1993

DELIGNE, Chloé, Bruxelles et sa rivière, genèse d'un territoire urbain (XII^e - XVIII^e siècles), Turnhout, Brépols, 2003, (coll. « Studies in european urban history »), 272 p.

DELWICHE, Philippe, Du potager de survie au jardin solidaire, Namur, éditions namuroises, 2006

ERRAMBAULT, Ghislain (coordonné par), « Biens communs. Comment (co)éger ce qui est à tous ? », Actes du Colloque du 29 mars 2012 à Bruxelles, Etopia, Oikos, Green European Foundation, Bruxelles, 2012

HERDIES, Henri et SPANOGHE, Robert, Pages forestoises d'histoire et de folklore, Forest, 1958, 181 p.

KOHLBRENNER, Ananda, Sortir la pluie des tuyaux. Des débordements d'égouts aux Nouvelles Rivières Urbaines : récit d'une expérience citoyenne, in Urbanités, Alfortville, novembre 2015
Lien : <http://www.revue-urbanites.fr/6-sortir-la-pluie-des-tuyaux-des-debordements-degouts-aux-nouvelles-rivieres-urbaines-recit-dune-experience-citoyenne/>

NALPAS, Dominique (coordonné par), « Le champ des communs », Bruxelles en Mouvement – IEB, Bruxelles, 2015
Un dossier accessible et pas trop long. Ensemble d'articles écrits pas des acteurs bruxellois...

SERVIGNE, Pablo, « La gouvernance des bien communs », Barricade, Liège, 2010, Court article, permet une première introduction
http://www.barricade.be/sites/default/files/publications/pdf/2010_la_gouvernance_des_biens_communs.pdf

VERNIERS, Louis, Histoire de Forest lez Bruxelles, Bruxelles, De Boeck A., 1949., 356 p.

WAUTERS, Alphonse, « histoire des environs de Bruxelles, description historique des localités qui formaient autrefois l'ammanie de cette ville », Bruxelles, 1855 (réédit. Culture et civilisation, 1973)

Crédits o Bronnen

Les photos illustrant ce carnet (dont la couverture et le dos de la couverture) sont de Jean-Marie LISON, sauf autre mention dans la liste ci-dessous. De foto's die het zakboekje illustreren (inclusief deze op de kaft) zijn van Jean-Marie LISON, behalve indien anders vermeld in onderstaande lijst.

Dessins / Tekeningen : Stéphanie MATON (pp. 37 & 94), Léon MEGANCK (autres, dont certains détails détournés, agrémentant les pages de ce carnet / alle overige, waaronder enkele uitvergroete details die de pagina's versieren)

- P. 8 Forest vers/Vorst rond 1700, H. VAN WEL, Bibliothèque royale de Belgique, Cabinet des Estampes/Koninklijke Bibliotheek van België, Prentenkabinet
- P. 9 carte / kaart Pierre BERNARD, ARKIPEL
- P. 15 collection privée (photo de fond) / private collectie (achtergrondfoto)
- P. 19 (gauche / links) : Jacob STURM, Deutschlands Flora in Abbildungen, 1796 – <http://www.biolib.de>
(droite / rechts) : Martin CILENŠEK, extr. Naše škodljive rastline (flore de Slovénie / flora van Slovenië, 1892) – Wikipedia
- P. 20 (gauche / links) Académie royale de Belgique, Fonds Belfius¹ ; (droite / rechts) J. GOULD, extr. Birds of Great Britain, 1862-73 – Wikipedia
- P. 23 Rêvons Messidor (photo et carte) / Messidor Dromen (foto en kaart)
- P. 24 Louis LAFITTE (1770-1828) – Wikipedia
- P. 27 photos / foto's Françoise GALAND
- P. 30 infographie / infografie Françoise GALAND
- P. 31 photos et photomontage / foto's en fotomontage Jean-Marie LISON
- P. 33 (droite / rechts) collection Léon MEGANCK
- P. 35 carte / kaart Léon MEGANCK
- P. 36 (gauche et droite / links en rechts) collection privée / private collectie
- P. 37 (gauche bas / links onder) Françoise Galand
- P. 39 Académie royale de Belgique, Fonds Belfius¹
- P. 40 (gauche / links) Cercle d'Histoire et du Patrimoine de Forest/ **Geschiedenis- en Patrimoniumkring van Vorst**
- P. 41 Académie royale de Belgique, Fonds Belfius¹
- P. 44 collection privée / private collectie
- P. 45 (gauche / links) Académie royale de Belgique, Fonds Belfius¹
(droite / rechts) Cité Forest-Vert (Quartier durable citoyen)
- P. 46 toutes les photos Cité Forest-Vert
- P. 48 Rita CONCHA
- P. 50 Wikipedia Commons

- P. 52 infographie / infografie NFK et Françoise GALAND
- P. 56 (gauche / links) Académie royale de Belgique, Fonds Belfius¹
(droite / rechts) collection privée / private collectie
- P. 58 (gauche / links) Bibliothèque royale de Belgique, Cartes et plans / Koninklijke Bibliotheek van België, Kaarten en plannen
- PP. 59-60 collection / collectie Léon MEGANCK
- P. 61 Otto Wilhelm THOMÉ, Flora von Deutschland Österreich und der Schweiz (1885) – source : <http://www.biolib.de>
- P. 66. Académie royale de Belgique, Fonds Belfius¹
- P. 72 Bibliothèque royale de Belgique, Cartes et plans / Koninklijke Bibliotheek van België, Kaarten en plannen
- P. 73 Institut royal du patrimoine artistique (IRPA) / Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium (KIK)
- P. 74 infographie / infografie Françoise DEBATTY
- P. 75 (gauche / links) Walter Hood FITCH, British Flora (1924) ; (droite / rechts) Carl Axel Magnus LINDMAN, Bilder ur Nordens Flora (1901-1905) – <http://biolib.de>
- PP. 76-81 cartes Archives communales de Forest / kaarten Gemeentearchieven Vorst
- P. 76 collection privée / private collectie
- P. 79 Archives en ligne Université de Gand / online archieven Universiteit Gent
- PP. 78, 80-81 Académie royale de Belgique, Fonds Belfius¹
- P. 84 archives communales de Forest / Gemeentearchieven Vorst
- P. 85 bureau paysagiste / landschapsarchitectenbureau Composante Urbaine
- P. 86 collection / collectie Léon MEGANCK
- P. 87 (gauche / links) Jean-Pol GRANDMONT
(bas et droite / onder en rechts) Académie royale de Belgique, Fonds Belfius¹
- P. 88 (gauche / links) collection privée / private collective
(droite / rechts) Cercle d'histoire et du Patrimoine de Forest / **Geschiedenis- en Patrimoniumkring van Vorst**
- P. 89 (droite / rechts) CLT Brussels
- P. 98 dessin / tekening Yakana

¹Fonds Belfius, collection de cartes postales de l'ancien Crédit communal, conservée à la Bibliothèque de l'Académie royale de Belgique / Verzameling postkaarten van het voormalige Gemeentekrediet, bewaard in de Bibliotheek de l'Académie royale de Belgique

Rédaction et réalisation / Redactie en realisatie

Recherches, écritures, aides à la réflexion /

Research, teksten, steun in het denkwerk

Andy LAHOU (comité NFK), Françoise DEBATTY (archiviste citoyenne / *burgerarchivaris*),
Françoise GALAND (archiviste citoyenne et Cercle d'Histoire et du Patrimoine de Forest / *burgerarchivaris en Geschiedkundige en Erfgoed Kring Vorst*),
Léon MEGANCK & René ROCHETTE (Cercle d'Histoire et du Patrimoine de Forest / *Geschiedkundige en Erfgoed Kring Vorst*), Éric MANNES (administration communale de Forest / *administratie gemeente Vorst*)

Comité de pilotage / Stuurgroep

Dominique NALPAS (EGEB / SGWB), Judith CHARLIER, Magali DA CRUZ & Maïté BODARD (administration communale de Forest / *administratie gemeente Vorst*),
Michel BASTIN (EGEB / SGWB, secrétariat de rédaction / coordination / *redactiesecretariaat/coördinatie*)

Relectures / Tekstnazicht

Chloé YAICHE (citoyenne / *bewoonster*),
Lydie SOLLENDERS (administration communale de Forest / *administratie gemeente Vorst*), Jean-Claude ENGLEBERT (Commune de Forest, échevin de l'environnement / *Gemeente Vorst, schepen van leefmilieu*) et l'ensemble des rédacteurs / *en alle redactieleden*

Accompagnement scientifique /

Wetenschappelijke begeleiding

Ananda KOHLBRENNER (historienne / *historica*),
Jérôme CONSTANT (biologiste / *bioloog*),
Régis URSINI (écologue / *ecoloog*)

Traductions / Vertalingen

Ibis Communications, Kortenberg

Relecture néerlandais / Tekstnazicht Nederlands

Myriam STOFFEN

Mise en page / Grafische vormgeving

Jean-Marie LISON

Photos / Foto's

Jean-Marie LISON
(sauf mentionnées / *tenzij anders vermeld*)

Dessins originaux / Originele tekeningen

Léon MEGANCK (sauf mentionnées / *tenzij anders vermeld*)

Infographies / Overig beeldmateriaal

Françoise DEBATTY, Françoise GALAND,
Jean-Marie LISON

Grand merci à... / Veel dank aan ...

Camille HERREMANS (EGEB/SGWB), Evelyne DUYVER (administration communale de Forest / *administratie gemeente Vorst*), Simonne LOISEAU (archiviste citoyenne / *burgerarchivaris*)





Ce premier **Carnet de promenade au fil de l'eau** est un projet

- des États-Généraux de l'Eau à Bruxelles asbl
- de la Commune de Forest, services eau et environnement

Dit eerste **Wandelzakboekje op zoek naar stille waters** is een project van

- de Staten Generaal van het Water in Brussel vzw
- de Gemeente Vorst, diensten water en leefmilieu

Avec le soutien de Bruxelles-Environnement et de la Loterie nationale
Met de steun van Leefmilieu Brussel en de Nationale Loterij